



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2527

2008

I. Nos. 45141-45143

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2527

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900517-4
e-ISBN: 978-92-1-055128-1

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2008
Nos. 45141 to 45143*

No. 45141. Latvia and Azerbaijan:

| | |
|---|---|
| Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (with annex). Riga, 4 October 2006 | 3 |
|---|---|

No. 45142. Latvia and Poland:

| | |
|--|----|
| Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on transferring and readmitting persons remaining without authorisation. Riga, 29 March 2006 | 77 |
|--|----|

No. 45143. Latvia and Estonia:

| | |
|---|-----|
| Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cross-border cooperation in combating crime. Vilnius, 7 June 2006 | 109 |
|---|-----|

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

| | |
|---|-----|
| Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947 | |
| Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008 | |
| Entry into force | 171 |

No. 2701. Multilateral:

Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Paris, 1 July 1953

Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Nuclear Research. Geneva, 18 March 2004

Ratification: Italy 172

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Cook Islands 173

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 174

Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 175

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 175

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 176

| | |
|---|-----|
| Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 176 |
| Amendments to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (Liquefied Petroleum Gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion system; II. Specific CNG (Compressed Natural Gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion system. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 177 |
| Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 178 |
| Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 178 |
| Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 179 |
| Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 179 |
| Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 180 |
| Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 180 |

| | |
|--|-----|
| Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 181 |
| Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 181 |
| Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 182 |
| Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 182 |
| Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 7 August 2008 | |
| Entry into force | 183 |
| Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 183 |
| Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 11 July 2008 | |
| Entry into force | 184 |
| Amendments to Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an | |

approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). Geneva, 11 July 2008

Entry into force 185

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 185

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 186

Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 186

Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 187

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 187

Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 11 July 2008

Entry into force 188

No. 6122. Denmark and Australia:

Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Vienna, 23 October 1961

Termination 189

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Chad 190

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of the accession of India: Slovakia 191

Accession: Bosnia and Herzegovina 191

No. 12796. International Atomic Energy Agency and Holy See:

Agreement between the Holy See and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 26 June 1972

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement of 26 June 1972 between the Holy See and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 5 September 2006 and Vatican City, 9 September 2006

Entry into force 192

No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius:

Agreement between Mauritius and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Port Louis, 20 December 1972 and Vienna, 31 January 1973

Protocol additional to the Agreement between Mauritius and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 9 December 2004

Entry into force 193

No. 13147. International Atomic Energy Agency and Dominican Republic:

Agreement between the Dominican Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Santo Domingo, 30 April 1973 and Vienna, 22 May 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Dominican Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 1 September 2006 and Santo Domingo, 29 September 2006

Entry into force 195

No. 14449. Multilateral:

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Amendments to the Customs Convention on Containers, 1972 (with amendments to annexes). Geneva, 20 April 2008

Entry into force 196

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Papua New Guinea..... 197

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Papua New Guinea..... 198

Notification under article 4 (3): Peru..... 198

No. 14788. International Atomic Energy Agency and Ecuador:

Agreement between the Republic of Ecuador and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 19 September 1974 and Mexico City, 2 October 1974

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement of 2 October 1974 between Ecuador and the Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America

| | |
|--|-----|
| and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 13 December 2005 and Quito, 6 April 2006 | |
| Entry into force | 208 |
| No. 15121. Multilateral: | |
| Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970 | |
| Accession: Andorra | 209 |
| No. 15410. Multilateral: | |
| Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973 | |
| Accession: St. Kitts and Nevis | 210 |
| No. 15830. New Zealand and Singapore: | |
| Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 21 August 1973 | |
| Third Protocol to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 5 September 2005 | |
| Entry into force | 211 |
| No. 16208. Multilateral: | |
| Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention). Munich, 5 October 1973 | |
| Agreement on the application of Article 65 of the Convention on the Grant of European Patents. London, 17 October 2000 | |
| Entry into force | 219 |
| Ratification: Sweden | 219 |
| No. 17191. International Atomic Energy Agency and Singapore: | |
| Agreement between the Republic of Singapore and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the | |

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 October 1977 and Singapore, 18 October 1977

Exchange of letters constituting an agreement to amend the Protocol to the Agreement between the Republic of Singapore and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and Singapore, 20 March 2008

Entry into force 240

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Singapore and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 2005

Entry into force 241

No. 17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Moldova 242

No. 18970. International Atomic Energy Agency and Costa Rica:

Agreement between the Republic of Costa Rica and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 July 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement of 12 July 1973 between the Republic of Costa Rica and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 1 September 2006 and 12 January 2007

Entry into force 244

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Belarus 245

No. 19941. Sri Lanka and Switzerland:

Agreement between Switzerland and Ceylon relating to air services. Colombo, 19 May 1966

Termination 246

No. 21522. Multilateral:

Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Arusha, 5 December 1981

Ratification: Central African Republic..... 247

No. 22077. New Zealand and Thailand:

Trade Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand. Wellington, 10 February 1981

Termination 248

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Russian Federation 249

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Costa 250

Rica: China (for Hong Kong Special Administrative Region)..... 250

Acceptance of accession of Costa 250

Rica: China (for Macao Special Administrative Region)..... 250

Acceptance of the accession of San Marino: China (for Macao Special Administrative Region) 251

| | |
|---|-----|
| Acceptance of the accession of Albania: China (for Macao Special Administrative Region)..... | 251 |
| Acceptance of the accession of Armenia: China (for Macao Special Administrative Region)..... | 251 |
| Accession: Seychelles | 252 |
| No. 25567. Multilateral: | |
| United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980 | |
| Accession: Japan | 253 |
| No. 27531. Multilateral: | |
| Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989 | |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000 | |
| Ratification: Israel..... | 254 |
| Objection to the declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession: Israel | 254 |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000 | |
| Objection to the declaration made by Turkey upon ratification: Cyprus..... | 255 |
| No. 28352. Multilateral: | |
| Convention on technical and vocational education. Paris, 10 November 1989 | |
| Ratification of the Agreement as amended by the Protocol: Central African Republic | 257 |
| No. 28632. Multilateral: | |
| Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague, 1 July 1985 | |
| Accession: Monaco | 258 |

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Democratic People's Republic of Korea 259

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Congo 260

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Congo 261

No. 32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Accession: Dominican Republic 262

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Luxembourg 263

No. 35284. United Nations and Austria:

Memorandum of Understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Federal Government of Austria on the extension and amendment of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Federal Government of Austria for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 30 May 2008

Entry into force 264

No. 37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Accession (with declaration): Andorra..... 265

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Ratification: Croatia 266

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession (with reservation): Qatar 267

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession: Suriname 268

Accession: Cook Islands 268

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession (with declaration): Cuba..... 269

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Kazakhstan 271

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Israel..... 271

Objection to the declaration made by Algeria upon ratification: Israel..... 271

Accession: Kazakhstan..... 271

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Kazakhstan..... 273

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Notification under article 13 (2): Honduras 273

Accession: Kazakhstan..... 273

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification (with declaration and notification): Guatemala 275

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Acceptance: Netherlands 277

Territorial application for the Netherlands Antilles and Aruba:
Netherlands 277

No. 40638. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Latin American Reserve Fund. Lima, 10 June 1988

Accession: Uruguay 278

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Italy 279

Ratification: Croatia 279

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with declaration, notifications and reservation):
Uzbekistan 280

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Cyprus 283

Accession: Norway 283

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Chad 284

Ratification: Sudan 284

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Cape Verde 285

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Montenegro 286

Ratification: Seychelles 286

Ratification: Sudan 287

Ratification: Chad 287

Approval: Georgia 287

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Accession: Niger 288

Ratification: Kazakhstan 288

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,
13 December 2006

Ratification (with declarations): Australia 289

Ratification: Chile 290

Ratification (with interpretative declaration): Thailand 290

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with
Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Chile 291

No. 45096. Switzerland and Australia:

Agreement between the Swiss Confederation and Australia on social security.
Canberra, 9 October 2006

Administrative Arrangement for the implementation of the
Agreement between the Swiss Confederation and Australia on
social security. Canberra, 7 December 2007

Entry into force 292

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2008
N^{os} 45141 à 45143*

N^o 45141. Lettonie et Azerbaïdjan :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (avec annexe). Riga, 4 octobre 2006 3

N^o 45142. Lettonie et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au transfert et à la réadmission des personnes résidant sans autorisation. Riga, 29 mars 2006 . 77

N^o 45143. Lettonie et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération transfrontalière dans la lutte contre la criminalité. Vilnius, 7 juin 2006..... 109

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N^o 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII - Organisation mondiale du Tourisme (OMT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008 171

N° 2701. Multilatéral :

Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Paris, 1 juillet 1953

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Genève, 18 mars 2004

Ratification : Italie..... 172

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation : Îles Cook 173

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 11 juillet 2008

Entrée en vigueur 174

Amendements au Règlement No 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétro réfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. Genève, 11 juillet 2008

Entrée en vigueur 175

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 11 juillet 2008

Entrée en vigueur 175

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 11 juillet 2008

Entrée en vigueur 176

| | |
|---|-----|
| Amendements au Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 176 |
| Amendements au Règlement No 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GPL (Gas de Pétrole Liquefié) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion; II. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GNC (Gaz Naturel Comprimé) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 177 |
| Amendements au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 178 |
| Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 178 |
| Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 179 |
| Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 179 |
| Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 180 |

| | |
|--|-----|
| Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 180 |
| Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 181 |
| Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 181 |
| Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 182 |
| Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 183 |
| Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 7 août 2008 | |
| Entrée en vigueur | 183 |
| Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 183 |

| | |
|--|-----|
| Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 184 |
| Amendements au Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 185 |
| Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 186 |
| Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position (latéraux) avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement pour véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 186 |
| Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 187 |
| Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 187 |
| Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 188 |

| | |
|--|-----|
| Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 11 juillet 2008 | |
| Entrée en vigueur | 188 |
| N° 6122. Danemark et Australie : | |
| Convention entre le Royaume du Danemark et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 23 octobre 1961 | |
| Abrogation | 189 |
| N° 11806. Multilatéral : | |
| Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970 | |
| Ratification : Tchad | 190 |
| N° 12140. Multilatéral : | |
| Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970 | |
| Acceptation de l'adhésion de l'Inde : Slovaquie | 191 |
| Adhésion : Bosnie-Herzégovine..... | 191 |
| N° 12796. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Siège : | |
| Accord entre le Saint Siège et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 26 juin 1972 | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord du 26 juin 1972 entre le Saint Siège et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 5 septembre 2006 et Cité du Vatican, 9 septembre 2006 | |
| Entrée en vigueur | 192 |

N° 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice :

Accord entre Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Port-Louis, 20 décembre 1972 et Vienne, 31 janvier 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 9 décembre 2004

Entrée en vigueur 193

N° 13147. Agence internationale de l'énergie atomique et République dominicaine :

Accord entre la République dominicaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Saint-Domingue, 30 avril 1973 et Vienne, 22 mai 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République dominicaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 1 septembre 2006 et Saint-Domingue, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur 195

N° 14449. Multilatéral :

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Amendements à la Convention douanière relative aux conteneurs, 1972 (avec amendements aux annexes). Genève, 20 avril 2008

Entrée en vigueur 196

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Adhésion : Papouasie-Nouvelle-Guinée..... 197

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion : Papouasie-Nouvelle-Guinée..... 198

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 198

N° 14788. Agence internationale de l'énergie atomique et Équateur :

Accord entre la République de l'Équateur et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 19 septembre 1974 et Mexico, 2 octobre 1974

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord du 2 octobre 1974 entre l'Équateur et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 13 décembre 2005 et Quito, 6 avril 2006

Entrée en vigueur 208

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Adhésion : Andorre 209

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis 210

N° 15830. Nouvelle-Zélande et Singapour :

Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 21 août 1973

Troisième Protocole à la Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir

| | |
|--|-----|
| l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 5 septembre 2005 | |
| Entrée en vigueur | 211 |
| N° 16208. Multilatéral : | |
| Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen). Munich, 5 octobre 1973 | |
| Accord sur l'application de l'article 65 de la Convention sur la délivrance de brevets européens. Londres, 17 octobre 2000 | |
| Entrée en vigueur | 219 |
| Ratification : Suède | 219 |
| N° 17191. Agence internationale de l'énergie atomique et Singapour : | |
| Accord entre la République de Singapour et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 octobre 1977 et Singapour, 18 octobre 1977 | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République de Singapour et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et Singapour, 20 mars 2008 | |
| Entrée en vigueur | 240 |
| Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Singapour et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 2005 | |
| Entrée en vigueur | 241 |
| N° 17949. Multilatéral : | |
| Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974 | |
| Adhésion : Moldova | 242 |
| N° 18970. Agence internationale de l'énergie atomique et Costa Rica : | |
| Accord entre la République du Costa Rica et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du | |

Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne,
12 juillet 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à
l'Accord du 12 juin 1973 entre la République du Costa Rica et
l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à
l'application de garanties dans le cadre du Traité visant
l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne,
1 septembre 2006 et 12 janvier 2007

Entrée en vigueur 244

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de
marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Bélarus 245

N° 19941. Sri Lanka et Suisse :

Accord entre la Suisse et Ceylan relatif aux transports aériens. Colombo,
19 mai 1966

Abrogation 246

N° 21522. Multilatéral :

Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats,
diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les Etats
d'Afrique. Arusha, 5 décembre 1981

Ratification : République centrafricaine..... 247

N° 22077. Nouvelle-Zélande et Thaïlande :

Accord commercial entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le
Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Wellington, 10 février 1981

Abrogation 248

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes
classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets
traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec
Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur
l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes

classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Fédération de Russie..... 249

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Costa 249

Rica : Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong).. 250

Acceptation d'adhésion du Costa 250

Rica : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)..... 250

Acceptation de l'adhésion de Saint-Marin : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) 251

Acceptation de l'adhésion de l'Albanie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) 251

Acceptation de l'adhésion de l'Arménie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao) 251

Adhésion : Seychelles 252

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Japon 253

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Israël..... 254

Objection à la déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : Israël 254

| | |
|---|-----|
| Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000 | |
| Objection à la déclaration formulée par Turquie lors de la ratification : Chypre | 255 |
| N° 28352. Multilatéral : | |
| Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Paris, 10 novembre 1989 | |
| Ratification de l'Arrangement tel qu'amendé par le Protocole : République centrafricaine | 257 |
| N° 28632. Multilatéral : | |
| Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1 juillet 1985 | |
| Adhésion : Monaco | 258 |
| N° 28911. Multilatéral : | |
| Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989 | |
| Adhésion : République populaire démocratique de Corée | 259 |
| N° 31363. Multilatéral : | |
| Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982 | |
| Ratification : Congo | 260 |
| N° 31364. Multilatéral : | |
| Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994 | |
| Consentement à être lié : Congo..... | 261 |
| N° 32076. Multilatéral : | |
| Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994 | |
| Adhésion : République dominicaine | 262 |

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Luxembourg 263

N° 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998

Mémorandum d'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche prorogeant et modifiant le Mémorandum d'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 30 mai 2008

Entrée en vigueur 264

N° 37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Adhésion (avec déclaration) : Andorre..... 265

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Croatie 266

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

Adhésion (avec réserve) : Qatar 267

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion : Suriname 268

Adhésion : Îles Cook 268

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds
marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion (avec déclaration) : Cuba 269

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Ratification : Kazakhstan 271

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et
punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des
enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Israël 271

Objection à la déclaration formulée par l'Algérie lors de la
ratification : Israël 271

Adhésion : Kazakhstan 271

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer,
additionnel à la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Adhésion : Kazakhstan 273

| | |
|---|-----|
| Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001 | |
| Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 : Honduras ... | 273 |
| Adhésion : Kazakhstan..... | 273 |
| N° 40214. Multilatéral : | |
| Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001 | |
| Ratification (avec déclaration et notification) : Guatemala..... | 275 |
| N° 40446. Multilatéral : | |
| Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002 | |
| Acceptation : Pays-Bas..... | 277 |
| Application territoriale pour les Antilles néerlandaises et Aruba : Pays-Bas..... | 277 |
| N° 40638. Multilatéral : | |
| Accord portant création du Fonds latinoaméricain de réserve. Lima, 10 juin 1988 | |
| Adhésion : Uruguay | 278 |
| N° 41032. Multilatéral : | |
| Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003 | |
| Ratification : Italie..... | 279 |
| Ratification : Croatie | 279 |
| N° 42146. Multilatéral : | |
| Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003 | |
| Adhésion (avec déclaration, notifications et réserve) : Ouzbékistan..... | 280 |
| N° 42632. Multilatéral : | |
| Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996 | |
| Adhésion : Chypre..... | 283 |

| | |
|---|-----|
| Adhésion : Norvège..... | 283 |
| N° 42671. Multilatéral : | |
| Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003 | |
| Ratification : Tchad..... | 284 |
| Ratification : Soudan..... | 284 |
| N° 43649. Multilatéral : | |
| Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005 | |
| Ratification : Cap-Vert..... | 285 |
| N° 43977. Multilatéral : | |
| Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005 | |
| Ratification : Monténégro..... | 286 |
| Ratification : Seychelles..... | 286 |
| Ratification : Soudan..... | 287 |
| Ratification : Tchad..... | 287 |
| Approbation : Géorgie..... | 287 |
| N° 44004. Multilatéral : | |
| Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005 | |
| Adhésion : Niger..... | 288 |
| Ratification : Kazakhstan..... | 288 |
| N° 44910. Multilatéral : | |
| Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006 | |
| Ratification (avec déclarations) : Australie..... | 289 |
| Ratification : Chili..... | 290 |
| Ratification (avec déclaration interprétative) : Thaïlande..... | 290 |

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits
des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Chili..... 291

N° 45096. Suisse et Australie :

Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et l'Australie.
Canberra, 9 octobre 2006

Arrangement administratif concernant les modalités d'application de
la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et
l'Australie. Canberra, 7 décembre 2007

Entrée en vigueur 292

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2008

Nos. 45141 to 45143

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2008

N^{os} 45141 à 45143

No. 45141

—
**Latvia
and
Azerbaijan**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (with annex). Riga, 4 October 2006

Entry into force: *2 April 2007 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

—
**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (avec annexe). Riga, 4 octobre 2006

Entrée en vigueur : *2 avril 2007 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**LATVİYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
HAVA ƏLAQƏSİ HAQQINDA
S A Z İ Ş**

Bundan sonra "Razılığa Gələn Tərəflər" adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

1944-cü il dekabrın 7-də Çikaqoda imzalamaq üçün açılmış Beynəlxalq Mülki Aviasiya haqqında Konvensiyanın iştirakçıları olaraq,

Onların dövlətlərinin müvafiq əraziləri arasında və kənarında müntəzəm hava əlaqəsini yaratmaq məqsədilə, qeyd olunan Konvensiyaya uyğun surətdə və əlavə olaraq Saziş imzalamaq arzusunda olaraq,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəlmişlər:

**MADDƏ 1
Təriflər**

1. Bu Sazişin məqsədlərini təfsir edən terminlər kontekstdə başqa hallar nəzərdə tutulduğu hallar istisna edilməklə, aşağıdakı mənaları ifadə edir:

a) «Konvensiya» termini 1944-cü il dekabrın 7-də Çikaqo şəhərində imzalamaq üçün açılmış Beynəlxalq Mülki Aviasiya haqqında Konvensiyanı ifadə edir və ona bu Konvensiyanın 90-cı Maddəsinə əsasən qəbul edilmiş hər hansı Əlavə, həmçinin Konvensiyanın 90 və 94-cü Maddələrinə əsasən Əlavələrdə və Konvensiyada istənilən düzəlişlər hər iki Razılığa Gələn Tərəfin qəbul və ya ratifikasiya etdiyi dərəcədə aiddir;

b) "aviasiya hakimiyyət orqanları" termini, Latviya Respublikasına münasibətdə - Nəqliyyat Nazirliyi, Azərbaycan Respublikasına

münasibətdə - "Azərbaycan Hava Yolları" Dövlət Konserni, və ya hər iki halda hazırda qeyd edilən aviasiya hakimiyyət orqanları tərəfindən yerinə yetirilən funksiyaları icra etmək üçün vəkil edilmiş hər hansı şəxs və ya təşkilat deməkdir;

c) "təyin edilmiş aviasiya şirkəti" termini bu Sazişin 4-cü maddəsinə uyğun olaraq təyin və vəkil edilmiş aviasiya şirkəti deməkdir;

d) "ərazi" termini Razılığa Gələn Tərəflərə münasibətdə Konvensiyanın 2-ci maddəsi ilə müəyyən edilmiş mənalara daşır;

e) "hava əlaqəsi", "beynəlxalq hava əlaqəsi", "aviasiya şirkəti" və "qeyri-kommersiya məqsədləri ilə dayanacaq" terminləri Konvensiyanın 96-cı maddəsi ilə müəyyən edilmiş mənalara daşır;

f) "tarif" termini sərnişin, baqaj və ya yük (poçt istisna edilməklə) daşımaları ilə əlaqədar təqdim edilən və ya mövcud olan hər hansı əhəmiyyətli əlavə güzəştlər daxil olmaqla, həmin daşımalar üçün ödənilən haqq, habelə şəxslərin daşınması üçün biletlərin satışına görə və ya müvafiq müqavilələrə uyğun surətdə yükün daşınmasına görə ödənilən komisiyon haqları deməkdir.

Bu anlayışa həmçinin daşımalara tətbiq edilən qiymətləri və ya komisiyon haqlarının ödənilməsini tənzimləyən şərtlər daxildir;

g) "Əlavə" termini bu Sazişə Əlavəni və ya Sazişin 20-ci maddəsinin müddəalarına uyğun şəkildə dəyişdirilmiş əlavəni bildirir. Əlavə Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edir və bu Sazişə bütün istinadlara, başqa hal nəzərdə tutulmadığı təqdirdə, Əlavələrə istinadlar da daxildir.

2. Sazişin Maddələrinin başlıqları yalnız istinad məqsədi ilə verilmişdir.

3. Bu Sazişdə Latviya Respublikasının vətəndaşlarına istinadlar Avropa İttifaqının üzvü olan dövlətlərin vətəndaşlarına istinad kimi başa düşülməlidir. Bu Sazişdə Latviya Respublikasının aviaşirkətinə və ya aviaşirkətlərinə istinadlar Latviya Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkətə və ya aviaşirkətlərə istinad kimi başa düşülməlidir.

4. Bu Sazişdə Azərbaycan Respublikasının aviaşirkətinə və ya aviaşirkətlərinə istinadlar Azərbaycan Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkətə və ya aviaşirkətlərə istinad kimi başa düşülməlidir.

MADDƏ 2

Daşıma hüquqlarının verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirmək üçün digər Razılığa Gələn Tərəfə aşağıdakı hüquqları verir:

- a) yerə enmədən, öz ərazisi üzərindən birbaşa uçuş yerinə yetirmək;
- b) qeyri-kommersiya məqsədləri ilə öz ərazisinə enmək.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişə Əlavədə müəyyən edilmiş marşrutlar üzrə beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirmək məqsədilə bu Sazişdə göstərilmiş hüquqları digər Razılığa Gələn Tərəfə verir. Bu daşımalar və marşrutlar bundan sonra müvafiq olaraq "*razılaşdırılmış xidmətlər*" və "*müəyyən edilmiş marşrutlar*" adlanacaq. Müəyyən edilmiş marşrutlar üzrə razılaşdırılmış xidmətlər həyata keçirilərkən hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin etdiyi aviaşirkət və ya aviaşirkətlər bu Maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən hüquqlardan əlavə, sərnişinləri, baqajı, yükü və poçtu birlikdə və ya ayrı-ayrılıqda kommersiya əsasında yükləmək və boşaltmaq məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində, Əlavədə bu marşrut boyu müəyyən edilmiş məntəqələrdə enmək hüququndan istifadə edəcəklər.

3. Bu Maddənin 2-ci bəndinin müddəaları hər hansı bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətinə sərnişinləri, yükü və poçtu digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində bir məntəqədən digərinə haqq müqabilində və ya muzzla daşımaq üçün gəmiyə götürmək (kabotaj) hüququ vermir.

4. Əgər hərbi münaqişələr, siyasi iğtişaşlar və ya hadisələr, yaxud xüsusi və qeyri-adi hallarda bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti adi marşrutu üzrə uçuş yerinə yetirmək imkanına malik deyildirsə, digər Razılığa Gələn Tərəf bu uçuşun müvəqqəti olaraq dəyişdirilmiş müvafiq marşrut üzrə davam etdirilməsinə kömək etmək üçün səy göstərməlidir.

MADDƏ 3

Sertifikat və lisenziyaların tanınması

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin verdiyi və ya etibarlı hesab etdiyi uçuş yararlığı sertifikatı, ixtisas sertifikatları və lisenziyaları qüvvədə olduqları müddət ərzində digər Razılığa Gələn Tərəf onları etibarlı hesab edəcəkdir, bu şərtlə ki, onların verilməsi və ya etibarlı hesab edilməsi üçün tələblər Konvensiyanın müəyyən edə bildiyi minimal standartlara bərabər və ya bu standartlardan yuxarı olsun.

2. Buna baxmayaraq, hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz ərazisi üzərindən uçub keçərkən digər Razılığa Gələn Tərəfin və ya başqa istənilən dövlətin verdiyi və ya onun vətəndaşları üçün qanuni hesab etdiyi ixtisas sertifikatlarını və lisenziyaları etibarlı hesab etməmək hüququna malikdir.

MADDƏ 4

Aviaşirkətlərin təyin edilməsi və istismar səlahiyyətlərinin verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə razılaşıdırılmış xidmətləri yerinə yetirmək məqsədilə, digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı surətdə bildirərək, bir və ya bir neçə aviasiya şirkətini təyin etmək hüququna malik olacaqdır.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə, həmin təyinatı ləğv edə və ya dəyişdirə bilər.

3. Digər Razılığa Gələn Tərəf belə təyinatı aldıqdan sonra, aşağıdakı hallarda, minimal gecikmələrə yol verməklə lazımi səlahiyyət və icazələri verəcəkdir:

a) Latviya Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:

- i) Latviya Respublikasının ərazisində Avropa Birliyini təsis edən Müqaviləyə əsasən təsis edilmişdirsə və Avropa Birliyinin qanununa müvafiq olaraq qüvvədə olan İstismar Lisenziyasına malikdirsə; və
- ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Avropa Birliyinə üzv olan, Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək

səlahiyyətinə malik olan Dövlət tərəfindən həyata keçirilir və davam etdirilirsə və təyinatda müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilmişdirsə.

b) Azərbaycan Respublikası Hökumətinin təyin etdiyi aviaşirkətə münasibətdə:

- i) Azərbaycan Respublikasının ərazisində təsis edilmişdirsə və Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilən qanunvericiliyinə müvafiq olaraq icazə verilmişdirsə; və
- ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək səlahiyyətinə malik olan Azərbaycan Respublikası tərəfindən həyata keçirilir və davam etdirilirsə və təyinatda müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilmişdirsə.

c) bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanı digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətindən Konvensiyanın müddəalarına uyğun olaraq belə aviasiya orqanı tərəfindən beynəlxalq hava əlaqəsi yerinə

yetirilərkən normal qaydada və məntiqi surətdə tətbiq edilən qanun və qaydalara əsasən tətbiq edilən şərtləri yerinə yetirmək səlahiyyətinə malik olduğunu sübut etməsini tələb edə bilər.

4. Bu qayda ilə təyin və vəkil edilmiş aviasiya şirkəti, bu Sazişin müddəalarına, o cümlədən tariflər haqqında müddəalara riayət etmək şərti ilə, istənilən vaxt razılaşdırılmış xidmətləri yerinə yetirməyə başlaya bilər.

MADDƏ 5

İstismar səlahiyyətlərinin verilməsinə imtina, ləğv edilmə və ya dayandırma

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf, aşağıdakı hallarda, digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətinin istismar səlahiyyətini və ya texniki icazələri ləğv edə, müvəqqəti dayandıra və ya məhdudlaşdıra bilər:

a) Latviya Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:

- i) Latviya Respublikasının ərazisində Avropa Birliyini təsis edən Müqaviləyə əsasən təsis edilməmişdirsə və Avropa Birliyinin qanununa müvafiq olaraq qüvvədə olan İstismar Lisenziyasına malik deyilsə; və ya
 - ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Avropa Birliyinə üzv olan, Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək səlahiyyətinə malik olan Dövlət tərəfindən həyata keçirilmir və davam etdirilmirsə və ya təyinatda müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilməmişdirsə.
- b) Azərbaycan Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkətinə münasibətdə:
- i) Azərbaycan Respublikasının ərazisində təsis edilməmişdirsə və ya Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilən qanunvericiliyinə müvafiq olaraq icazə verilməmişdirsə; və ya
 - ii) aviaşirkət üzərində effektiv tənzimləyici nəzarət Hava Nəqliyyatı İstismarçısı Sertifikatını vermək səlahiyyətinə malik olan Azərbaycan Respublikası tərəfindən həyata keçirilmir və davam etdirilmirsə və ya təyinatdar müvafiq aviasiya hakimiyyəti orqanı aydın şəkildə qeyd edilməmişdirsə.
- c) həmin aviaşirkət bu hüquqları verən Razılığa Gələn Tərəfin qanun və qaydalarına riayət edə bilmədikdə, və ya
- d) həmin aviaşirkət bu Sazişdə müəyyən edilən şərtlərə əsasən razılaşıdırılmış xidmətləri digər qaydada yerinə yetirə bilmədiyi hər hansı halda.
- e) digər Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişin 15 və 16-cı Maddələrinə uyğun olaraq Aviasiya Təhlükəsizliyi və Uçuşların Təhlükəsizliyi standartlarına riayət və ya tətbiq edə bilmədikdə.

2. Əgər bu Maddənin 1-ci bəndində irəli sürülmüş şərtlərin dərhal ləğv edilməsi, dayandırılması və ya məhdudlaşdırılması qanunvericiliyin və/və ya qaydaların sonrakı pozuntularının qarşısını almaq üçün zəruridirsə, o zaman bu hüquq yalnız digər Razılığa Gələn Tərəflə məsləhətləşmələr keçirildikdən sonra istifadə ediləcəkdir. Bu cür məsləhətləşmələr, məsləhətləşmə üçün yazılı sorğu alındığı tarixdən başlayaraq otuz (30) gün ərzində keçiriləcəkdir.

MADDƏ 6

Yığımlara münasibətdə diskriminasiyadan imtina

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin hər hansı təyin edilmiş aviasiya şirkətinin hava gəmisi tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində hava limanlarından və digər aviasiya vasitələrindən istifadəyə görə tutulan haqlar analoji beynəlxalq hava əlaqəsini həyata keçirən milli aviasiya şirkətinin hava gəmisi üçün müəyyən edilən yığımlardan artıq olmamalıdır.

2. Hava limanlarından və ya digər aviasiya xidmətlərindən və vasitələrdən istifadəyə görə yığımlar və ya beynəlxalq hava əlaqəsinin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar hər hansı yığım və ya rüsumlar dəyər əsasında qiymətləndirilməlidir; müvafiq sübutların təqdim olunması tələb edilə bilər. Bu, yalnız bir yerüstü xidmət şirkətinin fəaliyyət göstərdiyi hava limanlarında səmnişinlərə, baqaj və yüklərə xidmətə görə və hava gemilərinə xidmətə görə yığımlara aid edilir.

3. Yığım və rüsumlar milli valyutada göstərilməli və ödənilməlidir.

MADDƏ 7

Vergilərdən, gömrük rüsumlarından və digər yığımlardan azad etmə

1. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin təyin etdiyi aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirən hava gəmisi, habelə gəmidə yerləşən adi gəmi avadanlığı, ehtiyat hissələri, yanacaq və sürtkü yağları ehtiyatı, gəmi ehtiyatları (o cümlədən ərzaq, içkilər və tütün məmulatları) digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gətirildikdə, geri qaytarılanadək və ya həmin ərazi üzərindən uçuşlar zamanı həmin hava gəmisi tərəfindən istifadə edilənədək hava gəmisində qalmaq şərtlə, bütün vergilərdən, gömrük rüsumlarından, yoxlama haqlarından və digər ödənişlərdən azad ediləcəkdir.

2. Xidmət müqabilində yığımlar istisna olunmaqla, aşağıdakı əşyalar da Maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən rüsum, vergi və yığımlardan azad ediləcəkdir:

a) Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində məntiqə uyğun limit çərçivəsində gəmiyə götürülmüş və digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin

edilmiş aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirən hava gəmisində istifadə üçün nəzərdə tutulmuş gəmi ehtiyatları;

b) Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin təyin etdiyi aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarında istifadə edilən hava gəmisini təmir etmək və ya texniki xidməti həyata keçirmək məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gətirilən ehtiyat hissələri, o cümlədən mühərriklər;

(c) Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisində gəmiyə götürülən və digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin etdiyi aviasiya şirkətinin beynəlxalq hava daşımalarını yerinə yetirən hava gəmisi üçün nəzərdə tutulan yanacaq, sürtkü və istifadə edilən texniki materiallar, ərazisində gəmiyə götürüldüyü Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi üzərindən keçən marşrutun bir hissəsində istifadə üçün nəzərdə tutulduğu hallarda belə rüsum və vergilərdən azad edilir.

3. Bu maddənin 1 və 2-ci bəndlərində qeyd edilən materiallar tələb əsasında gömrük müşahidəsi və ya nəzarəti altına alınmalıdır.

4. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin təyin etdiyi aviasiya şirkəti tərəfindən istismar edilən hava gəmisində saxlanılan adi gəmi avadanlığı, habelə materiallar, ehtiyatlar və ehtiyat hissələri yalnız digər Razılığa Gələn Tərəfin gömrük orqanının icazəsi ilə həmin ərazidə boşaldıla bilər. Bu halda onlar geri qaytarılanadək və ya gömrük qaydalarına uyğun surətdə istifadə edilənədək qeyd edilən orqanın müşahidəsi altında saxlanıla bilər.

5. Razılığa Gələn bir Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti tərəfindən istifadə üçün nəzərdə tutulan və digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə gətirilən zəruri sənədlər, yeni cədvəllər, təyyarə biletləri və yük qaimələri həmin ərazidə gömrük rüsumlarından və digər yığımlardan azad edilməlidir.

6. Razılığa Gələn bir Tərəfin ərazisindən birbaşa tranzitlə keçirilən baqaj və yük uçub gəlmə və uçub getmə zamanı göstərilən xidmətlərin dəyərinə əsaslanmayan gömrük rüsumlarından, yığımlardan və digər oxşar vergilərdən azad edilir.

7. Bu sazişdə qeyd edilənlərin heç biri Latviya Respublikasına, Latviya Respublikasının ərazisindəki məntəqə ilə Latviya

Respublikasının ərazisindəki digər məntəqə və ya Avropa Birliyinin üzvü olan digər Dövlətin ərazisindəki digər məntəqə arasında istismar edilən Azərbaycan Respublikasının təyin edilmiş aviadaşıyıcısına məxsus hava gəmisində istifadə etmək üçün onun ərazisində təchiz edilən yanacaq, diskriminasiya əsasında vergi, yığım və rüsumları tətbiq etmək hüququ vermir.

8. Bu Sazişdə qeyd edilənlərin heç biri Azərbaycan Respublikasına, Avropa Birliyinin üzvü olan digər Dövlətin Latviya Respublikası tərəfindən təyin edilmiş aviadaşıyıcısına məxsus olan, Azərbaycan Respublikasının ərazisindəki məntəqə ilə Azərbaycan Respublikasının ərazisindəki digər məntəqə və ya Avropa Birliyinin üzvü olan digər Dövlətin ərazisindəki digər məntəqə arasında istismar edilən hava gəmisində istifadə etmək üçün onun ərazisində təchiz edilən yanacaq, diskriminasiya əsasında vergi, yığım və rüsumları tətbiq etmək hüququ vermir.

MADDƏ 8 **Tutum müddəaları**

1. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinə Sazişin Əlavəsində müəyyən edilmiş istənilən marşrut üzrə razılaşıdırılmış xidmətləri yerinə yetirmək üçün ədalətli və bərabər imkanlar veriləcəkdir.

2. Razılaşıdırılmış xidmətləri həyata keçirərkən hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya şirkətləri eyni marşrut boyu və ya onun bir hissəsində xidmət göstərən digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətinə və ya şirkətlərinə zərər vurmamaq üçün onun mənafeyini nəzərə almalıdır.

3. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinin həyata keçirdikləri razılaşıdırılmış xidmətlərin əsas vəzifəsi səmərəli yükləmə əmsali tətbiq etməklə, aviasiya şirkətini və ya aviasiya şirkətlərini təyin etmiş Razılığa Gələn Tərəfin ərazisindən və ya ərazisinə sərnişin, yük, o cümlədən poçt daşımalarına mövcud və səmərəli tələbata cavab verən tutum təmin etməkdir.

4. Razılaşdırılmış xidmətlər yerinə yetirilərkən üçüncü dövlətlərin ərazisinə və ya ərazisindən daşınan sərnişinlərin və yükün Sazişə Əlavədə müəyyən edilən marşrutlar üzrə məntəqədə və ya məntəqələrdə boşaldılması və yüklənməsi hüququndan beynəlxalq hava nəqliyyatının zəruri inkişafının ümumi prinsipinə uyğun surətdə istifadə edilməlidir və bu hüququn əsaslandığı prinsipə əsasən tutum:

a) ərazisindən daşımının başlandığı ölkə ilə son təyinat ölkələri arasında daşımalara olan tələbatdan;

b) aviasiya şirkətləri tərəfindən birbaşa uçuşların yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar tələblərdən, habelə

c) yerli və regional xidmətlər nəzərə alındıqdan sonra aviasiya şirkətinin keçdiyi regionun daşımalara olan tələbatından asılı olacaqdır.

MADDƏ 9

Hava hərəkəti proqramının təsdiq edilməsi

1. Razılığa Gələn bir Tərəfin təyin etdiyi aviasiya şirkəti və ya aviasiya şirkətləri uçuşlara başlamazdan ən azı otuz (30) gün əvvəl digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya orqanları tərəfindən təsdiq edilmək üçün hava hərəkətinin proqramlarını (yay və qış mövsümləri üçün) təqdim etməlidir. Proqramda, əsasən, cədvəllər, uçuşların həftədə neçə dəfə yerinə yetirilməsi və istifadə edilən hava gəmilərinin növləri qeyd edilməlidir. Aviasiya orqanları aviasiya şirkətinin proqramı təqdim etdiyi gündən başlayaraq iyirmi (20) gün ərzində həmin proqramlar üzrə qərarını bildirecək.

2. Hava hərəkətinin proqramında edilən hər hansı dəyişiklik, habelə əlavə uçuşları yerinə yetirmək üçün icazənin verilməsi haqqında sorğular Razılığa Gələn bir Tərəfin təyin etdiyi aviasiya şirkəti və ya şirkətləri tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya orqanlarına təsdiq üçün təqdim edilməlidir. Dəyişikliklər edilməsi və ya əlavə uçuşların yerinə yetirilməsi haqqında belə sorğular aviasiya orqanları tərəfindən təxirəsalınmadan müzakirə ediləcəkdir.

MADDƏ 10

İnformasiya və statistika

Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanı digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanına, onun xahişi ilə, adətən hazırladıqları və öz aviasiya hakimiyyəti orqanlarına təqdim etdikləri qaydada, Razılığa Gələn birinci Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya şirkətləri tərəfindən digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə və ərazisindən daşımalara dair informasiyanı və statistik məlumatları təqdim edəcək. Daşımalarla əlaqədar bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanının tələb edə biləcəyi əlavə statistik məlumatlar Razılığa Gələn hər iki Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları arasında qarşılıqlı müzakirə və razılaşma mövzusu olacaqdır.

MADDƏ 11

Tariflər

1. Tariflər bütün müvafiq amillər, o cümlədən istismar xərcləri, məntiqə uyğun mənfəət, xidmətlərin xüsusiyyətləri (sürət standartları və sərnişin yerlərinin sayı), istehlakçıların maraqları və müəyyən edilən marşrutun hər hansı hissəsində uçuşları həyata keçirən digər aviaşirkətlərin tarifləri nəzərə alınmaqla, münasib səviyyədə və bu Maddənin aşağıdakı müddəalarına uyğun surətdə müəyyən ediləcəkdir.

2. Hər hansı tarif qüvvəyə minəcəyi tarixdən otuz (30) gün əvvəl (və ya Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanları arasında əldə edilən razılığa əsasən daha qısa müddət ərzində) Razılığa Gələn hər iki Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanlarına təqdim edilməlidir.

3. Təklif edilən hər hansı tarif Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanları tərəfindən istənilən vaxt təsdiq edilə bilər. Belə təsdiq olmadığı təqdirdə, əgər iyirmi (20) gün ərzində Razılığa Gələn bir Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları təklif edilən tariflə əlaqədar narazılıqlarını yazılı surətdə Razılığa Gələn birinci Tərəfə bildirməzlərsə, Razılığa Gələn həmin Tərəf bu tarifi təsdiq edilmiş hesab edəcəkdir. Lakin əgər Razılığa Gələn bir Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları tariflə əlaqədar narazılıqlarını yazılı surətdə

bildirərlərsə, aviasiya hakimiyyət orqanları razılışma yolu ilə tarif müəyyən etməyə çalışıcaqlar.

4. Əgər hər iki Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları bu Maddənin 3-cü bəndinin müddəalarına uyğun surətdə tarif müəyyən edə bilmirlərsə, Razılığa Gələn hər hansı Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanlarının tələbi ilə Sazişin 19-cu Maddəsinin müddəalarına uyğun surətdə müzakirə keçirilə bilər.

5. Bu Maddənin müddəalarına uyğun surətdə müəyyən edilən hər hansı tarif həmin Maddənin müddəalarına uyğun olaraq müəyyən edilmiş yeni tariflə əvəz edilənədək qüvvədə qalacaqdır. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanlarının başqa qayda ilə razılığa gəldiyi hallar istisna edilməklə, tarif qüvvədən düşdüyü tarixdən 12 (on iki) aydan çox müddət ərzində qüvvədə qalmayacaqdır.

6. 11-ci Maddənin müddəalarına baxmayaraq, Azərbaycan Respublikasının təyin edilmiş aviaşirkəti və ya aviaşirkətləri tərəfindən ümumilikdə Avropa Birliyi daxilində daşıma üçün ödənilməli olan tariflər Avropa Birliyinin qanununa tabe olacaq.

MADDƏ 12

Doğru rəqabət

1. Razılığa Gələn hər iki Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətləri üçün Sazişlə nəzərdə tutulmuş beynəlxalq hava daşımada iştirak etmək məqsədilə ədalətli və bərabər imkanlar yaradılmalıdır.

2. Zəruri olduqda, Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinin rəqabət qabiliyyətinə qeyri-əlvərli təsir göstərən bütün diskriminasiya formalarının və ya qeyri-doğru rəqabət şəraitinin aradan qaldırılması üçün öz səlahiyyətləri çərçivəsində bütün müvafiq tədbirlər görəcəkdir.

MADDƏ 13

Kommersiya fəaliyyəti

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya şirkətləri burada qüvvədə olan qanun və qaydalar çərçivəsində, təyin

edilmiş müvafiq aviaşirkətin tələbatını ödəmək üçün digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində ofislər açmaq və inzibati, kommersiya və texniki heyət saxlamaq hüququna malik olacaqdır.

2. 1-ci bənddə qeyd edilən ofisin açılması və heyətin seçilməsi müvafiq Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan xarici vətəndaşların buraxılması və bu və ya digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində qalması ilə bağlı qanun və qaydalara uyğun surətdə həyata keçiriləcəkdir. 1-ci bəndə əsasən ofislərdə işləmək üçün seçilmiş heyətə əmək bazarının genişlənməsindən və vəziyyətdən asılı olmayaraq, anketlərə əsasən iş üçün icazə verilməlidir.

3. Razılığa Gələn Tərəflərin təyin edilmiş aviasiya şirkətləri Razılığa Gələn hər iki Tərəfin ərazisində özünə məxsus nəqliyyat sənədləri üzrə bilavasitə və ya agentlər vasitəsilə, yerli və ya istənilən digər sərbəst dövriyyəli valyutada hava nəqliyyatı xidmətlərinin satışı ilə məşğul olmaq hüququna malik olacaqdır. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətinin bu daşımını satmaq və hər hansı şəxsin bu daşımını almaq hüququnu məhdudlaşdırmayacaq.

MADDƏ 14

Gəlinin köçürülməsi

1. Razılığa Gələn hər iki Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətləri satışdan əldə etdikləri və məsrəflərdən əlavə pul mədaxilini öz ölkəsinə köçürmək hüququna malik olacaq.

2. Bu köçürmələr rəsmi mübadilə məzənnəsi ilə sərbəst dövriyyəli valyutada həyata keçirilməlidir və banklar tərəfindən tutulan adi haqlar və prosedurlar istisna edilməklə, heç bir yığım, tutum, məhdudiyət və möhlət tətbiq edilməyəcək.

3. Razılığa Gələn Tərəflər arasında ödənişin xüsusi sazişlə tənzimləndiyi halda bu Sazişin müddəaları tətbiq edilməlidir.

4. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf qüvvədə olan yerli qaydalardan asılı olaraq, qarşılıqlı əsasda digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkəti və ya digər aviasiya şirkətləri üçün sərnişinlərə, baqaj, yük və poçta xidmət hüququ verəcəkdir.

MADDƏ 15

Aviasiya təhlükəsizliyi

1. Razılığa Gələn Tərəflər beynəlxalq hüquqdan irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə uyğun olaraq, mülki aviasiyanın təhlükəsizliyinin qanunsuz müdaxilə aktlarından müdafiəsi üçün bir-birlərinə münasibətdə götürdükleri öhdəliklərinin bu Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil etdiyini təsdiq edirlər. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz hüquq və öhdəliklərini məhdudlaşdırmadan, əsasən 1963-cü il sentyabrın 14-də Tokioda imzalanmış "Hava gəmilərində törədilən cinayətlər və bəzi başqa hərəkətlər haqqında" Konvensiyanın, 1970-ci il dekabrın 16-da Haaqada imzalanmış "Hava gəmilərinin qanunsuz ələ keçirilməsinə qarşı mübarizə haqqında" Konvensiyanın, 1971-ci il sentyabrın 23-də Monrealda imzalanmış "Mülki aviasiyanın təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilən qanunsuz hərəkətlərlə mübarizə haqqında" Konvensiyanın və 1988-ci il fevralın 24-də Monrealda imzalanmış "Beynəlxalq hava limanlarında qanunsuz zorakılıq hərəkətlərinə qarşı mübarizə haqqında" Protokolun və ya Razılığa Gələn hər iki Tərəfin qoşula biləcəyi aviasiya təhlükəsizliyinə dair digər konvensiyalara uyğun fəaliyyət göstərir.

2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin xahişi ilə mülki hava gəmisinin qanunsuz ələ keçirilməsinin və belə hava gəmisinin, onun sərnəşinlərinin və ekipajlarının, hava limanlarının və aeronaviqasiya vasitələrinin təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilən başqa qanunsuz hərəkətlərin, habelə mülki aviasiyanın təhlükəsizliyi üçün qorxu törədən hər hansı başqa hərəkətin qarşısının alınması üçün bütün lazımi yardım göstərir.

3. Razılığa Gələn Tərəflər qarşılıqlı fəaliyyət göstərərəkən Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının müəyyən etdiyi və Konvensiyaya Əlavə kimi qəbul edilmiş aviasiya təhlükəsizliyi üzrə müddəalara və texniki tələblərə uyğun surətdə, həmin müddələrin və tələblərin Razılığa Gələn Tərəflərə münasibətdə tətbiq edildiyi dərəcədə hərəkət edirlər; Hər bir Razılığa Gələn Tərəf qeydiyyatı aldıkları hava gəmilərinin istismarçılarının və ya əsas fəaliyyət yeri və ya daimi yeri onların ərazisində olan hava gəmilərinin istismarçılarının aviasiya

təhlükəsizliyi üzrə belə müddəalara müvafiq surətdə fəaliyyət göstərmələrini tələb edəcək.

4. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin bu maddənin 3-cü bəndində göstərilən və öz ərazisinə gəlmək, oradan getmək və orada qalmaq üçün nəzərdə tutduğu aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarına riayət olunmasını hava gəmiləri istismarçılarından tələb edə bilməsi ilə razılışır. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf öz ərazisi daxilində hava gəmilərinin müdafiəsi və sərnişinlərin, ekipajın, əl yükünün, baqajın, yükün və gəmi ehtiyatlarının enmə və ya yükvurma zamanı və ya əvvəl yoxlanması üçün lazımı tədbirlərin görülməsini təmin edəcəkdir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf konkret təhlükə ilə əlaqədar xüsusi təhlükəsizlik tədbirləri görülməsi barədə digər Razılığa Gələn Tərəfin xahişini də xeyirxahlıqla müzakirə edəcək.

5. Mülki hava gəmilərinin qanunsuz ələ keçirilməsi və ya hava gəmilərinin, onların sərnişinlərinin və ekipajının, hava limanlarının və ya aeronaviqasiya vasitələrinin təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilən başqa qanunsuz hərəkətlərlə bağlı münaqişə və ya təhlükə yarandıqda, Razılığa Gələn Tərəflər belə münaqişəni və ya təhlükəni tez və təhlükəsiz aradan qaldırmaq məqsədi daşıyan müvafiq tədbirlər görməklə və rabitəni asanlaşdırmaqla bir-birlərinə kömək göstərəcək.

6. Əgər Razılığa Gələn Tərəf bu Maddənin aviasiya təhlükəsizliyi müddəalarından imtina edirsə, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları Razılığa Gələn birinci Tərəfin aviasiya hakimiyyət orqanları ilə təcili məsləhətləşmələr aparılmasını tələb edə bilər. Bu bildirişin təqdim edildiyi tarixdən bir ay ərzində qənaətbəxş razılıq əldə edə bilməmək Razılığa Gələn birinci Tərəfin aviasiya şirkətinin və şirkətlərinin istismar icazəsini dayandırmaq, ləğv etmək, məhdudlaşdırmaq və ya müəyyən şərtlər irəli sürmək üçün əsas olacaqdır. Ciddi fəvqəladə hal meydana çıxdıqda Razılığa Gələn hər hansı Tərəf bir aylıq müddət başa çatanadək daxili tədbir görə bilər.

MADDƏ 16

Uçuşların təhlükəsizliyi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin qəbul etdiyi, ekipaja, hava gəmilərinə və ya onların istismarına aid istənilən

sahədə təhlükəsizlik standartları ilə əlaqədar məsləhətləşmələr keçirilməsini tələb edə bilər. Bu cür məsləhətləşmələr sorğu alındığı gündən otuz (30) gün ərzində keçiriləcəkdir.

2. Əgər bu cür məsləhətləşmələrdən sonra bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfin istənilən belə sahədə Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş və minimum standartlara bərabər tutulan təhlükəsizlik standartlarına səmərəli şəkildə riayət və tətbiq etmədiyini aşkar edərsə, bu zaman birinci Razılığa Gələn Tərəf müəyyən edilən faktlar və həmin minimal standartlara riayət etmək üçün zəruri saydığı gələcək tədbirlər barədə digər Razılığa Gələn Tərəfə xəbər verəcək, digər Razılığa Gələn Tərəf isə yaranmış vəziyyətin aradan qaldırılması üçün zəruri tədbirlər görəcəkdir. Digər Razılığa Gələn Tərəfin 15 (on beş) gün ərzində və ya daha artıq müddət ərzində müvafiq tədbirlər görmək iqtidarında olmaması bu Sazişin 4-cü Maddəsinin tətbiq edilməsi üçün əsas olacaqdır.

3. Konvensiyanın 33-cü Maddəsində qeyd edilən öhdəliklərə baxmayaraq, bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya şirkəti/şirkətləri tərəfindən və ya icarə şərtilə onun/onların adından digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisinə hava daşımalarını həyata keçirmək üçün istismar edilən hər hansı hava gəmisi digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində olarkən, əsassız ləngiməyə gətirib çıxarmayacağını nəzərə alaraq, hava gəmisinin və onun ekipajının sənədlərinin etibarlı olmasının, hava gəmisinin və onun avadanlığının vəziyyətinin yoxlanması məqsədilə həmin Tərəfin səlahiyyətli nümayəndələri tərəfindən gəmi və perron yoxlamasının (bu Maddədə yoxlama "perronda yoxlama" adlanır) həyata keçiriləcəyi barədə Tərəflər razılıq əldə etdilər.

4. Əgər perronda aparılan yoxlamalardan hər hansı biri və ya bir neçəsi

a) hava gəmisinin və ya onun istismarının Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş minimal standartlara cavab verməməsi ilə əlaqədar ciddi təhlükə, və ya

b) Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş təhlükəsizlik standartlarına kifayət qədər səmərəli riayət edilməməsi və rəhbər tutulmaması ilə əlaqədar ciddi təhlükə yarandığını aşkar edərsə,

yoxlamayı həyata keçirən Razılığa Gələn Tərəf Konvensiyanın 33-cü Maddəsinin müddəalarına riayət etmək məqsədilə, həmin hava gəmisinə və ya onun ekipajına verilən və ya etibarlı sayılan sertifikat və ya lisenziyalarla əlaqədar tələblərin və ya hava gəmisinin istismarı ilə əlaqədar tələblərin Konvensiyaya əsasən müəyyən edilmiş minimal standartlara bərabər və ya yuxarı olmaması haqqında nəticə çıxara bilər.

5. Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya şirkətinin nümayəndəsi həmin Tərəfin aviasiya şirkəti tərəfindən və ya onun adından istismar edilən hava gəmisinin bu Maddənin 3-cü bəndinə uyğun surətdə perronda yoxlanılmasına icazə vermədiyi halda, digər Razılığa Gələn Tərəf 4-cü bənddə qeyd edilən ciddi təhlükənin mövcud olması və həmin bənddə qeyd edilən hallara səbəb olması barədə nəticə çıxara bilər.

6. Əgər bir Razılığa Gələn Tərəf perronda aparılan bir və ya bir neçə yoxlama, perronda yoxlamanın keçirilməsindən imtina, məsləhətləşmələr nəticəsində və ya hər hansı digər səbəbdən təxirəsalınmaz tədbirlərin aviasiya şirkətinin uçuşlarının təhlükəsizliyinin təmin edilməsi üçün zəruri olduğu barədə qərar qəbul edərsə, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya şirkətinin istismar səlahiyyətlərini təxirəsalınmadan dayandırmaq və ya dəyişmək hüququna malikdir.

7. Bir Razılığa Gələn Tərəfin yuxarıda qeyd edilən 2-ci və 6-cı bəndlərə uyğun şəkildə hər hansı hərəkəti onun həyata keçirilməsi üçün əsasın mövcud olmadığı halda dayandırılmalıdır.

MADDƏ 17

Qanun və qaydaların tətbiqi

1. Razılığa Gələn bir Tərəfin onun ərazisinə beynəlxalq hava əlaqələrində istifadə edilən hava gəmisinin gəlməsini və ərazini tərk etməsini tənzimləyən və ya onun ərazisində olduğu müddətdə bu hava gəmisinin uçuşları və naviqasiya ilə əlaqədar qanun və qaydaları Razılığa Gələn digər Tərəfin təyin edilmiş aviasiya şirkətinə və ya şirkətlərinə şamil ediləcək.

2. Razılığa Gələn Tərəfin sərnəşinlərin, ekipajın, yükün və ya poçtun onun ərazisinə daxil olması, ərazidə qalması və ya aparılmasını tənzimləyən, gəliş, gediş, emiqrasiya və immiqrasiya, gömrük və karantin, habelə sağlamlığa nəzarət tədbirləri ilə əlaqədar qanun və qaydaları Razılığa Gələn digər Tərəfin təyin edilmiş aviasiya müəssisəsi tərəfindən hava gəmisində həmin əraziyə gətirilən sərnəşinlərə, ekipaja, yükə və poçta şamil ediləcək.

3. Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin ərazisindən birbaşa tranzitlə keçən və hava limanında bu məqsədlə ayrılmış ərazini tərk etməyən sərnəşinlər, baqaj və yük, zorakılıq aktlarına və ya hava piratlığına, habelə narkotik maddələrin kontrabandasına qarşı təhlükəsizlik tədbirləri istisna edilməklə, yalnız sadələşdirilmiş nəzarətdən keçəcək.

4. Daşınan sərnəşin digər Razılığa Gələn Tərəfin ölkəsinə daxil olmaq üçün qanun və qaydalara riayət etmirsə, aviaşirkət onu aviaşirkətin hesabına geri qaytarmağa məcburdur.

MADDƏ 18

Məsləhətləşmələr

Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyət orqanları sıx əməkdaşlıq edərək, bu Sazişin və onun Əlavəsinin müddəalarının yerinə yetirilməsi və qənaətbəxş riayət edilməsinə zəmanət məqsədilə istənilən vaxt məsləhətləşmələr keçirə bilər.

MADDƏ 19

Mübahisələrin həlli

1. Razılığa Gələn Tərəflər arasında bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə əlaqədar mübahisəli məsələ meydana çıxarsa, Razılığa Gələn Tərəflər ilk növbədə bu mübahisəli məsələni danışıqlar vasitəsilə həll etməyə çalışacaqlar.

2. Əgər Razılığa Gələn Tərəflər mübahisəli məsələni danışıqlar yolu ilə həll edə bilmirlərsə, mübahisəli məsələnin müvafiq şəxs və ya orqan tərəfindən həll edilmək üçün göndərilməsi barədə razılığa gələ bilərlər; əgər razılıq əldə edilməyə mübahisəli məsələ Razılığa Gələn Tərəflərdən birinin xahişi ilə arbitraj məhkəməsinə təqdim ediləcək. Bu məhkəmə üç münsifdən ibarətdir, onlardan ikisini Hər bir Razılığa Gələn Tərəf təyin etməlidir, üçüncüsü isə bu yolla təyin edilmiş münsif tərəfindən müəyyən edilməlidir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfdən diplomatik kanallarla mübahisəli məsələnin müzakirəsini Arbitraj Məhkəməsi yolu ilə həll etmək haqqında bildiriş aldığı tarixdən sonra altmış (60) gün müddətində münsif təyin edir, üçüncü münsif isə sonrakı altmış (60) gün müddətində təyin edilir.

Əgər Razılığa Gələn hər hansı Tərəf qeyd edilən müddətdə münsif təyin etmək iqtidarında deyilsə, Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı Şurasının Prezidenti Razılığa Gələn hər hansı Tərəfin xahişi ilə münsif və ya münsiflər təyin edə bilər. Hər halda üçüncü münsif üçüncü dövlətin vətəndaşı olmalı və arbitraj məhkəməsinin sədri vəzifəsini yerinə yetirməlidir. Arbitraj Məhkəməsi səs çoxluğuna əsasən qərar qəbul edəcək. Bütün digər məsələlərlə əlaqədar arbitraj məhkəməsi özünə məxsus prosedurlar müəyyən edir.

3. Razılığa Gələn Tərəflər bu maddənin 2-ci bəndinə uyğun olaraq qəbul edilən qərara tabe olmağı öhdələrinə götürürlər.

4. Əgər hər hansı Razılığa Gələn Tərəf bu maddənin 2-ci bəndinə əsasən qəbul edilən qərara riayət etmərsə, digər Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişə əsasən verdiyi hər hansı hüquq və güzəştləri məhdudlaşdırmaq, təxirə salmaq və ya ləğv etmək hüququna malikdir.

5. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf münsif təyin etməsi ilə əlaqədar zəruri məsrəfləri ödəməlidir; üçüncü münsifin, habelə məhkəmənin fəaliyyəti ilə əlaqədar məsrəflər Razılığa Gələn Tərəflər arasında bərabər surətdə bölünəcəkdir.

MADDƏ 20 **Düzəlişlər**

1. Əgər hər hansı Razılığa Gələn Tərəf Əlavə də daxil olmaqla, bu Sazişin hər hansı müddəasında düzəliş etməyi qərara alarsa, düzəliş bu Sazişin 18-ci maddəsinə uyğun məsləhətləşmədən sonra mümkün olacaq.
2. Bu Sazişdə düzəlişlər və əlavələr hər iki Razılığa Gələn Tərəfin qarşılıqlı razılığı əsasında ediləcək. Belə dəyişiklik və əlavələr bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollarla rəsmiləşdirilə və bu Sazişin 23-cü maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minə bilər.
3. Düzəliş yalnız bu Sazişə Əlavənin müddəalarına aiddirsə, bilavasitə Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları arasında razılaşdırılacaq və onların şərtləşdikləri gündən qüvvəyə minəcəkdir.

MADDƏ 21 **İKAO-da qeydiyyat**

Bu Saziş və istənilən düzəlişlər Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatında qeydə alınmalıdır.

MADDƏ 22 **Ləğv etmə**

Hər bir Razılığa Gələn Tərəf bu Sazişi ləğv etmək qərarı barədə digər Razılığa Gələn Tərəfə istənilən vaxt yazılı bildiriş göndərə bilər. Belə bildiriş eyni zamanda Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatına təqdim edilməlidir. Bu Saziş gecə yarısı (bildirişi alan Razılığa Gələn Tərəfin yerli vaxtı ilə) digər Razılığa Gələn Tərəfin bildirişi aldığı tarixdən 12 ay başa çatdıqdan sonra qüvvədən düşəcək, bildirişin həmin dövr başa çatmazdan əvvəl geri götürüldüyü hal istisna təşkil edir. Digər Razılığa Gələn Tərəf bildiriş aldığını təsdiq etməzsə, bildiriş Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatı tərəfindən alındıqdan 14 gün sonra alınmış hesab edilir.

MADDƏ 23
Qüvvəyə minmə

Bu Saziş iki Razılığa Gələn Tərəfin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları tam yerinə yetirdikləri barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Riqa şəhərində “ 4. ” oktyabr 2006-cı il tarixində latış, Azərbaycan və ingilis dillərində, hər biri iki əsl nüsxədə imzalanmışdır. Bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Mətnlərin təfsirində fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcək.

LATVIYA RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



**LATVIYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ İLƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ
ARASINDA HAVA ƏLAQƏSİ HAQQINDA SAZIŞƏ
ƏLAVƏ**

MARŞRUTLARIN CƏDVƏLİ

1. Latviya Respublikasının təyin etdiyi aviasiya şirkəti və ya şirkətləri tərəfindən istismar ediləcək marşrutlar:

| Yola düşmə məntəqələri | Aralıq məntəqələr | Təyinat məntəqələri | Kənar məntəqələr |
|------------------------------------|----------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Latviya Respublikasında məntəqələr | İstənilən məntəqələr | Azərbaycan Respublikasında məntəqələr | İstənilən məntəqələr |
| İstənilən məntəqələr | | İstənilən məntəqələr | |

Qeyd:

1. Aralıq məntəqələr xidmətlərin Latviya Respublikasında başlanılması və ya bitməsi şərtilə bəzi uçuşlarda buraxıla bilər.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən vaxtaşırı razılaşdırıla bilinməsi istisna olmaqla, aralıq məntəqələrdən və ya kənar məntəqələrdən Azərbaycan Respublikasının ərazisinə və əksinə nəzərdə tutulan daşımalar götürülə bilməz. Bu məhdudiyyət həmçinin tranzit daşımaların bütün formalarına tətbiq edilir.

2. Azərbaycan Respublikasının təyin etdiyi aviaşirkət və ya aviaşirkətlər tərəfindən istismar ediləcək marşrutlar:

| Yola düşmə məntəqələri | Aralıq məntəqələr | Təyinat məntəqələri | Kənar məntəqələr |
|---------------------------------------|----------------------|------------------------------------|----------------------|
| Azərbaycan Respublikasında məntəqələr | İstənilən məntəqələr | Latviya Respublikasında məntəqələr | İstənilən məntəqələr |
| İstənilən məntəqələr | | İstənilən məntəqələr | |

Qeyd:

1. Aralıq məntəqələr xidmətlərin Azərbaycan Respublikasında başlanılması və ya bitməsi şərtilə bəzi uçuşlarda buraxıla bilər.

2. Razılığa Gələn Tərəflərin aviasiya hakimiyyəti orqanları tərəfindən vaxtaşırı razılaşdırıla bilinməsi istisna olmaqla, aralıq məntəqələrdən və ya kənar məntəqələrdən Latviya Respublikasının ərazisinə və əksinə nəzərdə tutulan daşımalar götürülə bilməz. Bu məhdudiyyət həmçinin tranzit daşımaların bütün formalarına tətbiq edilir.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the Republic of Azerbaijan

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories based on the principle of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "*Convention*" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
- b) the term "*aeronautical authorities*" means, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport, and in the case of the Republic of Azerbaijan, the State Concern "Azerbaijan Hava Yollari", or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;
- c) the term "*designated airline*" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- d) the term "*territory*" in relation to the Contracting Parties has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

- e) the terms "*air service*", "*international air service*", "*airline*" and "*stop for non-traffic purposes*" have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;
- f) the term "*tariff*" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo.
It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;
- g) the term "*Annex*" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall include also references to the Annex except where explicitly agreed otherwise.

2. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

3. References in this Agreement to nationals of the Republic of Latvia shall be understood as referring to nationals of European Community Member States. References in this Agreement to airline or airlines of the Republic of Latvia shall be understood as referring to airline or airlines designated by the Republic of Latvia.

4. References in this Agreement to airline or airlines of the Republic of Azerbaijan shall be understood as referring to airline or airlines designated by the Republic of Azerbaijan.

Article 2

Grant of traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "*the agreed services*" and "*the specified routes*" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination on a commercial basis.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party (cabotage).

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 3

Recognition of certificates and licences

1. Certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 4
Designation of airlines and operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation by written notification to other Contracting Party.

3. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a) in the case of an airline designated by the Republic of Latvia:
 - i) it is established in the territory of the Republic of Latvia under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.
- b) in the case of an airline designated by the Government of the Republic of Azerbaijan:
 - i) it is established in the territory of the Republic of Azerbaijan and is licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Republic of Azerbaijan responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.
- c) the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. When an airline has been so designed and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

Article 5

Refusal, revocation or suspension of operating authorization

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

- a) in the case of an airline designated by the Republic of Latvia:
 - i) it is not established in the territory of the Republic of Latvia under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation.
- b) in the case of an airline designated by the Republic of Azerbaijan:
 - i) it is not established in the territory of the Republic of Azerbaijan or is not licensed in accordance with the applicable law of the Republic of Azerbaijan; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised and maintained by the Republic of Azerbaijan responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation.
- c) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- d) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- e) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Security and Safety standards in accordance with Articles 15 and 16 of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date of a request for consultations.

Article 6

Non-discrimination in respect of charges

1. The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of national airline engaged in similar international air services.

2. The charges for the use of airports, or any other aviation services and facilities, or any similar charges or fees levied in connection with the operation of international air services shall be assessed on a cost-related basis; presentation of the relevant proof may be requested. The same applies to charges for handling passengers, baggage and cargo and for handling aircraft at airports with only one provider.

3. The charges and fees shall be expressed and payable in national currency.

Article 7

Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary documents, such as timetables, air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties and taxes in the latter territory.

6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempted from customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

7. Nothing in this Agreement shall prevent the Republic of Latvia from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated air carrier of the Republic of Azerbaijan that operates between a point in the territory of the Republic of Latvia and another point in the territory of the Republic of Latvia or in the territory of another European Community Member State.

8. Nothing in this Agreement shall prevent the Republic of Azerbaijan from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of an air carrier of a European Community Member State designated by the Republic of Latvia that operates between a point in the territory of the Republic of Azerbaijan and another point in the territory of the Republic of Azerbaijan or in the territory of the another European Community Member State.

Article 8 Capacity provisions

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

4. The right to take up or discharge on the agreed services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- b) the requirements of through airline operations; and
- c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional air services.

Article 9
Approval of traffic programmes

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within twenty (20) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline or airlines designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 10
Information and statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted to its national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 11
Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), the interests of users and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. Each tariff shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction.

3. Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within twenty (20) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

4. If the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine a tariff under the provisions of paragraph 3 of this Article the dispute may at the request of either Contracting Party be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

5. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

6. Notwithstanding the provisions of Article 11, the tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the Republic of Azerbaijan for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

Article 12 **Fair competition**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, where necessary, take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 13
Commercial activities

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall be granted work permits upon application, regardless of the situation and the development of the labour market.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in the national currency. Each Contracting Party shall refrain from restricting the right of the designated airline or airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation.

Article 14
Taxation and transfer of funds

1. Profits of the designated airlines of the Contracting Party from the international traffic shall be taxable only on the territory of that Contracting Party.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the sale.

3. Such transfers shall be effected in a freely convertible currency at the official rate of exchange and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation, imposition or delay.

4. Where a special Agreement for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital exists between the Contracting Parties, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article 15
Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 or any other aviation security convention to which the two Contracting Parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Under the Law applicable each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 16 **Aviation safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under the lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 17

Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while in the said territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while they are within the said territory.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence, air piracy, as well as smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

4. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for enter into the country of other Contracting Party an airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

Article 18 Consultations

In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensure the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

Article 19 Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority of votes. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in defaults.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 20 Amendments

1. If either of the Contracting Party desires to modify any provision of this Agreement including an annex, it should be after consultation in accordance with Article 18 of this Agreement.

2. This Agreement may be modified and supplemented by mutual consent of both Contracting Parties. Such amendment and supplements shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 23 of this Agreement.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Annex to this Agreement, it may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and would be effective from the date agreed upon by the aeronautical authorities.

Article 21 Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22
Termination

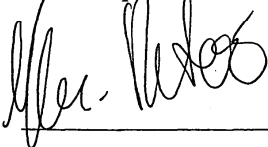
Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at local time of the Contracting Party, which has received the notice) upon expiration of 12 months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 23
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the later of notifications the two Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the requirements for its entry into force under their respective internal procedures have been fulfilled.

Done at Riga this 4th day of October 2006 in two originals in the Latvian, Azerbaijan and English languages. All texts being equally authentic. In the case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Latvia:



For the Government of
The Republic of Azerbaijan:



ANNEX
to the Air Services Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Republic of Azerbaijan

ROUTE SCHEDULE

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Latvia:

| From | Intermediate points | To | Points beyond |
|------------------|---------------------|----------------------|---------------|
| Points in Latvia | Any points | Points in Azerbaijan | Any points |
| Any points | | Any points | |

NOTES:

1. *Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Latvia.*
2. *No traffic may be picked up at intermediate points or points beyond to be set down in the territory of the Republic of Azerbaijan, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.*

2. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Azerbaijan:

| From | Intermediate points | To | Points beyond |
|----------------------|---------------------|------------------|---------------|
| Points in Azerbaijan | Any points | Points in Latvia | Any points |
| Any points | | Any points | |

NOTES:

1. *Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Azerbaijan.*
2. *No traffic may be picked up at intermediate points or points beyond to be set down in the territory of the Republic of Latvia, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Azerbaidžānas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par gaisa satiksmi**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par “Līgumslēdzējām Pusēm”,

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces,

vēloties noslēgt nolīgumu par regulāru gaisa satiksmi starp to attiecīgajām teritorijām un aiz to robežām, kas, balstoties uz savstarpīguma principa, atbilstu minētajai Konvencijai un to papildinātu,

ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants
DEFINĪCIJAS**

1. Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi:
 - a) termins "*Konvencija*" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, un visus tās pielikumus, kas pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu, kā arī pielikumu vai Konvencijas grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. un 94.pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi kļuvuši saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm vai tās šos pielikumus un grozījumus ratificējušas;
 - b) termins "*aviācijas institūcijas*" attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Satiksmes ministriju un attiecībā uz Azerbaidžānas Republiku – valsts uzņēmumu “Azerbaidžānas Hava Yollari”, vai abos gadījumos – jebkuru personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt minēto aviācijas institūciju funkcijas;
 - c) termins "*nozīmētā aviokompānija*" nozīmē aviokompāniju, kura ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Nolīguma 4.pantu;
 - d) terminam "*teritorija*" attiecībā uz Līgumslēdzējām Pusēm ir Konvencijas 2.pantā noteiktā nozīme;

- e) terminiem "gaisa satiksme", "starptautiskā gaisa satiksme", "aviokompānija" un "apstāšanās nekomerciālos nolūkos" ir Konvencijas 96.pantā noteiktā nozīme;
- f) termins "tarifs" nozīmē cenu, kas tiek noteikta par pasažieru, bagāžas vai kravas (izņemot pastu) pārvadāšanu, ieskaitot jebkurus nozīmīgus papildu labumus, kas tiek sniegti vai kuri ir pieejami saistībā ar šiem pārvadājumiem, un komisijas naudu, kura tiek maksāta par personu pārvadāšanas biļešu pārdošanu, vai par attiecīgiem darījumiem, kas saistīti ar kravu pārvadāšanu. Tas ietver arī apstākļus, kuri nosaka maksas par pārvadāšanu vai komisijas naudas piemērošanu;
- g) termins "pielikums" nozīmē šā Nolīguma pielikumu vai tā grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šā Nolīguma 20.pantu. Pielikums veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu un, ja nav paredzēts citādi, visas atsauces uz šo Nolīgumu ietver sevī atsauces arī uz pielikumu.

2. Šā Nolīguma pantu nosaukumi ir paredzēti vienīgi izziņas nolūkiem.

3. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas piederīgajiem nozīmē atsauces uz Eiropas Kopienas dalībvalsts piederīgajiem. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas aviokompāniju vai aviokompānijām nozīmē atsauces uz Latvijas Republikas nozīmētu aviokompāniju vai aviokompānijām.

4. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Azerbaidžānas Republikas aviokompāniju vai aviokompānijām nozīmē atsauces uz Azerbaidžānas Republikas nozīmētu aviokompāniju vai aviokompānijām.

2.pants

PĀRVADĀJUMU TIESĪBU PIEŠĶIRŠANA

1. Lai veiktu starptautisko gaisa satiksmi, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šādas tiesības:

- a) tiesības bez apstāšanās lidot pāri savas valsts teritorijai;
- b) tiesības apstāties minētajā teritorijā nekomerciālos nolūkos.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Nolīgumā paredzētās tiesības veikt starptautisko gaisa satiksmi maršrutos, kas noteikti šā Nolīguma pielikumā. Šāda satiksme un maršruti turpmāk attiecīgi tiek dēvēti par "*Nolīgumā paredzēto satiksmi*" un "*noteiktajiem maršrutiem*".

Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, papildus šā panta 1.punktā minētajām tiesībām katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām otra Līgumslēdzēja Puse piešķir tiesības apstāties savas valsts teritorijā maršruta punktos, kas noteikti pielikumā, lai, pamatojoties uz komerciālienu nosacījumiem, kombinēti vai atsevišķi uzņemtu un (vai) izsēdinātu starptautiskās satiksmes pasažierus, iekrautu un (vai) izkrautu bagāžu, kravu un pastu.

3. Nekas šā panta 2.punktā nevar tikt iztulkots kā vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas tiesības uzņemt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pasažierus, kravu un pastu, lai tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata nogādātu uz citu punktu šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā (kabotāža).

4. Ja bruņota konflikta, politisko nemieru vai notikumu, vai citu īpašu un neparastu apstākļu dēļ vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija nav spējīga veikt lidojumus savā parastajā maršrutā, tad otra Līgumslēdzēja Puse pieliek visas pūles, lai sekmētu šādas gaisa satiksmes nepārtrauktību, attiecīgi īslaicīgi pārkārtojot maršrutus.

3.pants

SERTIFIKĀTU UN LICENČU ATZĪŠANA

1. Lidojumu drošības apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izsniegusi vai par derīgām atzinusi viena Līgumslēdzēja Puse, to derīguma termiņa ietvaros par derīgām atzīst arī otra Līgumslēdzēja Puse, ja prasības, saskaņā ar kurām šīs apliecības vai licences izsniegtas vai atzītas par derīgām, atbilst Konvencijas noteiktajiem minimālajiem standartiem vai ir augstākas par tiem.

2. Tomēr katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības atteikties atzīt par derīgām kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem lidojumiem virs tās teritorijas izsniegusi vai atzinusi par derīgām otra Līgumslēdzēja Puse vai jebkura cita valsts.

4.pants

AVIOKOMPĀNIJU NOZĪMĒŠANA UN PĀRVADĀJUMU ATĻAUJAS IZSNIEGŠANA

1. Lai veiktu Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības rakstiski nozīmēt otrai Līgumslēdzējai Pusei vienu vai vairākas aviokompānijas.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt vai grozīt šo nozīmējumu, par to rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei.

3. Šādu nozīmējumu saņemot, otra Līgumslēdzēja Puse piešķir atļaujas, ievērojot vismazāko kavēšanās laiku procedūras dēļ, ar šādiem nosacījumiem:

a) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:

i) tā ir reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un tai ir derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem; un

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Eiropas Kopienas dalībvalsts, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija;

b) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Azerbaidžānas Republikas valdība:

i) tā ir reģistrēta Azerbaidžānas Republikas teritorijā un tā ir licencēta saskaņā ar Azerbaidžānas Republikas tiesību aktiem; un

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Azerbaidžānas Republika, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija;

c) vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas ir tiesīgas pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija pierāda, ka tā spēj pildīt likumus un citus normatīvos aktus, kurus saskaņā ar Konvencijas prasībām šīs institūcijas parasti un pieņemami piemēro starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem.

4. Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija, ja tā ir izpildījusi visus šā Nolīguma noteikumus, tajā skaitā noteikumus, kas attiecas uz tarifiem, jebkurā laikā drīkst uzsākt šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi.

5.pants

PĀRVADĀJUMU ATĻAUJAS IZSNIEGŠANAS ATTEIKUMS, TĀS ATCELŠANA VAI APTURĒŠANA

1. Ikviena Līgumslēdzēja Puse var atsaukt, apturēt vai ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārvadājumu atļauju vai tehniskās atļaujas, ja:

- a) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republika:
- i) tā nav reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu vai tai nav derīgas licences par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem; vai
 - ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic un neuztur Eiropas Kopienas dalībvalsts, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija;
- b) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Azerbaidžānas Republika:
- i) tā nav reģistrēta Azerbaidžānas Republikas teritorijā vai nav licencēta saskaņā ar Azerbaidžānas Republikas tiesību aktiem; vai
 - ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic un neuztur Azerbaidžānas Republika, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija;
- c) ja šī aviokompānija nespēj izpildīt Līgumslēdzējas Puses, kas piešķirusi šīs tiesības, likumus un citus normatīvos aktus, vai
- d) ja aviokompānija jebkādā citā veidā nespēj veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šajā Nolīgumā paredzētajiem noteikumiem,
- e) ja otra Līgumslēdzēja Puse nespēj izpildīt vai piemērot aviācijas drošības un lidojumu drošības standartus saskaņā ar šā Nolīguma 15. un 16.pantu.

2. Ja nav nepieciešama šā panta 1.punktā minētā atļaujas tūlītēja atcelšana, apturēšana vai saistību izpildes pieprasīšana, lai novērstu turpmāku likumu un (vai) noteikumu pārkāpšanu, šīs tiesības izmanto tikai pēc konsultācijām ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc tam, kad saņemts pieprasījums pēc konsultācijām.

6.pants

NEDISKRIMINĒJOŠI MAKSĀJUMI

1. Maksājumi, kurus par lidostu un citu aviācijas iekārtu izmantošanu vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uzliek otras Līgumslēdzējas Puses jebkuras nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģim, nav augstāki par maksājumiem, kurus uzliek savas valsts kuģim, kas veic līdzīgu starptautisko gaisa satiksmi.

2. Maksājumi par lidostu vai jebkuru citu aviācijas pakalpojumu un iekārtu izmantošanu, kā arī jebkura cita maksa, kas tiek uzlikta sakarā ar starptautiskās gaisa satiksmes veikšanu, tiek noteikta pamatojoties uz izmaksām, par ko var tikt pieprasīti attiecīgi pierādījumi. Tas attiecas arī uz pasažieru, bagāžas un kravas apkalpošanu, kā arī uz gaisa kuģu apkalpošanu lidostās, kurās ir tikai viens minēto pakalpojumu sniedzējs.

3. Maksājumus nosaka un tos maksā vietējā valūtā.

7.pants

ATBRĪVOŠANA NO MUITAS UN CITĀM NODEVĀM

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģis, kas veic starptautisko gaisa satiksmi, kā arī tā parastais aprīkojums, rezerves daļas, degvielas un smērvielu krājumi, citi gaisa kuģa krājumi (ieskaitot ēdienus, dzērienus un tabakas izstrādājumus), kas atrodas šajā gaisa kuģī, tam ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek atbrīvoti no visām muitas nodevām, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, ja šis aprīkojums, rezerves daļas un krājumi paliek gaisa kuģī līdz to izvešanai vai izmantošanai šajā gaisa kuģī, lidojot pāri minētajai teritorijai.

2. No šā panta 1.punktā minētajām nodevām un maksājumiem, izņemot maksu par sniegtajiem pakalpojumiem, atbrīvo arī:

- a) gaisa kuģa krājumus, kas pieņemamā daudzumā uzņemti gaisa kuģī vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā izmantošanai izlidojošā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās satiksmes gaisa kuģī;
- b) rezerves daļas, ieskaitot dzinējus, kas ievesti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās satiksmes gaisa kuģa tehnisko apkopi vai remontu;
- c) degvielu, smērvielas un nepieciešamos tehniskos krājumus, kas ievesti vai piegādāti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai tos izmantotu otras Līgumslēdzējas Puses starptautiskās satiksmes gaisa kuģī, pat ja šie krājumi tiek izmantoti, lidojot virs tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Šā panta 2.punktā minētos materiālus var pieprasīt uzglabāt muitas uzraudzībā vai kontrolē.

4. Parastais gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli, krājumi un rezerves daļas, kuras parasti paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, var tikt izkrautas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā vienīgi ar šīs Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju piekrišanu. Šajā gadījumā tās var novietot minēto institūciju uzraudzībā uz laiku, kamēr tās tiek izvestas vai citādi izvietotas saskaņā ar muitas noteikumiem.

5. Gaisa kuģim nepieciešamie dokumenti, piemēram, lidojumu saraksti, biļetes un pavadzīmes, kuras paredzējusi izmantot vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija un kuras tiek ievestas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, šajā teritorijā tiek atbrīvotas no muitas nodevām un citiem līdzīgiem maksājumiem.

6. Bagāža un krava, kas tiešajā tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, tiek atbrīvota no muitas nodevām un citiem līdzīgiem maksājumiem, izņemot maksu par pakalpojumiem, kas tiek sniegti, ierodoties šajā teritorijā vai to atstājot.

7. Nekas šā Nolīguma nosacījumos neliedz Latvijas Republikai bez diskriminācijas ieviest nodokļus, nodevas, maksājumus vai maksu par degvielu, ko tās teritorijā piegādā izmantošanai Azerbaidžānas Republikas nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, kas darbojas maršrutā starp kādu punktu Latvijas Republikas teritorijā un citu punktu Latvijas Republikas teritorijā vai citas Eiropas Kopienas dalībvalsts teritorijā.

8. Nekas šā Nolīguma nosacījumos neliedz Azerbaidžānas Republikai bez diskriminācijas ieviest nodokļus, nodevas, maksājumus vai maksu par degvielu, ko tās teritorijā piegādā izmantošanai Latvijas Republikas nozīmētās Eiropas Kopienas dalībvalsts aviokompānijas gaisa kuģī, kas darbojas maršrutā starp kādu punktu Azerbaidžānas Republikas teritorijā un citu punktu Azerbaidžānas Republikas teritorijā vai citas Eiropas Kopienas dalībvalsts teritorijā.

8.pants

KAPACITĀTES NOTEIKUMI

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt Nolīgumā paredzēto gaisa satiksmi jebkurā šā Nolīguma pielikumā noteiktajā maršrutā.

2. Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas ievēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju intereses, lai nenodarītu kaitējumu satiksmei, kuru tās veic tajos pašos maršrutos vai jebkurā šo maršrutu daļā.

3. Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, Līgumslēdzēju Pušu nozīmēto aviokompāniju galvenais mērķis ir, ievērojot saprātīgu gaisa kuģa noslodzes faktoru, nodrošināt kapacitāti, kas atbilstu esošajam un saprātīgi paredzamajam pieprasījumam pēc pasažieru un kravas, ieskaitot pastu, pārvadājumiem uz aviokompāniju vai aviokompānijas nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās.

4. Veicot Nolīgumā paredzēto starptautisko gaisa satiksmi uz trešajām valstīm un no tām, tiesības Nolīguma pielikumā paredzēto maršrutu punktā vai punktos gaisa kuģī uzņemt vai no tā izsēdināt pasažierus, iekraut vai izkraut kravu var tikt izmantotas saskaņā ar starptautiskās gaisa satiksmes attīstības pamatprincipiem un tās ir atkarīgas no pamatprincipa, kas nosaka, ka kapacitāte ir saistīta ar:

- a) pieprasījumu pēc pārvadājumiem starp valsti, kur ir pārvadājumu sākuma punkts, un valstīm, kur ir to galapunkts;
- b) pieprasījumu pēc aviokompāniju tiešajiem pārvadājumiem; un
- c) pieprasījumu pēc pārvadājumiem teritorijā, pār kuru aviokompānija veic satiksmi, ja ir ņemta vērā vietējā un reģionālā gaisa satiksme.

9.pants

SATIKSMEŠ PROGRAMMU APSTIPRINĀŠANA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas savu satiksmes programmu (vasaras un ziemas periodu satiksmei) iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms pārvadājumu uzsākšanas. Programmā ietver lidojumu sarakstus, nosaka satiksmes biežumu un izmantojamo gaisa kuģu tipus. Aviācijas institūcijas savu lēmumu par šo iesniegto satiksmes programmu paziņo divdesmit (20) dienu laikā pēc dienas, kad aviokompānija iesniegusi savu programmu apstiprināšanai.

2. Visus satiksmes programmas grozījumus, kā arī lūgumus atļaut veikt papildu lidojumus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Minētās aviācijas institūcijas šos lūgumus par grozījumiem vai papildu lidojumiem izskata nekavējoties.

10.pants **INFORMĀCIJA UN STATISTIKA**

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma iesniedz tām tādu informāciju un statistikas datus par savas nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju veikto satiksmi uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un no tās, kādus tām parasti sagatavo un iesniedz attiecīgās valsts aviokompānijas. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas vēlas saņemt jebkādus papildu statistikas datus, pēc to pieprasījuma abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas šo jautājumu apspriež savstarpējās sarunās un par to vienojas.

11.pants **TARIFI**

1. Jebkuras Nolīgumā paredzētās satiksmes tarifus nosaka pamatotā līmenī, pienācīgu uzmanību veltot visiem būtiskajiem faktoriem, to skaitā pārvadājumu izmaksām, pieņemamai peļņai, pārvadājumu raksturojumam (piemēram, ātrumam un ērtībām), lietotāju interesēm un citu aviokompāniju tarifiem jebkurā noteiktā maršruta posmā. Šos tarifus nosaka šajā pantā paredzētajā kārtībā.

2. Katru tarifu ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas (vai īsākā laika posmā, ja abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas par to vienojušās) pirms paredzētās tā ieviešanas dienas iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

3. Katru paredzēto tarifu oiras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var apstiprināt jebkurā laikā. Ja šāda apstiprinājuma nav, tas tiek uzskatīts par apstiprinātu, ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas divdesmit (20) dienu laikā pēc paredzētā tarifa iesniegšanas nav saņēmušas otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju rakstisku paziņojumu par tā noraidījumu. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas tomēr iesniedz šādu rakstisku paziņojumu par noraidījumu, otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var lūgt, lai tarifu pēc savstarpējas vienošanās mēģinātu noteikt abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas.

4. Ja abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nespēj noteikt tarifu saskaņā ar šā panta 3.punkta noteikumiem, strīdu pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma izšķir saskaņā ar šā Nolīguma 19.panta noteikumiem.

5. Katrs tarifs, kas noteikts saskaņā ar šā panta prasībām, ir spēkā līdz dienai, kad tas tiek aizstāts ar jaunu tarifu, kas noteikts saskaņā ar šā panta prasībām. Ja abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nav vienojušās citādi, tarifa darbības termiņu saskaņā ar šo punktu drīkst pagarināt ne ilgāk par divpadsmit (12) mēnešiem no dienas, kurā tā termiņš izbeigtos.

6. Neskatoties uz 11.pantā noteikto, tarifi, kas jāmaksā Azerbaidžānas Republikas nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām par pārvadāšanu tikai Eiropas Kopienā, tiek aprēķināti, pamatojoties uz Eiropas Kopienas tiesību aktiem.

12.pants TAISNĪGA KONKURENCE

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt šajā Nolīgumā paredzēto starptautisko gaisa satiksmi.

2. Nepieciešamības gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse veic visus attiecīgos tās jurisdikcijā esošos pasākumus, lai novērstu visu veidu diskrimināciju vai negodīgu konkurenci, kas nelabvēlīgi ietekmē otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju konkurētspēju.

13.pants KOMERCDARBĪBA

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā saskaņā ar tās likumiem un citiem normatīvajiem aktiem uzturēt birojus un administratīvo, komerciālo un tehnisko personālu, kas nepieciešams attiecīgajai nozīmētajai aviokompānijai.

2. Šā panta 1.punktā minētās katras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā izveidot birojus un nodarbināt personālu tiek izmantotas saskaņā ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts likumiem un citiem normatīvajiem aktiem, tajā skaitā tiem likumiem un citiem normatīvajiem aktiem, kas regulē ārvalstnieku ierašanos šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un uzturēšanos tajā. Personālam, kas saskaņā ar šā panta 1.punktu tiek nodarbināts biros, pēc pieprasījuma un neņemot vērā situāciju darba tirgū un šā tirgus attīstību, tiek izsniegtas darba atļaujas.

3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības, izmantojot savus transporta dokumentus, abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās tieši vai ar aģentu starpniecību par attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts valūtu vai jebkuru brīvi konvertējamu valūtu pārdot gaisa satiksmes pakalpojumus. Katra Līgumslēdzēja Puse neierobežo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju tiesības pārdot gaisa satiksmes pakalpojumus un jebkuras personas tiesības tos pirkt.

14.pants

NAUDAS LĪDZEKĻU APLIKŠANA AR NODOKĻIEM UN PĀRSŪTĪŠANA

1. Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas ienākumi no starptautiskās satiksmes tiek aplikti ar nodokļiem tikai šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības brīvi pārsūtīt pēc norēķināšanās pārdošanas teritorijā atlikušos ienākumus.

3. Šos pārsūtījumus veic brīvi konvertējamā valūtā pēc oficiālā valūtas maiņas kursa un, izņemot parastos maksājumus par bankas pakalpojumiem un bankas procedūras, par tiem nepieprasa maksu, tos neierobežo, neapliek ar nodokļiem un neaizkavē.

4. Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm ir noslēgts īpašs līgums par izvairīšanos no ienākumu un kapitāla dubultas aplikšanas ar nodokli, noteicošais ir šis minētais līgums.

15.pants

AVIĀCIJAS DROŠĪBA

1. Saskaņā ar starptautisko tiesību normām un no tām izrietošajām tiesībām un pienākumiem Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa ir to savstarpējais pienākums aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās aktiem. Neierobežojot starptautisko tiesību normu un no tām izrietošo tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta 1970.gada 16. decembrī Hāgā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī

Monreālā un Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā, vai jebkuru citu aviācijas drošības konvenciju, kuru abas Līgumslēdzējas Puses apņemsies ievērot.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma sniedz tai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrābšanu un citas pret gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpēm, lidostām un aeronavigācijas iekārtām vērstas nelikumīgas darbības un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Savstarpējās attiecībās Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem un tehniskajām prasībām, kuras noteikusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija un kuras kā pielikumi pievienotas Konvencijai, ciktāl šie drošības noteikumi un prasības ir piemērojamas Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai visi to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā darbības vieta vai pastāvīgā uzturēšanās vieta ir to valsts teritorijā, darbotos saskaņā ar minētajiem aviācijas drošības noteikumiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka minētajiem gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot šā pantā 3.punktā paredzētos aviācijas drošības noteikumus un prasības, ko pieprasa ievērot viena Līgumslēdzēja Puse, tās valsts teritorijā ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģiem, tiem atstājot šo teritoriju vai uzturoties tajā. Piemērojamo likumu ietvaros katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, lai tās valsts teritorijā tiktu veikti atbilstoši pasākumi gaisa kuģu aizsardzībai un pasažieru, apkalpes, pasažieriem klātesošās bagāžas, bagāžas, kravas un gaisa kuģa krājumu pārbaudei pirms iekāpšanas vai iekraušanas gaisa kuģī vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtē jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem drošības pasākumiem, lai novērstu īpašus draudus.

5. Nelikumīga gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu gadījumā, kā arī tad, ja tiek veiktas citas nelikumīgas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas darbības, Līgumslēdzējas Puses viena otrai sniedz palīdzību, atvieglējot sakaru līdzekļu izmantošanu un veicot citus nepieciešamos pasākumus, lai ātri un droši izbeigtu šo incidentu vai novērstu tā draudus.

6. Ja viena Līgumslēdzēja Puse pārkāpj šajā pantā noteiktās aviācijas drošības prasības, otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar šīs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

Ja viena mēneša laikā pēc konsultāciju pieprasīšanas netiek panākta pieņemama vienošanās, minētās Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārvaldījumu atļaujas var tikt apturētas, atceltas, ierobežotas vai arī var tikt pieprasīta noteiktu nosacījumu izpilde. Īpašas nepieciešamības gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse var veikt pagaidu darbības pirms viena mēneša termiņa beigām.

16.pants LIDOJUMU DROŠĪBA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses pieņemtajiem lidojumu drošības standartiem visās jomās, kas attiecas uz apkalpi, gaisa kuģi vai tā izmantošanu. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

2. Ja pēc minētajām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse kādā no jomām neefektīvi ievēro un nepilda spēkā esošos lidojumu drošības standartus, kas izstrādāti atbilstoši vismaz minimālajiem Konvencijā noteiktajiem standartiem, tā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par iegūto informāciju un pasākumiem, kas jāveic, lai nodrošinātu atbilstību šiem minimālajiem standartiem, un šī otra Līgumslēdzēja Puse veic nepieciešamos pasākumus. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neveic nepieciešamos pasākumus piecpadsmit (15) dienu laikā vai ilgākā laika periodā, ja par to panākta vienošanās, tiek piemēroti šā Nolikuma 4.panta noteikumi.

3. Neskatoties uz Konvencijas 33.pantā noteiktajiem pienākumiem, katru gaisa kuģi, kas vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām pieder vai tiek izmantots saskaņā ar īres līgumu, un ar kuru tiek veikta satiksme uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās, laikā, kad tas atrodas šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, no iekšpuses un ārpusē var pārbaudīt tās pilnvaroti pārstāvji, lai konstatētu gaisa kuģa un tā apkalpes dokumentu derīgumu un saskatāmo gaisa kuģa un tā aprīkojuma stāvokli (šajā pantā - "gaisa kuģa pārbaude"), ja vien šī pārbaude neizraisa nepamatotu aizkavēšanos.

4. Ja gaisa kuģa pārbaudes vai pārbauzu sērijas rezultātā rodas:

- a) pamatotas aizdomas, ka gaisa kuģis vai šā gaisa kuģa izmantošana neatbilst attiecīgajā laika posmā Konvencijā noteiktajiem un spēkā esošajiem minimālajiem standartiem, vai

- b) pamatotas aizdomas, ka nepieciešama efektīva apkope un Konvencijā noteikto un spēkā esošo lidojumu drošības standartu izpilde,

Līgumslēdzēja Puse, kas veikusi pārbaudi, atbilstoši Konvencijas 33.panta noteikumiem var secināt, ka prasības, saskaņā ar kurām apliecība un licences par gaisa kuģi vai tā apkalpi izsniegtas vai atzītas par derīgām, vai prasības, saskaņā ar kurām gaisa kuģis veic lidojumus, neatbilst vai ir zemākas par Konvencijā noteiktajiem un spēkā esošajiem minimālajiem standartiem.

5. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārstāvji aizliedz piekļūt gaisa kuģim, kuru šī aviokompānija vai aviokompānijas izmanto vai kurš tiek izmantots tās vārdā, lai veiktu pārbaudi saskaņā ar šā panta 3.punkta noteikumiem, otra Līgumslēdzēja Puse var konstatēt, ka tas izraisa nopietnas aizdomas par šā panta 4.punktā minētajiem pārkāpumiem, un izdarīt minētajā punktā noteiktos secinājumus.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības nekavējoties pārtraukt vai mainīt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju pārvaldījumu atļaujas, ja tā pēc gaisa kuģa pārbaudes, gaisa kuģa pārbažu sērijas, aizlieguma veikt gaisa kuģa pārbaudi, konsultācijām vai citādi konstatē, ka nekavējoties jāveic pasākumi, lai nodrošinātu aviokompānijas veiktās satiksmes drošību.

7. Katra Līgumslēdzēja Puse pārtrauc veikt pasākumus, kas noteikti šā panta 2. vai 6.punktā, ja ir novērsts to iemesls.

17.pants

LIKUMU UN CITU NORMATĪVO AKTU PIEMĒROŠANA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un citus normatīvos aktus, kuri regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģa ierašanos tās valsts teritorijā, šīs teritorijas atstāšanu vai šā gaisa kuģa izmantošanu un navigāciju minētajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses likumus un citus normatīvos aktus, kuri regulē pasažieru, apkalpju, kravas vai pasta ierašanos šīs valsts teritorijā, uzturēšanos tajā vai tās atstāšanu, piemēram, iecelšanas, aizceļošanas, emigrācijas, imigrācijas, muitas, valūtas, veselības un karantīnas formalitātes, un kuri tiek piemēroti pasažieriem, apkalpēm, kravai vai pastam, ierodoties tās teritorijā, uzturoties tajā vai to atstājot, piemēro arī pasažieriem, apkalpēm, kravai un pastam, kas tiek pārvaldāti otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju gaisa kuģos, tiem atrodoties minētajā teritorijā.

3. Pasažieri, bagāža un krava, kas tiešā tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un neatstāj šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, izņemot drošības pasākumus, kas paredzēti vardarbības un gaisa pirātisma, kā arī narkotisko vielu kontrabandas novēršanai, tiek pakļauti tikai atvieglotai kontrolei.

4. Ja atvestais pasažieris nepilda likumus un citus normatīvos aktus, kas regulē ieceļošanu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, attiecīgā aviokompānija par saviem līdzekļiem nogādā viņu atpakaļ.

18.pants KONSULTĀCIJAS

Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas ciešas sadarbības garā periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu šā Nolīguma un tā pielikuma noteikumu izpildi un apmierinošu ievērošanu.

19.pants STRĪDU IZŠĶIRŠANA

1. Ja Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds par šā Nolīguma iztulkošanu vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses vispirms to cenšas nokārtot sarunu ceļā.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar strīdu nokārtot sarunu ceļā, tās pēc savstarpējas vienošanās var nodot strīdu izšķiršanai kādai personai vai institūcijai; ja tās nespēj vienoties, strīdu pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma iesniedz izšķiršanai triju tiesnešu šķīrējtiesā, kurai katra Līgumslēdzēja Puse apstiprina vienu tiesnesi un trešo tiesnesi iecel šie abi jau apstiprinātie tiesneši. Katra Līgumslēdzēja Puse savu tiesnesi apstiprina sešdesmit (60) dienu laikā pēc tam, kad diplomātiskā ceļā ir saņēmusi otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījumu par strīda izšķiršanu šķīrējtiesā, un trešais tiesnesis tiek iecelts nākamo sešdesmit (60) dienu laikā.

Ja viena Līgumslēdzēja Puse noteiktajā laikā neapstiprina savu tiesnesi, Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas Padomes prezidents pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma var iecelt nepieciešamo tiesnesi vai tiesnešus. Jebkurā gadījumā trešais tiesnesis ir trešās valsts pilsonis un veic šķīrējtiesas priekšsēdētāja pienākumus. Šķīrējtiesa pieņem lēmumu ar balsu vairākumu. Visos pārējos jautājumos šķīrējtiesa pati nosaka savas darbības procedūru.

3. Līgumslēdzējas Puses apņemas pildīt jebkurus lēmumus, kas pieņemti saskaņā ar šā panta 2.punktu.

4. Ja viena Līgumslēdzēja Puse nepilda lēmumu, kas pieņemts saskaņā ar šā panta 2.punktu, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, apturēt vai atsaukt tiesības vai priekšrocības, kas saskaņā ar šo Nolīgumu piešķirtas saistības nepilnošajai Līgumslēdzējai Pusei.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava šķirējtiesneša izdevumus un maksā viņam atlīdzību; naudas summas, kuras veido atlīdzība trešajam tiesnesim un ar trešā tiesneša un šķirējtiesas darbību saistītie izdevumi, vienlīdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas Puses.

20.pants GROZĪJUMI

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vēlas grozīt kādu šā Nolīguma noteikumu, tajā skaitā pielikumu, tā grozījumus var veikt pēc konsultācijām saskaņā ar šā Nolīguma 18.pantu.

2. Šo Nolīgumu var grozīt un papildināt ar abu Līgumslēdzēju Pušu piekrišanu. Šādus grozījumus vai papildinājumus var veikt atsevišķu protokolu veidā, kuri veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šā Nolīguma 23.pantu.

3. Ja grozījumi attiecas tikai uz šā Nolīguma pielikumu, par tiem var vienoties abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas un tie stājas spēkā no dienas, kad šīs aviācijas institūcijas par tiem ir vienojušās.

21.pants REĢISTRĒŠANA STARPTAUTISKAJĀ CIVILĀS AVIĀCIJAS ORGANIZĀCIJĀ

Šis Nolīgums un tā grozījumi tiek reģistrēti Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

22.pants NOLĪGUMA IZBEIGŠANA

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstveidā paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par tās lēmumu izbeigt šo Nolīgumu. Šo paziņojumu vienlaikus nosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šis Nolīgums tiek pārtraukts pusnaktī (pēc tās Līgumslēdzējas Puses vietējā laika, kura ir saņēmusi paziņojumu) 12 mēnešus pēc dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien minētais paziņojums nav atcelts ar vienošanos pirms šā perioda beigām. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapliecina,

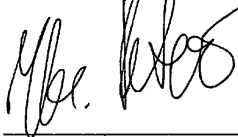
ka tā saņēmusi paziņojumu, šo paziņojumu uzskata par saņemtu 14 dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

23.pants
STĀŠANĀS SPĒKĀ

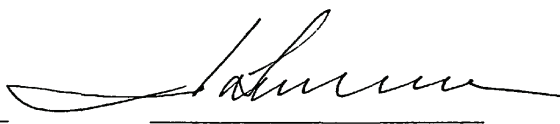
Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad saņemta pēdējā no abu Līgumslēdzēju Pušu notām, ar kurām tās viena otrai diplomātiskā ceļā paziņo, ka ir izpildītas visas attiecīgās iekšējās prasības, kas nepieciešamas, lai Nolīgums stātos spēkā.

Parakstīts Rīgā, 2006.gada 4.oktobrī divos oriģināleksemplāros latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Strīda gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Azerbaidžānas Republikas
valdības vārdā:



Azerbaidžānas Republikas valdības
Nolīguma par gaisa satiksmi
PIELIKUMS

MARŠRUTU SARAKSTS

1. Maršruti, kuros pārvadājumus veic Latvijas Republikas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

| No | Starppunkti | Uz | Punkti aiz Azerbaidžānas |
|----------------|----------------|---------------------|--------------------------|
| Punkti Latvijā | Jebkuri punkti | Punkti Azerbaidžānā | Jebkuri punkti |
| Jebkuri punkti | | Jebkuri punkti | |

PIEZĪMES:

1. Starppunkti var tikt izlaisti jebkurā lidojumā ar nosacījumu, ka lidojums sākas vai beidzas Latvijas Republikā.
2. Starppunktos vai punktos aiz Azerbaidžānas Republikas robežām nedrīkst uzņemt pasažierus, kravu, bagāžu vai pastu, vai otrādi, izņemot, ja laiku pa laikam par to var tikt panākta vienošanās starp Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām. Šis ierobežojums attiecas arī uz visu satiksmi, kurā notiek apstāšanās ceļā.

2. Maršruti, kuros pārvadājumus veic Azerbaidžānas Republikas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

| No | Starppunkti | Uz | Punkti aiz Latvijas |
|---------------------|----------------|----------------|---------------------|
| Punkti Azerbaidžānā | Jebkuri punkti | Punkti Latvijā | Jebkuri punkti |
| Jebkuri punkti | | Jebkuri punkti | |

PIEZĪMES:

1. Starppunkti var tikt izlaisti jebkurā lidojumā ar nosacījumu, ka lidojums sākas vai beidzas Azerbaidžānas Republikā.
2. Starppunktos vai punktos aiz Latvijas Republikas robežām nedrīkst uzņemt pasažierus, kravu, bagāžu vai pastu, vai otrādi, izņemot, ja laiku pa laikam par to var tikt panākta vienošanās starp Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām. Šis ierobežojums attiecas arī uz visu satiksmi, kurā notiek apstāšanās ceļā.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention et conforme à cette dernière dans le dessein de créer et d'exploiter des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà sur la base du principe de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également de toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que de tous amendements des annexes et de la Convention adoptés au titre des articles 90 et 94, dans la mesure où lesdits annexes et amendements sont entrés en vigueur ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transports, et dans celui de la République d'Azerbaïdjan, l'entreprise publique « Azerbaïdjan Hava Yollari », ou, dans les deux cas, toute autre personne ou organisme habilité à exercer les fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques;

c) Les mots « entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne les Parties contractantes a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires importantes devant être fournies ou proposées à l'occasion desdits transports et de la commission à verser sur la vente des billets pour le transport de personnes ou pour les transactions correspondantes pour le transport de marchandises. Il englobe également

les conditions qui régissent l'applicabilité du prix du transport ou du paiement de la commission;

g) Le terme « annexe » s'entend de l'annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être amendée conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, toute référence à l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire explicitement convenue.

2. Les titres des articles du présent Accord sont donnés en tant que références.

3. Dans le présent Accord, les références à des ressortissants de la République de Lettonie sont entendues comme visant les ressortissants des États membres de la Communauté européenne. Dans le présent Accord, les références à une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la République de Lettonie sont entendues comme visant une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par la République de Lettonie.

4. Dans le présent Accord, les références à une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la République d'Azerbaïdjan sont entendues comme visant une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par la République d'Azerbaïdjan.

Article 2. Octroi de droits de circulation

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne les services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Lesdits services et lesdites routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées » respectivement. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante, exploitant des services convenus sur une route indiquée, bénéficie, outre les droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour ladite route dans l'annexe, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur une base commerciale.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante (cabotage).

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 3. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes sont, pendant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou reconnus valables soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants, ou reconnus valables pour ceux-ci, par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante a le droit de retirer ou de modifier ladite désignation par notification écrite à l'autre Partie contractante.

3. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit accorder sans délai les autorisations adéquates, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Lettonie :

i) Elle soit établie sur le territoire de la République de Lettonie en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu un permis d'exploitation valable, conformément à la législation de la Communauté européenne; et

ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne chargé de délivrer son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique pertinente soit clairement identifiée dans la désignation.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

i) Elle soit établie sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan et ait obtenu un permis d'exploitation conformément à la législation applicable de la République d'Azerbaïdjan; et

ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par la République d'Azerbaïdjan chargée de délivrer son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique pertinente soit clairement identifiée dans la désignation.

c) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités

appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus, à condition que ladite entreprise de transport aérien se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord, y compris celles concernant les tarifs.

Article 5. Refus, révocation ou suspension d'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Lettonie :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République de Lettonie en vertu du Traité instituant la Communauté européenne ou n'a pas obtenu un permis d'exploitation valable conformément à la législation de la Communauté européenne; ou

ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ni assuré par l'État membre de la Communauté européenne chargé de délivrer son permis d'exploitation aérienne, ou l'autorité aéronautique pertinente n'est pas clairement identifiée dans la désignation.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République d'Azerbaïdjan :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan ou n'est pas titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré conformément à la législation applicable de la République d'Azerbaïdjan; ou

ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ni assuré par la République d'Azerbaïdjan chargée de délivrer son permis d'exploitation aérienne ou l'autorité aéronautique pertinente n'est pas clairement identifiée dans la désignation.

c) En cas de non-respect de la part de cette entreprise de transport aérien des lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits, ou

d) Si l'entreprise ne conforme pas à d'autres égards son exploitation des services convenus aux conditions prescrites par le présent Accord.

e) Si l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas les normes de sécurité et de sûreté prévues par les articles 15 et 16 du présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de révoquer, suspendre ou imposer immédiatement les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les trente (30) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet.

Article 6. Non-discrimination en matière de redevances

1. Les redevances imposées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'usage des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien nationale qui exploite des services aériens internationaux similaires.

2. Les redevances imposées pour l'usage des aéroports ou de tous autres services et installations aériens, ou toutes redevances ou droits similaires imposés relativement à l'exploitation de services aériens internationaux, seront calculés sur la base des coûts; la présentation de preuves pertinentes pourra être exigée. Il en va de même pour les redevances liées au traitement des passagers, des bagages et des marchandises et pour le traitement des aéronefs dans les aéroports à prestataire unique.

3. Les redevances et autres droits seront exprimés et payables en monnaie nationale.

Article 7. Exemption des droits de douane et autres impôts

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, et à condition qu'ils y restent, sont exempts de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'au moment où ils sont ré-exportés ou utilisés ou consommés par ledit aéronef pendant des vols au-dessus du territoire en question.

2. Sont également exemptés des droits, honoraires et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploitées en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être employés au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement normal de bord, ainsi que les articles et provisions et pièces de rechange conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils soient utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés de droits de douane et taxes sur ce territoire.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exempts des droits de douane, redevances et autres taxes similaires qui ne sont pas basés sur le coût des services à l'arrivée et au départ.

7. Le présent Accord n'empêche en aucun cas la République de Lettonie d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, impôts, droits ou redevances sur le carburant fourni sur son territoire pour être utilisé dans l'aéronef d'un transporteur aérien désigné de la République d'Azerbaïdjan qui exploite ses services entre un point situé sur le territoire de la République de Lettonie et un autre point situé sur le territoire de la République de Lettonie ou sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne.

8. Le présent Accord n'empêche en aucun cas la République d'Azerbaïdjan d'imposer, sur une base non discriminatoire, des taxes, impôts, droits ou redevances sur le carburant fourni sur son territoire pour être utilisé dans l'aéronef d'un transporteur aérien d'un État membre de la Communauté européenne désigné par la République de Lettonie qui exerce ses activités entre un point situé sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan et un autre point situé sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan ou sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne.

Article 8. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services aériens que cette dernière fournit sur la totalité ou une partie quelconque des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toujours pour objectif essentiel de fournir à un taux de charge raisonnable une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles en ce qui concerne le

transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur les services convenus du trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ces derniers à un point ou des points sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord est exercé conformément aux principes généraux du développement harmonieux des transports aériens internationaux et il est régi par le principe général que la capacité doit être liée :

a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;

b) Aux exigences de l'exploitation de services long courrier; et

c) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

Article 9. Approbation des programmes de trafic aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante soumet pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et au plus tard trente (30) jours avant le début des services, son ou ses programme(s) de vols (pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver). Le programme doit indiquer en particulier les horaires, la fréquence des services et le type d'aéronefs utilisés. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante communiquent leur décision sur ces programmes dans les vingt (20) jours qui suivent la date à laquelle l'entreprise de transport aérien concernée présente son programme pour approbation.

2. Toute modification de ces programmes, ainsi que les demandes pour les autorisations d'exploiter des vols supplémentaires, sont soumises par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Lesdites demandes seront prises en considération dans les meilleurs délais par les autorités aéronautiques.

Article 10. Information et statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, tous les renseignements et statistiques liés au trafic entrepris sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la première Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante ou à destination de ce dernier, comme celles qui sont normalement établies et présentées à ses propres autorités nationales. Toutes données statistiques supplémentaires relatives au trafic que peuvent demander les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font, sur demande, l'objet de discussions et d'un accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs devant être appliqués pour un service convenu sont fixés à un taux raisonnable compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du transport (telles que la vitesse et le confort), les intérêts des usagers et les tarifs demandés par les autres entreprises de transport aérien pour une partie quelconque de la route indiquée. Lesdits tarifs doivent être fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Chaque tarif doit être déposé pour approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins (ou des périodes plus courtes dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date proposée pour son introduction.

3. Chaque tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante à tout moment. Faute d'une telle approbation, ledit tarif est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, à moins que dans les vingt (20) jours qui suivent la date de dépôt, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante aient signifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désapprobation à l'égard du tarif proposé. Toutefois, dans ce cas, les autorités aéronautiques peuvent, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent établir un tarif aux conditions fixées par les dispositions du paragraphe 3 du présent article, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

5. Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'au moment où il est remplacé par un nouveau tarif établi conformément aux dispositions du présent article. Sauf dispositions contraires adoptées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 11, les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de la République d'Azerbaïdjan pour le transport entièrement situé dans la Communauté européenne seront soumis à la législation de la Communauté européenne.

Article 12. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouissent des mêmes occasions et possibilités pour participer aux activités du transport aérien international faisant l'objet du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend, selon les besoins, toutes les mesures appropriées dans le cadre de sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

Article 13. Activités commerciales

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante (ou les entreprises) a le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette dernière, le personnel administratif, commercial et technique dont peut avoir besoin l'entreprise de transport aérien concernée et d'y installer des bureaux.

2. L'installation des bureaux et l'emploi de personnel visés au paragraphe 1 seront soumis aux lois et réglementations de la Partie contractante concernée, telles que les lois et réglementations relatives à l'admission des étrangers et à leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus obtiendra des permis de travail sur demande, quels que soient la situation et le développement du marché du travail.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien avec leur propre documentation de transport dans les territoires des deux Parties contractantes, soit directement, soit par l'entremise d'un agent, en monnaie nationale. Chaque Partie contractante veille à ne pas restreindre le droit de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de vendre, et à ne pas réduire celui des personnes d'acheter ces prestations.

Article 14. Imposition et transfert de fonds

1. Les bénéficiaires des entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante, provenant du trafic international, ne sont imposables que sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de transférer les excédents des recettes sur les dépenses dans le territoire de la vente.

3. Ces transferts de fonds s'effectuent en une monnaie librement convertible au taux de change officiel et, à l'exception des frais et des procédures bancaires habituels, sont exonérés de tout impôt, taxe, limitation ou délai.

4. Lorsqu'il existe entre les Parties contractantes un Accord spécial tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article 15. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civil-

le, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties contractantes adhèreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne et les exigences techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité et exigences sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire de se conformer aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne et aux exigences visées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. En vertu du droit applicable, chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considèrera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante. Si aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai d'un mois à compter de la date de cette demande, le permis d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante pourra être retiré, révoqué, limité ou soumis à des conditions. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du mois.

Article 16. Sûreté aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes et ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette absence constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) L'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention; ou

b) Les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par ou au nom de cette entreprise, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes, du type mentionné dans le paragraphe 4 ci-dessus se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

Article 17. Application des lois et réglementations

1. Les lois et réglementations d'une Partie contractante relatives à l'admission sur son territoire ou au départ de ce dernier de l'aéronef assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur ledit territoire s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour ou le départ de son territoire des passagers, équipages, marchandises ou courrier, telles que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, les devises, la santé et les quarantaines, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne des mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence ou de piraterie aérienne, ainsi que le trafic de stupéfiants.

4. Si un passager ne respecte pas les lois et réglementations pour entrer dans le pays de l'autre Partie contractante, l'entreprise de transport aérien est tenue de le ramener dans son pays d'origine aux frais de ladite entreprise.

Article 18. Consultations

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et le respect satisfaisant de ces dispositions et de l'annexe audit accord.

Article 19. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par des négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend de cette manière, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, un désigné par chaque Partie contractante et le troisième devant être nommé par les deux arbitres déjà désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par le tribunal en question et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de président du tribunal d'arbitrage. Le tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage déterminera sa propre procédure.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 20. Amendements

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris une annexe, elle ne peut le faire qu'après consultation conformément à l'article 18 du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié et complété par consentement mutuel entre les deux Parties contractantes. Une telle modification et de tels compléments seront effectués sous la forme de protocoles séparés qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 23 du présent Accord.

3. Si l'amendement ne concerne que des dispositions de l'annexe au présent Accord, il peut être convenu directement entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à compter de la date convenue par ces autorités.

Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale de la Partie contractante qui a reçu la notification) à expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications que les deux Parties contractantes se sont adressé par la voie diplomatique pour indiquer que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures internes respectives ont été remplies.

FAIT à Riga le 4 octobre 2006 en deux exemplaires originaux, en langues lettonne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant foi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République de Lettonie :

| Origine | Points intermédiaires | Destination | Points au-delà |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|
| Points en Lettonie | Tous points | Points en Azerbaïdjan | Tous points |
| Tous points | | Tous points | |

Notes :

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en République de Lettonie.
2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en des points intermédiaires ou en des points situés au-delà pour être débarqué en République azerbaïdjanaise, ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

2. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République d'Azerbaïdjan :

| Origine | Points intermédiaires | Destination | Points au-delà |
|-----------------------|-----------------------|--------------------|----------------|
| Points en Azerbaïdjan | Tous points | Points en Lettonie | Tous points |
| Tous points | | Tous points | |

Notes :

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de tout vol, à condition que les services aient leur origine ou leur destination en République azerbaïdjanaise.
2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en des points situés au-delà pour être débarqué en République de Lettonie, ou vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

No. 45142

**Latvia
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland on transferring and readmitting persons remaining without authorisation. Riga, 29 March 2006

Entry into force: *27 December 2007 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Latvian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au transfert et à la réadmission des personnes résidant sans autorisation. Riga, 29 mars 2006

Entrée en vigueur : *27 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, letton et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON TRANSFERRING AND READMITTING PERSONS REMAINING WITHOUT AUTHORISATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing, in a spirit of cooperation and on a mutual basis, to facilitate the readmission and transfer of persons residing without authorisation,

Bearing in mind the Universal Declaration of Human Rights, adopted on 10 December 1948 by the United Nations General Assembly, the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 and the Convention Relating to the status of refugees, done at Geneva on 28 July 1951, supplemented by the Protocol relating to the status of refugees, signed at New York on 31 January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. "Foreign national": a person who neither holds Latvian nor Polish citizenship.
2. "Visa": a valid permit issued by the competent authority of the one of the Contracting Party, which entitles a foreign national to enter and reside on the territory of the State for a period of not longer than ninety days in time, for a purpose and upon conditions defined therein.
3. "Residence permit": other than a visa, valid permit, for permanent or temporary residence, issued by the competent authority of the Contracting Party, entitling the foreign national to multiple entry and residence on the territory of the State of the Contracting Party. The residence permit shall not include neither permits granted for the time of consideration of application for refugee status nor to enable residence in order to consider an application for a residence permit, or

for the period of proceedings aiming at expulsion of the foreign national.

Article 2

1. The Contracting Party, upon the request of the other Contracting Party, shall readmit to the territory of its State, without unnecessary formalities, any person who has ceased to meet the applicable conditions for entry or residence on the territory of the State of the requesting Party, if it is determined or if there is a presumption that such a person holds citizenship of the State of the requested Party.
2. Provisions of paragraph 1 shall apply accordingly to those persons who have lost the citizenship of the State of one of the Contracting Parties since the time of entry on to the territory of the State of the other Contracting Party and did not acquired another citizenship.
3. Provisions of paragraph 1 shall also apply to persons who are not citizens of the States of the Contracting Parties, and who have valid travel documents or residence permit issued by competent authorities of the requested Party, if it is required.
4. Upon the request of the requesting Party, the requested Party shall issue necessary documents enabling such persons to be transferred.

Article 3

1. The Contracting Party shall, without unnecessary formalities, readmit a foreign national, who at the time of arrival has been refused entry on to the territory of the State of the other Contracting Party, if it is determined or if there is a presumption that the foreign national has arrived directly from the territory of the State of the requested Party.
2. The Contracting Party, upon the request of the other Contracting Party, shall readmit a foreign national, who has entered illegally the territory of the State of the other Contracting Party, if it is determined or if there is presumption that the foreign national has arrived directly from the territory of the State of the requested Party. The obligation to readmit shall also arise when the foreign national, at the time of illegal entry to the territory of the State of the requesting Party, hold a valid travel document entitling to return to the territory of the State of the requested Party, issued by a competent authority of that Party. The obligation to readmit shall not arise in relation to those persons who have been granted a permit for residence on the territory of the State of the requesting Party after the arrival on the territory of the State of that Party.

Article 4

1. The requested Party, without unnecessary formalities, shall readmit a foreign national who fails to meet or has ceased to meet the applicable conditions for entry or residence, if such a person is in possession of a valid visa issued by that Contracting Party, or a valid residence permit.
2. Provisions of paragraph 1 shall not apply in case of issue of transit visas.

Article 5

The requesting Party, without unnecessary formalities, shall readmit persons referred to in Articles 2, 3 and 4, if, after subsequent verification, it shown that at the moment of leaving the territory of the State of the requesting Party, such persons did not meet any of the conditions referred to in Articles 2, 3 and 4.

Article 6

Request for readmission of a foreign national should be submitted to the competent authorities of the requested Party not later than within twelve months after the competent authorities of the requesting Party have found illegal entry or residence on the territory of the State of the requesting Party. This period of time can be extended upon the request of the requesting Party submitted during the aforementioned twelve months, if there are legal or practical obstacles to transfer the person, and only for the time of existence of these obstacles.

Article 7

1. The requested Party shall reply immediately to the request for readmission of a foreign national, in every case, in fifteen days' time at the latest.
2. The Contracting Party, who has accepted the request for readmission of a person remaining without authorisation, shall readmit that person immediately, and within one month at the latest. This period of time might be extended upon the request of that Contracting Party to whom the request for readmission was addressed, if there are legal or practical obstacles to transfer that person, and only for the time of existence of these obstacles.

Article 8

1. Each Contracting Party, upon the request of the other Contracting Party, shall allow a foreign national to transit, at the time agreed, if the reception of such person by a country of final destination or another transit country is ensured.
2. The Contracting Party, to whom the request for transit has been submitted, may request that during the passing through the territory of its State such person be escorted by a representative of a competent authority of the other Contracting Party.
3. The Contracting Party, who has requested for transit of a person, shall readmit such a person if the person is not admitted to a third state or if further travel of such a person is not possible for other reasons.
4. The Contracting Party, to whom the request for transit of a person has been submitted shall, if necessary, issue a transit visa free-of-charge for a transferred person and that person's escort in accordance with the procedure defined in the domestic legislation of its State.
5. The Contracting Party, who requested for transit of the person shall ensure, if needed, a travel document to the foreign national.
6. The Contracting Party may refuse to accept a foreign national for transit if:
 - 1) public order, public safety or health is endangered;
 - 2) the transferred person were exposed to the danger of inhuman or degrading treatment or punishment, or of the death penalty in the country of destination or of further transit, or if the life of such person or freedom were threatened due to his or her race, religion, nationality, belonging to a particular social group or for political reasons;
 - 3) criminal proceeding might be initiated against the person in the country of destination or of further transit.

Article 9

1. Personal data information necessary to give effect of this Agreement may include only the following:
 - 1) personal data information of the person to be transferred and, if necessary, of the data of his or her family members such as surname, first name, previous possible names, sobriquets or pseudonyms, nicknames, date and place of birth, gender, present and possible previous citizenship;

- 2) passport, identity document, other documents enable to identify such a person passes or other documents authorizing crossing the border (number, expiry date, date of issue, issuing authority, place of issue etc.);
 - 3) other data necessary to determine the identity of the persons to be transferred;
 - 4) places of residence and description of the routes of journey;
 - 5) issued documents permitting residence or a visa;
 - 6) possible existing materials serving identification of persons, that could be relevant for verification of conditions of readmission of persons in accordance with this Agreement.
2. The transfer of personal data for the purpose of this Agreement shall take place in conformity with the national law of the State of each of the Contracting Party, taking into account the following principles:
- 1) personal data can be used solely for the specified purpose and upon the conditions described by the transferring authority;
 - 2) upon the request of the transferring authority, the receiving authority shall notify the manner of use of the data and about the results achieved;
 - 3) personal data can be provided solely to competent authorities and services acting under this Agreement. The disclosure of this data to other authorities or services may be only possible after receiving the permission of the transferring authority;
 - 4) the transferring authority is obliged to pay due attention to the correctness of the transferred data and to the necessity and commensurability of transferring it to the intended purpose. Bans on transferring data, existing in the national law of the State of the transferring authority, should be observed. If it is discovered that erroneous data have been transferred or have not been forbidden to transfer, the receiving authority should be immediately informed and obliged to correct or destroy such data;
 - 5) the transferring and receiving authority are obliged to create appropriate documentation of the fact of transferring of personal data;
 - 6) the transferring and receiving authority are obliged to protect effectively the personal data transferred data against the access by unauthorised persons, against unauthorised changes and unauthorised disclosure.

Article 10

1. The transportation costs of the person referred to in Articles 2, 3, 4 and 5 to the border of the State of the requested Party shall be covered by the requesting Party, unless such costs are covered by a transportation company.
2. The costs of transit, in accordance with Article 8, to the border of the country of destination and, if necessary, costs of return transport shall be borne by the requesting Party.

Article 11

In order to execute this Agreement, the Minister of the Interior of the Republic of Latvia and the Minister responsible for the internal affairs of the Republic of Poland shall conclude an executive agreement, describing the following:

- 1) competent authorities responsible for the execution of this Agreement;
- 2) border crossings through which persons will be transferred and readmitted;
- 3) information, data, documents and evidence necessary for readmitting and escorting, specimens of the necessary documents and the procedure for conducting such activities;
- 4) principles and manner of covering the costs referred to in Article 10;
- 5) manner and procedure of mutual communication.

Article 12

This Agreement does not affect the rights and obligations of each of the Contracting Parties under any international agreements to which they are parties.

Article 13

The activities aiming to execute this Agreement are performed by the competent authorities referred to in Article 11 paragraph 1, in accordance with the national law of the particular State.

Article 14

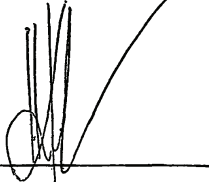
Disputes in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through negotiations between competent authorities, mentioned in Article 11 paragraph 1. If agreement is not reached, the disputes shall be resolved by the Contracting Parties with diplomatic procedures.

Article 15

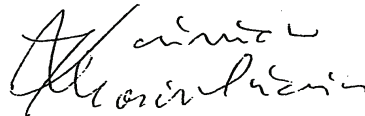
1. This Agreement shall not apply to foreign nationals who have been residing on the territory of the State of each Contracting Party before its entry into force.
2. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the national law of the State of each Contracting Party, what shall be confirmed by way of the exchange of diplomatic notes. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of a latter note confirming such acceptance.
3. Each of the Contracting Parties may temporarily suspend the execution of the whole or part of this Agreement, except Article 2, taking into consideration public order, public safety or health, by notification of the other Contracting Party. The suspension shall enter into force on a date specified in the notification. The Contracting Parties shall notify immediately each other on the reasons for suspension of execution of this Agreement.
4. This Agreement has been concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by each of the Contracting Party by notification, and in such a case it shall cease to have effect sixty days after the date of receipt of the notification.

Done in Riga on ..22. March, 2006 in two originals, each in Latvian, Polish and English, all texts being equally authentic. In case of discrepancies concerning their interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Latvia**



**On behalf of the Government
of the Republic of Poland**



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
POLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

**LĪGUMS
PAR TĀDU PERSONU NODOŠANU UN PIENĒMŠANU,
KURAS UZTURAS NELIKUMĪGI**

Latvijas Republikas valdība un Polijas Republikas valdība, tālāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēlēdamās labas sadarbības gaisotnē un uz abpusējības pamata, atvieglot tādu personu pieņemšanu un nodošanu, kuras atrodas valstī nelikumīgi,

ņemot vērā 1948. gada 10. decembrī ANO pieņemto Vispārējo Cilvēktiesību Deklarāciju, 1950. gada 4. novembrī pieņemto Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvenciju, kā arī 1951. gada 28. jūlijā pieņemto Konvenciju par bēgļu statusu, papildinātu ar 1967. gada 31. janvārī pieņemto Protokolu par bēgļu statusu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šajā Līgumā tiek izmantotas sekojošas definīcijas:

1. Ārvalstnieks – persona, kura nav ne Latvijas, ne arī Polijas pilsonis.
2. Vīza – Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības ārvalstniekam ieceļot un uzturēties valsts teritorijā, uz periodu ne ilgāku par deviņdesmit dienām vienā ieceļošanas reizē un uz tajā norādītajiem nosacījumiem.
3. Uzturēšanas atļauja – Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas izsniegta cita, ne vīza, derīga atļauja pastāvīgi vai terminēti uzturēties valstī, kas pilnvaro ārvalstnieku vairākkārt ieceļot un uzturēties Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Uzturēšanās atļauja neietver uz laiku izsniegta atļauja, kad tiek izskatīts iesniegums par bēgļa statusa piešķiršanu, kā arī nepadara par iespējamu uzturēšanos ar mērķi izskatīt iesniegumu par uzturēšanos atļauju vai arī uz laiku, kad notiek ārvalstnieka izraidīšana.

2. pants

1. Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez liekām formalitātēm pieņem savas Valsts teritorijā katru personu, kas ir pārstājušas izpildīt ieceļošanas vai uzturēšanās noteikumus, kas ir spēkā pieprasījumu iesniegušās Puses teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats pieņemt, ka šai personai ir pieprasījumu saņēmušās Puses valsts pilsonība.
2. Pirmā punkta noteikumi attiecas uz personām, kuras ir zaudējušas vienas no Līgumslēdzējas Puses pilsonību no brīža, kad ir ieceļojušas otrās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un nav saņēmušas citu pilsonību.
3. Pirmā punkta noteikumi arī attiecas uz personām, kuras nav Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi, kas ir saņēmušas pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentās institūcijas izsniegtus derīgus ceļošanas dokumentus vai uzturēšanas atļauju, ja tas tiek prasīts.
4. Pēc pieprasījumu iesniegušās Puses prasības, pieprasījumu saņēmusi Puse izsniedz nepieciešamos dokumentus, kas nodrošina šādu personu nodošanu.

3. pants

1. Līgumslēdzēja Puse bez liekām formalitātēm, pieņem ārvalstnieku, kuram ierašanās brīdī ir atteikts iebraukt otrās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja tiek noteikts vai uzskatīts, ka ārvalstnieks ir ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijas.
2. Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses iesnieguma pieņem ārvalstnieku, kurš ir nelegāli ieceļojis otrās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja tiek noteikts vai var uzskatīt, ka ārvalstnieks ir ieradies tieši no pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijas. Pienākums pieņemt ārvalstnieku ir arī tādā gadījumā, ja ārvalstniekam nelegālās ieceļošanas laikā pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā, bija pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentas institūcijas izsniegts derīgs ceļošanas dokuments, kas atļauj atgriezties pieprasījumu saņēmušās Puses valsts teritorijā. Pienākums pieņemt personu nepastāv attiecībā uz personām, kuras pēc iebraukšanas pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā ir saņēmušas tās uzturēšanās atļauju.

4. pants

1. Pieprasījumu saņēmusī Puse bez liekām formalitātēm pieņem ārvalstnieku, kurš neizpilda vai ir pārstājis izpildīt ieceļošanas vai uzturēšanās noteikumus, ja šai personai ir derīga Līgumslēdzējas Puses izsniegta vīza vai derīga uzturēšanās atļauja.
2. Pirmā punkta noteikumi neattiecas uz tranzītvīzām.

5. pants

Pieprasījumu iesniegusi Puse bez liekām formalitātēm pieņem atpakaļ personas, kas minētas 2., 3. un 4. pantos, ja vēlākā pārbaudē tiek noskaidrots, ka tajā brīdī, kad persona atstāja pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritoriju, tā neatbilda noteikumiem, kas minēti 2., 3. un 4. pantā.

6. pants

Pieprasījumam par ārvalstnieka pieņemšanu jābūt iesniegtam attiecīgām pieprasījumu saņēmušās Puses kompetentām institūcijām ne vēlāk kā divpadsmit mēnešu laikā no brīža, kad pieprasījumu iesniegušās Puses kompetentās institūcijas ir konstatējušas nelegālo ieceļošanu vai uzturēšanos pieprasījumu iesniegušās Puses valsts teritorijā. Šo termiņu var pagarināt pēc pieprasījumu iesniegušās Puses lūguma, kas tiek izteikts minēto divpadsmit mēnešu laikā, ja eksistē tiesiski vai faktiski šķēršļi personas nodošanai un tikai uz šo šķēršļu pastāvēšanas laiku.

7. pants

1. Pieprasījumu saņēmusī Puse nekavējoties sniedz atbildi uz iesniegumu par ārvalstnieka pieņemšanu, bet ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā.
2. Līgumslēdzēja Puse, kura ir akceptējusi iesniegumu par personas pieņemšanu, kura atrodas valstī nelikumīgi, pieņem šo personu nekavējoties, bet ne vēlāk kā viena mēneša laikā. Šo termiņu var pagarināt pēc tās Līgumslēdzēja Puses lūguma, kurai ir adresēts iesniegums par personas pieņemšanu, ja eksistē tiesiski vai faktiski šķēršļi un tikai uz šo šķēršļu pastāvēšanas laiku.

8. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otrās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma saskaņotā termiņā uzņems ārvalstnieku, lai pārvestu tranzītā, ja tiks nodrošināta šīs personas uzņemšana no galamērķa vai nākamās tranzīta valsts puses.
2. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas tranzītu, var pieprasīt, lai tranzīta laikā pa tās valsts teritoriju šo personu pavadītu otras Līgumslēdzēja Puses kompetentās institūcijas pārstāvis.
3. Līgumslēdzēja Puse, kura vērsās ar pieprasījumu par personas tranzītu, pieņem šo personu atpakaļ, ja tā netiek pieņemta trešajā valstī vai ja tās tālāk pārvietošana nav iespējama citu iemeslu dēļ.
4. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas tranzītu, nepieciešamības gadījumā izsniedz bezmaksas tranzītvīzu, personai, kura tiek nodota un to pavadošām personām, saskaņā ar kārtību, kuru nosaka valsts iekšējie likumi.
5. Līgumslēdzējai Pusei, kura pieprasa personas tranzītu, ja nepieciešams, nodrošinās ārvalstniekam ceļošanas dokumentu.
6. Līgumslēdzēja Puse var atteikt ārvalstnieka tranzītu, ja:
 - 1) tiek apdraudēta sabiedriskā kārtība, drošība vai sabiedrības veselība;
 - 2) valstī, uz kuru persona tiek nosūtīta, vai tālākā tranzīta valstī pastāv iespēja, ka pret personu attieksies necilvēciski vai to pazemos, vai sodīs ar nāvi, vai tās dzīvība vai brīvība tiks apdraudēta tās rases, reliģijas, tautības, piederības noteiktai sociālai grupai vai politisko uzskatu dēļ.
 - 3) valstī, uz kuru persona tiek nosūtīta, vai tālākā tranzīta valstī attiecībā uz šo personu varētu uzsākt kriminālprocesu.

9. pants

1. Personas dati, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai, var ietvert tikai šādu informāciju:

- 1) personas, kura tiek nodota un nepieciešamības gadījumā tās ģimenes locekļu personas dati, tādi kā, uzvārds, vārds, iespējamie iepriekšējie uzvārdi, segvārdi vai pseidonīmi, iesaukas, dzimšanas datums un vieta, dzimums, tagadējā un iespējamā iepriekšējā pilsonība;
 - 2) pase, personu apliecinošs dokuments, citi dokumenti, kas palīdz identificēt personu, tādi kā apliecības vai citi dokumenti, kas dod tiesības šķērsot robežu (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēj institūcija, izdošanas vieta utt.),
 - 3) citi dati, kas ļauj identificēt nododamo personu;
 - 4) uzturēšanas vieta un ceļojuma maršruta apraksts;
 - 5) izsniegti dokumenti, kas atļauj uzturēšanos vai vīza;
 - 6) iespējami būtiski materiāli, kas ļauj identificēt personu, kas varētu būt svarīgi personas nodošanas apstiprināšanai saskaņā ar šo Līgumu.
2. Personas datu nodošana notiek saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem likumiem, ievērojot šādus principus:
- 1) personas datus var izmantot tikai noteiktajam mērķim un uz noteikumiem, kurus izvirza institūcija, kas sniedz šos datus;
 - 2) pēc institūcijas, kas sniedz datus, pieprasījuma datu saņēmēja institūcija sniedz informāciju par sniegto datu izmantošanu un iegūtiem rezultātiem;
 - 3) personas dati var būt nodoti tikai kompetentām institūcijām un dienestiem, kuri pilda uzdevumus kas ir minēti šajā Līgumā. Datu sniegšana citām institūcijām vai dienestiem ir iespējama tikai pēc iepriekšējas atļaujas saņemšanas no institūcijas, kas sniedz datus;
 - 4) institūcija, kas sniedz datus, pievērš uzmanību sniegto datu pareizībai un nepieciešamībai noteiktam mērķim. Tiek atteikts sniegt tādus datus, kādus aizliedz sniegt attiecīgās valsts nacionālie likumi. Ja tiek atklāts, ka sniegti nepareizi dati, vai dati, kurus aizliegts sniegt, par to nekavējoties jāinformē institūcija, kura šos datus ir saņēmusi un kurai tie ir jālabo vai jāiznīcina;
 - 5) institūcijas, kuras ir sniegušas un saņēmušas informāciju, ir atbildīgas par personas datu sniegšanas fakta dokumentēšanu;

- 6) institūcijas, kuras ir sniegušas un saņēmušas informāciju, ir atbildīgas par personas datu aizsardzību pret nepiederošo personu piekļūšanu tiem, pret neautorizētu nomaiņu un neautorizētu atklāšanu.

10.pants

1. Personas transportēšanas izmaksas, kas minētas 2., 3., 4. un 5. pantā līdz pieprasījumu saņēmušās Puses valsts robežai sedz pieprasījumu iesniegusī Puse, ja vien šīs izmaksas nesedz pārvadātājs.
2. Tranzīta izdevumus saskaņā ar 8. pantu līdz galamērķa valsts robežai, un nepieciešamības gadījuma izmaksas, kas ir saistītas ar personas atgriešanu sedz pieprasījumu iesniegusī Puse.

11. pants

Šī Līguma īstenošanai Latvijas Republikas iekšlietu ministrs un Polijas Republikas ministrs, kas ir atbildīgs par iekšējām lietām, noslēgs vienošanos, kurā ir noteikts:

- 1) attiecīgas institūcijas, kuras ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu;
- 2) robežas šķērsošanas punkti, kuros tiks pieņemtas un nodotas personas;
- 3) informācija, dati, dokumenti un pierādījumi, kas ir nepieciešami personu pieņemšanai un pavadīšanai, nepieciešamo dokumentu paraugi, kā arī formalitāšu izpildes kārtība;
- 4) apmaksas noteikumus un veidu, kas minēts šī Līguma 10. pantā;
- 5) savstarpējās vienošanās veids un kārtība.

12. pants

Šis Līgums neietekmē tiesības un pienākumus, kas izriet no Līgumslēdzēju Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

13. pants

Šī Līguma darbības izpildi nodrošina kompetentās institūcijas, kas minētas 11. panta 1. punktā, saskaņā ar noteiktas Valsts nacionālajiem likumiem.

14. pants

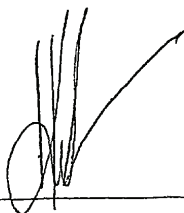
Strīdus, kas rodas šī Līguma interpretācijas vai īstenošanas dēļ, risina vienošanās ceļā 11. panta 1. punktā minētās institūcijas. Ja netiek panākta vienošanās, strīdi tiek risināti diplomātiskā ceļā.

15. pants

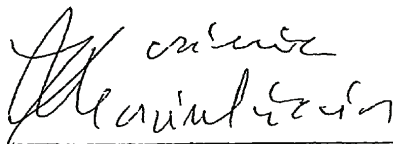
1. Šis Līgums neattiecas uz ārvalstniekiem, kuri uzturas Līgumslēdzēju Pušu valsts teritorijās pirms tā stāšanās spēkā.
2. Šī Līgums tiks pieņemts saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem likumiem, kas tiks apstiprināts notu nosūtīšanas ceļā. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc pēdējās notas saņemšanas, kas apstiprina šādu pieņemšanu.
3. Katra no Līgumslēdzējām Pusēm var uz laiku apturēt pilnībā vai daļēji šī Līguma izpildi, izņemot 2. pantu, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības vai sabiedrības veselības aizsardzību, paziņojot par to otrai Līgumslēdzēja Pusei. Šāda apturēšana stājas spēkā notā norādītajā dienā. Līgumslēdzēja Puse nekavējoties informē vienu otru par Līguma izpildes apturēšanas iemesliem.
4. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, paziņojot par to diplomātiskajā ceļā. Tādā gadījumā Līgums zaudē spēku sešdesmit dienas pēc tās dienas, kurā tiek saņemts paziņojums par denonsēšanu.

Parakstīts Rīgā 2006.gada 29.martā divos eksemplāros latviešu, poļu un angļu valodās, visas valodas ir vienādi autentiskas. Domstarpību gadījumā tos interpretējot, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Lātvijas Republikas
valdības vārdā



Polijas Republikas
valdības vārdā



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Łotewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia

Rząd Republiki Łotewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

pragnąc w duchu współpracy i na zasadach wzajemności, ułatwić
przekazywanie i przyjmowanie osób przebywających bez zezwolenia,

mając na uwadze Powszechną Deklarację Praw Człowieka
przyjętą 10 grudnia 1948 roku przez Zgromadzenie Ogólne Narodów
Zjednoczonych, Konwencję o ochronie praw człowieka i podstawowych
wolności, sporządzoną w Rzymie dnia 4 listopada 1950 roku oraz
Konwencję dotyczącą statusu uchodźców, sporządzoną w Genewie dnia
28 lipca 1951 roku, uzupełnioną Protokołem dotyczącym statusu
uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje :

1. Cudzoziemiec - osoba, która nie jest ani obywatelem łotewskim
ani polskim.

2. Wiza - ważne zezwolenie wydane przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, uprawniające cudzoziemca do wjazdu i pobytu na terytorium Państwa przez okres nie dłuższy niż dziewięćdziesiąt dni w czasie, w celu i na warunkach w nim określonych.

3. Zezwolenie na pobyt – inne niż wiza ważne zezwolenie na stały lub czasowy pobyt wydane przez właściwy organ Umawiającej się Strony, uprawniające cudzoziemca do wielokrotnego wjazdu i pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony. Zezwolenie na pobyt nie obejmuje zezwoleń udzielonych na czas rozpatrywania wniosku o nadanie statusu uchodźcy ani umożliwienia pobytu w celu rozpatrzenia wniosku o zezwolenie na pobyt lub na czas postępowania w celu wydalenia cudzoziemca.

Artykuł 2

1. Umawiająca się Strona, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, przyjmie bez zbędnych formalności na terytorium swojego Państwa każdą osobę, która przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Strony wnioskującej, o ile zostanie ustalone lub powstanie domniemanie, że osoba ta posiada obywatelstwo Państwa Strony wezwanej.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do osób, które utraciły obywatelstwo Państwa jednej z Umawiających się Stron od chwili wjazdu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony i nie uzyskały innego obywatelstwa.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do osób nie będących obywatelami Państw Umawiających się Stron, które posiadają wydane przez właściwe organy Strony wezwanej ważne dokumenty podróży oraz zezwolenie na pobyt, o ile jest ono wymagane.

4. Na żądanie Strony wnioskującej, Strona wezwana wyda osobom, które będą przekazywane, niezbędne dokumenty umożliwiające takie przekazanie.

Artykuł 3

1. Umawiająca się Strona, bez zbędnych formalności, przyjmie cudzoziemca, któremu w chwili przybycia odmówiono wjazdu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, o ile zostanie ustalone lub powstanie domniemanie, że cudzoziemiec przybył bezpośrednio z terytorium Państwa Strony wezwanej.

2. Umawiająca się Strona, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, przyjmie cudzoziemca, który nielegalnie wjechał na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, kiedy zostanie ustalone lub powstanie domniemanie, że cudzoziemiec przybył bezpośrednio z terytorium Państwa Strony wezwanej. Obowiązek przyjęcia powstaje także, jeżeli cudzoziemiec, w chwili nielegalnego wjazdu na terytorium Państwa Strony wnioskującej, posiadał ważny dokument podróży uprawniający do powrotu na terytorium Państwa Strony wezwanej, wydany przez właściwy organ tej Strony. Obowiązek przyjęcia nie powstaje w stosunku do osób, które otrzymały zezwolenie na pobyt na terytorium Państwa Strony wnioskującej, po przybyciu na terytorium Państwa tej Strony.

Artykuł 4

1. Strona wezwana, bez zbędnych formalności, przyjmie cudzoziemca, który nie spełnia lub przestał spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, jeżeli osoba ta jest w posiadaniu ważnej wizy wydanej przez tę Umawiającą się Stronę lub ważnego zezwolenia na pobyt.

2. Postanowienia ustępu 1 nie stosuje się w przypadku wydania wiz tranzytowych.

Artykuł 5

Strona wnioskująca, bez zbędnych formalności, przyjmie z powrotem osoby, o których mowa w artykułach 2, 3 i 4, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium Państwa Strony wnioskującej osoby te nie spełniały żadnego z warunków, o których mowa w artykułach 2,3 i 4.

Artykuł 6

Wniosek o przyjęcie cudzoziemca powinien być złożony do właściwych organów Strony wezwanej nie później niż w ciągu dwunastu miesięcy po tym jak właściwe organy Strony wnioskującej stwierdziły fakt niezgodnego z prawem wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Strony wnioskującej. Termin ten może zostać przedłużony na prośbę Strony wnioskującej, złożoną w okresie wymienionych dwunastu miesięcy, jeżeli istnieją prawne lub praktyczne przeszkody do przekazania osoby i tylko na czas istnienia tych przeszkód.

Artykuł 7

1. Strona wezwana, niezwłocznie udzieli odpowiedzi na wniosek o przyjęcie cudzoziemca, w każdym przypadku, najpóźniej w terminie piętnastu dni.

2. Umawiająca się Strona, która zaakceptowała wniosek o przyjęcie osoby przebywającej bez zezwolenia, przyjmie tę osobę niezwłocznie, a najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Okres ten może zostać przedłużony na prośbę tej Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek o przyjęcie, jeżeli istnieją prawne lub praktyczne przeszkody przyjęcia osoby i tylko na czas istnienia tych przeszkód.

Artykuł 8

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego cudzoziemca, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.

2. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o tranzyt osoby, może zażądać by podczas tranzytu przez terytorium jej Państwa osoba ta była konwojowana przez przedstawiciela właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

3. Umawiająca się Strona, która zwróciła się o tranzyt osoby, przyjmie ją z powrotem, jeżeli nie zostanie ona przyjęta w trzecim państwie lub jeśli jej dalsze przemieszczanie się nie jest możliwe z innych powodów.

4. Umawiająca się Strona, do której zwrócono się o tranzyt osoby, w razie potrzeby wyda bezpłatnie wizę tranzytową przekazywanej osobie i osobom ją konwojującym, zgodnie z trybem określonym w prawie wewnętrznym jej Państwa.

5. Umawiająca się Strona, która zwróciła się o tranzyt osoby, w razie potrzeby, zapewnia cudzoziemcowi dokument podróży.

6. Umawiająca się Strona może odmówić przyjęcia do przewozu tranzytowego cudzoziemca, jeżeli :

1) zagrożony jest porządek publiczny, bezpieczeństwo lub zdrowie publiczne,

2) w państwie docelowym lub ewentualnym państwie dalszego tranzytu osoba przewożona byłaby narażona na niebezpieczeństwo nieludzkiego lub poniżającego traktowania lub kary bądź na karę śmierci lub jeżeli jej życie bądź wolność byłyby zagrożone ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub ze względu na jej poglądy polityczne,

3) w państwie docelowym lub ewentualnym państwie dalszego tranzytu w stosunku do osoby przewożonej mogłoby zostać wszczęte postępowanie karne.

Artykuł 9

1. Dane osobowe, niezbędne do realizacji niniejszej Umowy, mogą obejmować wyłącznie :

1) dane personalne osoby podlegającej przekazaniu i w razie potrzeby jej członków rodziny to jest nazwisko, imię, ewentualnie poprzednie nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, datę i miejsce urodzenia, płeć, aktualne i ewentualne wcześniejsze obywatelstwo;

2) paszport, dowód osobisty, inne dokumenty stwierdzające tożsamość, przepustki lub inne dokumenty uprawniające do przekraczania granicy (numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania itd.);

3) inne dane służące identyfikacji osób podlegających przekazaniu;

4) miejsca pobytu i opis tras podróży;

5) wydane dokumenty zezwalające na pobyt lub wizę;

6) ewentualnie istniejące materiały służące identyfikacji osób, które mogłyby mieć znaczenie dla sprawdzenia warunków przyjęcia osób, zgodnie z niniejszą Umową.

2. Przekazywanie danych osobowych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem następujących zasad :

1) dane osobowe mogą być wykorzystywane tylko w podanym celu i na warunkach określonych przez organ przekazujący;

2) na wniosek organu przekazującego organ otrzymujący

powiadomi go o sposobie wykorzystania przekazanych danych oraz o uzyskanych wynikach;

3) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie do właściwych organów i służb realizujących zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie danych innym organom lub służbom będzie możliwe jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody organu przekazującego;

4) organ przekazujący zobowiązany jest zwrócić uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych, jakie obowiązują w prawie wewnętrznym Państwa organu przekazującego. Jeżeli okaże się, że przekazano błędne dane lub których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ otrzymujący, który zobowiązany jest skorygować lub zniszczyć te dane;

5) organ przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do udokumentowania faktu przekazania danych osobowych;

6) organ przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do skutecznej ochrony przekazanych danych osobowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami i nieuprawnionym ich ujawnieniem.

Artykuł 10

1. Koszty transportu osoby, o której mowa w artykułach 2,3,4 i 5, do granicy Państwa Strony wezwanej będą pokrywane przez Stronę wnioskującą, chyba że koszty te pokryje przewoźnik.

2. Koszty tranzytu, zgodnie z artykułem 8, do granicy państwa docelowego i w razie konieczności koszty transportu powrotnego pokrywane będą przez Stronę wnioskującą.

Artykuł 11

W celu realizacji niniejszej Umowy, Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Łotewskiej i minister właściwy do spraw wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej zawrą porozumienie wykonawcze, w którym określą:

- 1) właściwe organy odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy;
- 2) przejścia graniczne, w których osoby będą przekazywane i przyjmowane;
- 3) informacje, dane, dokumenty i dowody niezbędne przy przyjmowaniu i konwojowaniu osób, wzory niezbędnych dokumentów oraz tryb wykonywania tych czynności;
- 4) zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 10;
- 5) sposób i tryb wzajemnego porozumiewania się.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków każdej z Umawiających się Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Czynności, mające na celu realizację postanowień niniejszej Umowy, wykonywane są przez właściwe organy, o których mowa w artykule 11 punkt 1, w sposób określony prawem wewnętrznym swojego Państwa.

Artykuł 14

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze uzgodnień między właściwymi organami, o których mowa w artykule 11 punkt 1. W razie nie osiągnięcia porozumienia, spory będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza nie ma zastosowania do cudzoziemców, którzy przebywali na terytorium Państw każdej Umawiającej się Strony przed jej wejściem w życie.


2. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej potwierdzającej takie przyjęcie.

3. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić wykonywanie całości lub części niniejszej Umowy, z wyjątkiem artykułu 2, mając na względzie porządek publiczny, bezpieczeństwo lub zdrowie publiczne, zawiadamiając o tym w drodze notyfikacji drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie to wejdzie w życie w dniu określonym w notycie. Umawiające się Strony niezwłocznie informują się wzajemnie o przyczynach zawieszenia wykonywania Umowy.

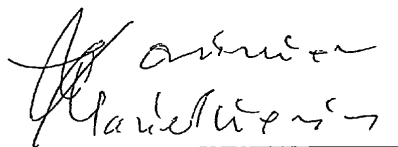
4. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji, w takim przypadku traci ona moc po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty.

Sporządzono w*kyjok*.....dnia
.....*28 marca 2006*.....roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach łotewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W imieniu Rządu
Republiki Łotewskiej**



**W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
RELATIF AU TRANSFERT ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES
RÉSIDENT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de faciliter le transfert et la réadmission des personnes résidant sans autorisation, dans un souci de coopération et de réciprocité,

Ayant à l'esprit la Déclaration universelle des Droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies, la Convention sur la Protection des Droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 et la Convention relative au statut des réfugiés, établie à Genève le 28 juillet 1951, complétée par le Protocole relatif au statut des réfugiés, signé à New York le 31 janvier 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans le présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent aux termes et expressions ci-après :

1. "Étranger" s'entend d'une personne qui n'est ni un ressortissant letton ni un ressortissant polonais;

2. "Visa" s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant un étranger à entrer et à résider dans le territoire de cet État pendant une période de quatre-vingt-dix jours maximum, aux fins et dans les conditions qui y sont définies;

3. "Autorisation de séjour" s'entend d'un document valable, autre qu'un visa, délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant un étranger à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à séjourner sur le territoire de l'État de la Partie contractante. L'autorisation de séjour ne comprend aucun des permis délivrés pendant l'examen d'une demande de statut de réfugié ni ceux autorisant le séjour en vue de la demande d'un permis de résidence ou ceux émis au cours d'une procédure d'expulsion dudit étranger.

Article 2

1. À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante doit réadmettre sur son territoire et sans formalités inutiles toute personne qui ne satisfait plus aux dispositions de la législation en vigueur pour son entrée ou son séjour dans le territoire

de la Partie contractante requérante s'il est prouvé ou supposé que ladite personne est citoyenne de l'État de la Partie contractante requise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à toute personne qui a perdu la citoyenneté de l'État d'une des Parties contractantes après son entrée sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et qui n'a pas acquis d'autre nationalité depuis.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à toute personne qui n'est citoyenne ni de l'un ni de l'autre des États des Parties contractantes et qui est en possession d'un document de voyage ou d'une autorisation de séjour valable délivré par les autorités compétentes de ladite Partie requise, si de tels documents sont requis.

4. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivrera les documents nécessaires pour permettre le transfert de telles personnes.

Article 3

1. La Partie contractante réadmettra sur son territoire, sans formalités inutiles, toute personne étrangère qui, au moment de son arrivée, s'est vue refuser l'entrée sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, s'il est prouvé ou supposé que l'étranger est arrivé directement du territoire de l'État de la Partie requise.

2. Chacune des Parties contractantes réadmettra, à la demande de l'autre Partie contractante, tout étranger qui a pénétré illégalement sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante s'il est prouvé ou supposé que l'étranger est arrivé directement du territoire de l'État de la Partie requise. L'obligation de réadmission vaut également pour tout étranger qui, au moment de son entrée illégale sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, détient un document de voyage valable délivré par une autorité compétente de la Partie requise et qui lui permet de revenir sur le territoire de l'État de cette Partie. L'obligation de réadmission ne vaut pas pour les personnes qui ont reçu une autorisation de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante après leur arrivée sur le territoire de l'État de cette Partie.

Article 4

1. La Partie requise réadmettra sans autres formalités, tout étranger qui ne répond pas ou qui ne répond plus aux conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la partie contractante requérante à condition que celui-ci détienne un visa valable délivré par cette Partie contractante ou un permis de résidence valable.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à l'émission de visas de transit.

Article 5

La Partie requérante réadmettra sans autres formalités les personnes visées aux articles 2, 3 et 4, si, après vérification ultérieure, il apparaît qu'au moment de quitter le terri-

toire de l'État de la Partie requérante, ces personnes ne répondaient à aucune des conditions stipulées aux articles 2, 3 et 4.

Article 6

Les demandes de réadmission d'un étranger doivent être soumises aux autorités compétentes de la Partie requise douze mois au plus tard après constatation, par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, de l'entrée ou du séjour illégal de la personne sur le territoire de son État. Ce délai peut être prorogé sur demande de la Partie requérante, soumise pendant la période de douze mois susmentionnée, pour pouvoir faire face aux obstacles juridiques ou d'ordre pratique qui empêchent le transfert de la personne, et ce uniquement pendant l'existence de tels obstacles.

Article 7

1. La Partie requise répondra immédiatement à la demande de réadmission d'un étranger qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les quinze jours au plus de la présentation de la requête.

2. La Partie contractante qui a accepté la demande de réadmission d'une personne qui est toujours sans autorisation, réadmettra cette personne immédiatement et au plus tard dans le mois qui suit la requête. Ce délai peut être prorogé sur demande de la Partie contractante à qui la requête de réadmission a été présentée, pour surmonter les obstacles juridiques ou d'ordre pratique qui empêchent le transfert de la personne, et ce uniquement pendant l'existence de tels obstacles.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes doit, à la requête de l'autre Partie contractante, autoriser un étranger à transiter par son territoire, à un moment convenu, si l'accueil de cette personne dans un pays de destination finale ou dans un autre pays de transit est assuré.

2. La Partie contractante à laquelle la demande de transit a été soumise, peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire.

3. La Partie contractante qui a demandé le passage en transit d'un étranger s'engage à réadmettre cette personne si son entrée dans un État tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage est rendue impossible pour d'autres motifs.

4. La Partie contractante à laquelle la demande de passage en transit d'une personne a été soumise délivrera gratuitement, le cas échéant, un visa de transit à la personne transférée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, et ce dans des conditions conformes à sa législation nationale.

5. La Partie contractante qui a demandé le passage en transit d'une personne, délivrera si nécessaire, un document de voyage audit étranger.

6. La Partie contractante peut refuser d'accepter un étranger en transit si :

- 1) Sa présence risque de nuire à sa sécurité nationale, à l'ordre public ou à la santé;
- 2) La personne transférée a été soumise à des punitions ou à des traitements inhumains ou dégradants, ou elle est passible de peine de mort ou d'emprisonnement dans le pays de destination ou dans le pays tiers de transit du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance ethnique ou de ses opinions politiques;
- 3) Un procès peut être entamé contre la personne dans le pays de destination ou de transit.

Article 9

1. Les renseignements concernant des données à caractère personnel et s'avérant nécessaires pour la prise d'effet du présent Accord peuvent uniquement comprendre :

1) Des renseignements à caractère personnel concernant la personne à transférer et, le cas échéant, des informations sur les membres de sa famille telles que le nom de famille, les prénoms, d'autres noms antérieurs éventuels, des sobriquets ou des pseudonymes, des surnoms, les lieu et date de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure éventuelle;

2) Le passeport, le document d'identité, d'autres documents permettant d'identifier les déplacements de cette personne ou tous autres documents lui permettant de passer la frontière (numéro, date d'échéance, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission, etc.);

3) Toutes les autres données nécessaires pour pouvoir déterminer l'identité des personnes à transférer;

4) Les lieux de résidence et la description des itinéraires empruntés;

5) Les documents délivrés pour autoriser le séjour ou un visa;

6) Les équipements existants éventuels pour l'identification des personnes, qui pourraient s'avérer utiles pour vérifier les conditions de réadmission de personnes conformément au présent Accord.

2. Le transfert de données à caractère personnel aux fins du présent Accord sera conforme à la législation nationale de l'État de chacune des Parties contractantes et il tiendra compte des principes suivants :

1) Les données à caractère personnel ne peuvent être utilisées qu'aux fins spécifiées et dans les conditions détaillées par l'autorité qui procède au transfert;

2) Sur demande de l'autorité qui fournit les données, l'autorité qui les reçoit devra signaler l'usage qui en a été fait et les résultats obtenus;

3) Les données à caractère personnel ne peuvent être fournies qu'aux autorités compétentes et aux services pertinents agissant dans le cadre du présent Accord. Ces données peuvent uniquement être divulguées à d'autres autorités ou services après en avoir reçu la permission de l'autorité qui les a fournies;

4) L'autorité procédant au transfert doit veiller à la validité et à l'exactitude des données transmises ainsi qu'à la nécessité et à la commensurabilité de les transmettre aux fins prévues. Il devra être tenu compte des interdictions de transfert de données existant

dans la législation nationale de l'État de l'autorité requise. En cas de découverte de transfert de données erronées ou interdites, l'autorité réceptrice devra en être informée immédiatement et elle devra corriger ou détruire lesdites données;

5) Les autorités expéditrices et réceptrices devront tenir un registre des données personnelles ainsi transférées;

6) Les autorités expéditrices et réceptrices prendront les mesures nécessaires pour protéger les données personnelles contre tout accès non autorisé ou accidentel, contre toute modification ou divulgation illégale.

Article 10

1. Les frais de transport de la personne visée aux articles 2, 3, 4 et 5 à la frontière de l'État de la Partie requise seront à charge de la Partie requérante, à moins qu'ils ne soient pris en charge par une société de transport.

2. Les frais de transit visés à l'article 8, à la frontière du pays de destination et, si nécessaire, les frais du transport de retour seront supportés par la Partie requérante.

Article 11

Afin de mettre en œuvre le présent Accord, le Ministre de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministre chargé des affaires intérieures de la République de Pologne, concluront un accord exécutif, présentant les détails suivants :

- 1) Les autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Accord;
- 2) Les passages frontaliers par lesquels les personnes seront transférées ou réadmissées;
- 3) Les informations, les données, les documents et les preuves nécessaires pour la réadmission et l'escorte, des spécimens des documents nécessaires et les modalités à respecter pour mener à bien ces activités;
- 4) Les principes et les modalités de couverture des frais visés à l'article 10;
- 5) Les moyens utilisés et les procédures à suivre pour la communication réciproque d'informations.

Article 12

Le présent Accord s'applique sans préjudice des droits et des obligations de chacune des Parties contractantes découlant d'autres Accords internationaux dont elles sont signataires.

Article 13

Les activités destinées à la mise en œuvre du présent Accord seront réalisées par les autorités compétentes signalées au paragraphe 1 de l'article 11, conformément à la législation nationale de l'État concerné.

Article 14

Tous les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par voie de négociations entre les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 11. Au cas où elles ne parviendraient pas à un accord, les litiges seront résolus par les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

Article 15

1. Le présent Accord ne s'applique pas aux étrangers qui résidaient dans le territoire de l'État de la Partie contractante avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est soumis à l'acceptation, conformément à la législation nationale de l'État de chacune des Parties contractantes, et son adoption sera confirmée par voie d'échange de notes diplomatiques. Il entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notes confirmant son adoption.

3. Chacune des Parties contractantes peut interrompre provisoirement l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du présent Accord, à l'exception de l'article 2, pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé, sur notification à l'autre Partie contractante. L'interruption entrera en vigueur à la date stipulée dans la notification. Les Parties contractantes s'informeront immédiatement des motifs de suspension de l'exécution du présent Accord.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer par voie de notification et, dans ce cas, il cessera ses effets soixante jours après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Riga, le 29 mars 2006, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans leur interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

No. 45143

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cross-border cooperation in combating crime. Vilnius, 7 June 2006

Entry into force: *16 November 2006 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English, Estonian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération transfrontalière dans la lutte contre la criminalité. Vilnius, 7 juin 2006

Entrée en vigueur : *16 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais, estonien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA
ON CROSS – BORDER COOPERATION IN COMBATING
CRIME**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as “the Parties”,

seeking to develop and strengthen the relations of friendship and mutual cooperation between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia;

having regard that crime poses a threat to the social structure, economic system, security and public order of both states;

convinced that cooperation between competent public authorities plays a crucial role in ensuring effective prevention of and fight against crime;

seeking to develop optimal principles, forms and methods of such cooperation;

appreciating the need to implement the provisions of the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, and the Convention Implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as the Schengen Convention;

keeping in mind the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and its protocols and the Convention established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union of 29 May 2000;

keeping in mind the provisions of the Agreement of 11 November 1992 between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania on legal assistance and legal relations;

guided by the principles of reciprocity, equality and mutual benefit;

respecting international law and their national legislation,

have agreed as follows:

Chapter I General Provisions

Article 1 Areas of Cooperation

1. Acting pursuant to the present Agreement and their national legislation, the Parties undertake to enhance cooperation between their competent authorities in combating crime and other offences and in taking joint actions.

2. The Parties shall in particular cooperate in combating offences coverable by the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States.

3. The Parties also undertake to cooperate in:
- 1) locating persons suspected of being involved in the commission of criminal offences or persons evading punishment;
 - 2) locating missing persons and identifying unidentified persons and corpses;
 - 3) locating objects related to committed criminal offences;
 - 4) protecting persons who take part in operational activity or provide assistance to competent authorities of the Parties.

Article 2 Central and Competent Authorities

1. For the purpose of implementation of Articles 39, 40, 41 and 46 of the Schengen Convention and Articles 7 and 8 of this Agreement the central authorities of the Parties shall be the State Police in the Republic of Latvia and Central Criminal Police in the Republic of Estonia.

2. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties and their designated experts shall cooperate directly. The competent authorities of the Parties are:

- In the Republic of Latvia:
 - Ministry of the Interior;
 - State Police;
 - Security Police;
 - State Border Guard;

State Revenue Service;
Corruption Preventing and Combating Bureau;

- In the Republic of Estonia:
 - Ministry of the Interior;
 - Police Board;
 - Central Criminal Police;
 - Central Law Enforcement Police;
 - Police Prefectures;
 - Security Police Board;
 - Board of Border Guard;
 - Tax and Customs Board;
 - Prosecutor's Office.

3. The competent authorities of the Parties may, within their competence, exchange liaison officers, conclude agreements on the implementation of this Agreement to specify conditions and procedures of the cooperation, establish joint contact points and, where necessary, hold consultations.

Article 3 **Forms of Cooperation**

1. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties shall:

- 1) exchange experience and information relevant to this Agreement;
- 2) at the request of the competent authorities of the other Party, take appropriate actions and implement jointly agreed actions, including joint antiterrorist operations, and delegate representatives to joint groups;
- 3) plan and implement joint crime prevention programmes;
- 4) at the request of the competent authorities of the other Party, provide technical assistance and special technical equipment.

2. For the purpose of cooperation under this Agreement, the competent authorities of the Parties may delegate their officers, according to their competence without authority to direct, to perform tasks in the territory of the State of the other Party under control of the competent authority of the latter.

Article 4

Scientific, Technical and Training Cooperation

1. For the purpose of scientific, technical and training cooperation, the competent authorities of the Parties shall:

- 1) exchange:
 - a) experience and information, particularly on new forms of criminal activity and new methods and measures for combating crime;
 - b) professional literature and other material relevant to this Agreement;
- 2) provide each other with special technical equipment and technical and scientific assistance;
- 3) organise joint exercise and training.

2. With the view to perfecting their expertise, the competent authorities of the Parties shall exchange experts, particularly in the area of forensic technology and methods of combating crime, and seek to improve their command of the other Party's official language.

3. As part of cooperation, the competent authorities of the Parties shall take actions to:

- 1) implement the agreed telecommunications equipment and devices;
- 2) set separate radio frequencies for joint use;
- 3) exchange telecommunications equipment;
- 4) install special international communication lines.

4. The competent authorities of the Parties shall exchange legal acts relevant to this Agreement as well as experience in the drafting and application of such legal acts.

Article 5

Requests for Cooperation

1. Cooperation between the competent authorities of the Parties shall be on a request basis. Requests shall be forwarded to the competent authorities of the Parties according to their competence.

2. Requests for cooperation shall be made in writing and delivered through any technical means. In urgencies, requests may be delivered orally, to be immediately followed by a written confirmation.

3. Requests for cooperation shall bear the name of the requesting authority, the subject of the request and justification. Requests for cooperation may be accompanied by other documents pertaining to the subject matter of the request.

4. Where a competent authority of one Party is unable to respond to a request, it shall forward the request to another competent authority of that Party and inform the requesting authority thereof.

Article 6

Providing Information on Own Initiative

As part of implementation of this Agreement, the competent authorities of the Parties may deliver information on their own initiative.

Chapter II

Special Forms of Cooperation

Article 7

Surveillance

1. Pursuant to Article 40 of the Schengen Convention, officers of the State Police, State Border Guard and State Revenue Service within the scope of their competence in the Republic of Latvia and officers of the Central Criminal Police, Central Law Enforcement Police, Police Prefectures, Board of Border Guard and Tax and Customs Board within the scope of their competence in the Republic of Estonia who are keeping under surveillance in the territory of the State of the Party a person for an offence coverable by the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States or a person in cases when there is a serious reason to believe that the latter can assist in identifying or tracing such a person, shall be authorised to continue the surveillance in the territory of the State of the other Party, subject to authorisation by a central authority of the latter Party. The authorisation to continue surveillance shall be issued in response to a request from the central authority of the requesting Party and may be subject to certain conditions being met.

2. The surveillance shall be authorised only provided that the following conditions are met:

- 1) the officers continuing the surveillance must comply with the provisions of this Agreement and with the national

legislation of the Party in the territory of the State whereof the surveillance is continued and must obey the legitimate orders of the relevant local authorities of that Party;

2) in the situation referred to in paragraph 1 of this Article, the officers continuing the surveillance shall carry a document certifying that authorisation referred to in paragraph 1 has been granted;

3) the officers continuing the surveillance shall carry official identification cards and communication means;

4) entry by the officers continuing the surveillance into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited;

5) the officers continuing the surveillance may neither detain nor arrest the person under surveillance;

6) the use of service weapons is prohibited, except in the case of threat to person's life.

3. Where, in particular urgencies, the authorisation referred to in paragraph 1 of this Article cannot be requested in advance, officers shall be authorised to continue the surveillance in the territory of the State of the other Party subject to the following conditions:

1) the surveillance is being carried out for any of the offences coverable by the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States;

2) the central authorities of the Party, in the territory of the State whereof the surveillance is continued, must be notified immediately, already during the surveillance, that the state border has been crossed, indicating the time and place of such crossing;

3) a request referred to in paragraph 1 of this Article must be sent immediately, outlining the grounds for crossing the state border without prior authorisation; surveillance shall be ceased as soon as the central authority of the Party in the territory of the State whereof it is being continued so requests or, where authorisation has not been obtained, five hours after the state border has been crossed.

4. Having terminated the surveillance, the officers who continued the surveillance shall report all circumstances of the surveillance to and may be required to appear before a relevant competent authority referred to in paragraph 1 of this Article of the Party in the territory of the State whereof the surveillance was continued. The competent authorities of

the Party from which the surveillance officers have come shall, when requested by the competent authority of the Party in the territory of the State whereof the surveillance took place, assist the enquiry subsequent to the operations in which they took part, including judicial proceedings.

Article 8

Hot Pursuit

1. Pursuant to Article 41 of the Schengen Convention, officers of one Party who are pursuing in the territory of the State of that Party an individual for an offence coverable by the Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States shall be authorised to continue hot pursuit in the territory of the State of the other Party. The same shall apply where the person being pursued has escaped from provisional custody or while serving a sentence involving deprivation of liberty.

2. The central authority of that Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is to be continued shall be notified immediately, at the latest upon crossing the state border, that the state border has been crossed, indicating the time and place of such crossing as well as on the weapons and special means carried by the pursuing officers as well as particular means of communication.

3. The central authorities of the Parties shall immediately make a decision to allow or to prohibit the hot pursuit. The hot pursuit shall be ceased immediately at the request of the central authority of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued. An oral request to cease the hot pursuit shall immediately be followed by a written confirmation.

4. The hot pursuit may be continued in the territory of the State of the other Party no longer than one hour from the moment of crossing its state border.

5. Upon receipt of the notification of the hot pursuit, the police authorities of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued shall immediately take measures to take over the hot pursuit.

6. The officers continuing the hot pursuit must:

- 1) be easily identifiable as officials, either by their uniform, by means of an armband or by accessories fitted to their vehicles;

- 2) carry documents certifying that they are acting in an official capacity and produce them every time at the request of officers of the competent authorities of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued;
- 3) not use service weapons, except the case of threat to person's life;
- 4) comply with the provisions of this Agreement and with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof they are operating and must obey the instructions of the competent authorities of that Party;
- 5) not enter into private homes and places not accessible to the public nor perform any other actions that are contrary to the provisions of the Schengen Convention.

7. The person being pursued shall be detained by the police officers of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is continued; if such officers are unable to intervene quickly enough, the officers continuing the hot pursuit may challenge the person pursued, until the police officers of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is taking place, are able to detain the person pursued.

8. The challenged person may be searched only for security reasons, the objects carried by this person may be seized. Handcuffs may be used for transporting of challenged person to the police authority of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit is taking place.

9. Once the hot pursuit has been terminated, the officers who continued the hot pursuit shall appear before and report, in writing, of all circumstances of the hot pursuit, to the relevant competent authority referred to in paragraph 10 of this Article of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit was continued. The competent authorities of the Party from which the pursuing officers have come shall, when requested by the competent authorities of the Party in the territory of the State whereof the hot pursuit took place, assist the enquiry subsequent to the operations in which they took part, including judicial proceedings.

10. The officers referred to in the previous paragraphs of this Article shall be of the State Police, State Border Guard and State Revenue Service within the scope of their competence in the Republic of Latvia and of the Central Criminal Police, Central Law Enforcement

Police, Police Prefectures, Board of Border Guard and Tax and Customs Board within the scope of their competence in the Republic of Estonia.

Chapter III

Joint Actions in Border Regions

Article 9

Border Regions

For the purpose of this Agreement, border regions shall mean territories in which authorities listed in paragraph 1 of Article 10 operate within their competence.

Article 10

Authorities in Border Regions

1. The authorities in border regions are:
 - In the Republic of Latvia:
 - Alūksne Regional Police Board;
 - Limbaži Regional Police Board;
 - Valka Regional Police Board;
 - Valmiera Regional Police Board;
 - Valmiera Regional Board of the State Border Guard;
 - Ventspils Regional Board of the State Border Guard
 - Viļaka Regional Board of the State Border Guard;
 - Vidzeme Regional Division of the Control Department of the Customs Criminal Board;
 - In the Republic of Estonia:
 - Lõuna Police Prefecture;
 - Lääne Police Prefecture;
 - South-East Border Guard District;
 - West Border Guard District;
 - Western Tax and Customs Centre;
 - Southern Tax and Customs Centre.

2. Seeking to ensure efficiency of the cooperation under this Agreement, the authorities in border regions shall, where appropriate, keep direct contacts with each other, within their competence.

Article 11
Joint Performance of Official Duties in Border Regions

1. The authorities in border regions of one Party may, within their competence, delegate their officers to perform their official duties jointly with officers of authorities in border regions of the other Party, in accordance with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof such duties are to be performed.

2. Joint performance of official duties shall mean joint patrol and service in joint contact points. The competent authorities of the Parties may agree on other forms of joint performance of official duties.

Article 12
Joint Patrol

1. The authorities in border regions of the Parties may set up, for a limited period of time and for the performance of specific tasks, joint patrol consisting of at least one officer from each Party.

2. Officers on joint patrol shall be subordinated to an officer of the authority in border regions of the Party in the territory of the State whereof they are on patrol.

Article 13
Joint Contact Points

1. To maintain contacts between the competent authorities and authorities in border regions of the Parties, permanent joint contacts points or, where appropriate, joint contact points of a limited duration may be established in border regions.

2. The officers who are on service at joint contact points shall be subordinated to their authority and shall not have the power to direct and carry out operational actions on their own.

3. Each Party shall be responsible for the costs incurred by its officers at joint contact points. The remaining costs shall be distributed proportionally, unless otherwise agreed by the competent authorities of the Parties.

**Chapter IV
Other Provisions**

**Article 14
Legal status of the Officers**

For the purpose of investigations into criminal activity committed against or by officers of the competent authorities of one Party who are on service in the territory of the State of the other Party, such officers shall, during the performance of the tasks related to the implementation of this Agreement, be treated as if they were officers of the other Party.

**Article 15
Rights of the Officers**

1. Officers of the competent authorities of one Party who are on service in the territory of the State of the other Party shall be authorised, during the performance of the tasks related to the implementation of this Agreement, to wear their official uniform or carry visible official marks, use communication means, technical surveillance equipment, official cars as well as other technical equipment. They may also carry an official weapon to be used solely in the case of threat to person's life as well as other special means to be used in accordance with the national legislation of the Party in the territory of the State whereof they are on service. The competent authorities of the Parties shall inform each other of the types of authorised official weapons and other special means.

2. During the performance of the tasks covered in Articles 7, 8 and 11-13 of this Agreement, officers of the competent authorities of one Party who are on service in the territory of the State of the other Party shall be authorised to cross the state border with their official identification cards at any place along the state border.

**Article 16
Refusal of Cooperation**

Should a competent authority of one Party deem that cooperation under this Agreement might compromise the sovereignty of its State, its security or other essential interests or be contrary to its legislation, it may refuse, in part or in full, to cooperate or make the cooperation conditional on certain requirements.

**Article 17
Protection of Classified Information**

Parties shall protect the secrecy of the information classified by any of the Parties and received under this Agreement in accordance with the

national legislation of the Parties and the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on Mutual Protection of Classified Information of 26 May 2000.

Article 18 **Protection of Personal Data**

1. The competent authorities of the Parties shall ensure protection of personal data exchanged between them under this Agreement, in accordance with the European Union law, regulating protection of personal data and in particular with the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data (ETS No 108) done at Strasbourg on 28 January 1981, Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows (ETS No 181) done at Strasbourg on 8 November 2001, and Recommendation No R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Parties shall ensure the protection of personal data transmitted under this Agreement, in accordance with the following principles:

- 1) the receiving authority shall use the personal data transmitted to it solely for the purposes and under the conditions determined by the transmitting authority;
- 2) at the request of the transmitting authority, the receiving authority shall provide information about the actual use of the personal data transmitted and the results thus achieved;
- 3) personal data may be transmitted to other than the competent authorities of the Parties only with a prior written authorisation of the transmitting authority and only for the purposes specified in this Agreement;
- 4) the transmitting authority shall be responsible for the correctness and truthfulness of the personal data transmitted and shall ensure that they are transmitted only to the extent necessary for the purposes of this Agreement; should the personal data transmitted prove to be incorrect or incomplete or where personal data should not have been transmitted at all, the transmitting authority shall immediately notify of this fact the receiving authority and the latter shall rectify or destroy them;

- 5) the person whose personal data have been transmitted, at his request and in accordance with the national legislation of the relevant Party, must be given information on the data and their intended use; in the interests of national security and public order, such information may be refused;
- 6) the transmitting authority shall set a period at the expiry whereof the personal data transmitted shall be destroyed; this notwithstanding, the personal data transmitted shall be destroyed when they are no longer necessary for the purposes for which they have been transmitted; the transmitting authority shall be immediately notified of all instances and reasons of such destruction of personal data;
- 7) the transmitting and receiving authorities shall keep records of the transmission, receipt and destruction of personal data;
- 8) the authorities transmitting and receiving personal data shall properly safeguard them from unauthorised access, alteration without authorisation of the transmitting authority, accidental or unauthorised destruction, or unauthorised disclosure.

3. The principles laid down in paragraph 2 of this Article shall also apply with respect to personal data received by officers of the competent authorities of one Party who take part in the actions specified in this Agreement, in the territory of the State of the other Party.

Article 19 **Compensations**

1. Neither Party shall claim compensation from the other Party for a loss of or damage to property, where the loss or damage was done in the course of the performance by the officers of the competent authorities of the other Party of the tasks related to this Agreement.

2. Neither Party shall claim compensation from the other Party for injury or death of an officer of a competent authority, where the injury or death has occurred in the course of the performance of the tasks related to this Agreement. This provision shall apply without prejudice to the right of the officer of a competent authority concerned or, in the case of death, of other authorised persons to claim compensation in accordance with the national legislation of the Parties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply where the damage was intentional or the result of gross negligence.

4. If, in the course of the performance of the tasks related to this Agreement, an officer of a competent authority of one Party causes damage to a third person, the damage shall be compensated for by the Party in the territory of the State whereof it was caused, in accordance with the same provisions that would be applicable if the damage had been caused by an officer of a competent authority of that Party.

5. The Party whose officer of a competent authority caused the damage as referred to in paragraph 4 of this Article shall reimburse the other Party the full amount of the compensation paid to the injured person or to the person entitled to compensation after his death.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply, where the officer of a competent authority who caused the damage was acting under direct control of an officer of a competent authority of the other Party, unless the damage was intentional or the result of gross negligence.

7. The competent authorities of the Parties shall cooperate closely with each other seeking to facilitate the settlement of claims for compensations. They shall, *inter alia*, exchange any available information on the damage covered in this Article.

Chapter V

Final Provisions

Article 20

Communications

1. Once this Agreement enters into force, the competent authorities of the Parties shall immediately exchange specimen of their official identification cards and their contact information, through diplomatic channels.

2. The Parties shall communicate to each other any changes in the competence and names of the authorities specified in Articles 2, 7, 8 and 10 of this Agreement, through diplomatic channels.

Article 21

Costs

The competent authorities of the Parties shall be liable for the costs of their own actions related to the implementation of this

Agreement. Other procedure for covering the costs may be agreed by the competent authorities of the Parties on a case-by-case basis.

Article 22
Languages for Cooperation

For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the Parties cooperate using their official or any other agreed language.

Article 23
Dispute Settlement

1. Any dispute concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiation or consultations between the competent authorities of the Parties according to their competence.

2. Should no agreement be reached by way of negotiation or consultations as referred to in paragraph 1 of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels without recourse to any third party.

Article 24
Relation with other Agreements

This Agreement shall be without prejudice to any international agreements on legal assistance in criminal matters or rights and obligations of the Parties arising out of international multilateral or bilateral agreements.

Article 25
Amendments and Supplements

This Agreement may be amended and supplemented upon mutual written agreement between the Parties or in the form of separate protocols, which shall become an integral part of this Agreement.

Article 26
Entry into Force

1. This Agreement is made for an unlimited period of time and shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last

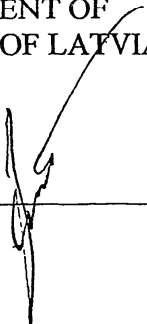
notification whereby the Parties have notified each other of the fulfilment of the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to Articles 7 and 8 of this Agreement, which shall enter into force on the date of abolition of border controls at the common state border of the Parties.

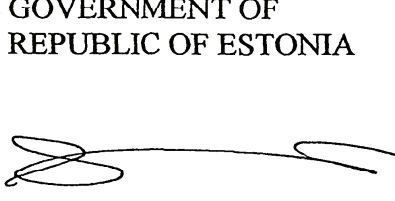
3. Either Party may terminate this Agreement by a notification. In such case, the termination shall take effect six months after the date of receipt by the other Party of the notification on the termination of this Agreement.

DONE at *Vilnius*,*2006*..... on *June 7*..... in two original copies in the Latvian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the text of this Agreement the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LATVIA



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA



[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

LÄTI VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KURITEGEVUSE VASTASE VÕITLUSE PIIRIÜLESE KOOSTÖÖ KOKKULEPE

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi pooled, soovides arendada ning tugevdada Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelisi sõprussuhteid ja vastastikust koostööd;

arvestades asjaolu, et kuritegevus ohustab riikide ühiskonnakorraldust, majandussüsteemi, julgeolekut ja riigikorda;

olles veendunud, et pädevate avaliku sektori ametiasutuste vaheline koostöö on oluline vahend tõhusa ennetustöö ning kuritegevuse vastase võitluse tagamiseks;

soovides arendada sellise koostöö optimaalseid põhimõtteid, vorme ja meetodeid;

tunnustades vajadust rakendada 14. juuni 1985. aasta Schengeni lepingut Beneluxi Majandusliidu riikide, Saksamaa Liitvabariigi ja Prantsuse Vabariigi valitsuste vahel nende ühispiiridel kontrolli järkjärgulise kaotamise kohta, ja 19. juunil 1990. aastal Schengenis alla kirjutatud konventsiooni, millega rakendatakse 14. juuni 1985. aasta Schengeni lepingut Beneluxi Majandusliidu riikide, Saksamaa Liitvabariigi ja Prantsuse Vabariigi valitsuste vahel nende ühispiiridel kontrolli järkjärgulise kaotamise kohta, edaspidi Schengeni konventsioon;

pidades silmas 20. aprilli 1959. aasta kriminaalasjades vastastikuse õigusabi Euroopa konventsiooni ja selle protokolle ning 29. mai 2000. aasta Euroopa Liidu liikmesriikide vahelist kriminaalasjades vastastikuse õigusabi konventsiooni;

pidades silmas 11. novembri 1992. aasta Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi õigusabi ja õigussuhete lepingut;

juhindudes võrdsuse ja vastastikuse abi põhimõtetest;

austades rahvusvahelist õigust ning riigisiseseid õigusakte,

on kokku leppinud järgmises.

Peatükk I

Üldsätted

Artikkel 1

Koostöövaldkonnad

1. Pooled tõhustavad oma riikide pädevate ametiasutuste koostööd eesmärgiga võidelda kuritegevuse ja muude süütegude vastu ning rakendada ühismeetmeid kooskõlas käesoleva lepingu ja riigisiseste õigusaktidega.

2. Pooled teevad koostööd, et võidelda s Nõukogu 13. juuni 2002. a raamotsuses Euroopa vahistamismääruse ja liikmesriikide vahelise üleandmiskorra kohta ,määratletud kuritegudega.

3. Lisaks teevad pooled koostööd:

- 1) kuriteo toimepanemises osalemises kahtlustatavate isikute või karistusest kõrvale hoiduvate isikute asukoha kindlakstegemisel;
- 2) teadmata kadunud isikute asukoha kindlaksmääramisel ning isikute ja laipade tuvastamisel;
- 3) toimepandud kuriteoga seotud esemete asukoha kindlakstegemisel;
- 4) poolte pädevate asutuste operatiivtegevustes osalevate isikute ja nimetatud asutustele abi osutavate isikute kaitsmisel.

Artikkel 2

Kesk- ja pädevad asutused

1. Schengeni konventsiooni artiklite 39, 40, 41 ja 46 ning käesoleva kokkuleppe artiklite 7 ja 8 rakendamisel on poolte keskasutused Läti Vabariigis Riiklik Politsei ning Eesti Vabariigis Keskkriminaalpolitsei.

2. Käesoleva kokkuleppe rakendamisel teevad poolte pädevad asutused ja nende poolt määratud eksperdid vahetut koostööd. Poolte pädevad asutused on:

- Läti Vabariigis:

- Siseministeerium;
- Riiklik Politsei;
- Kaitsepolitsei;
- Riiklik Piirivalveamet;
- Riigi Tulude Amet;
- Korruptsiooni Ennetamise ja Tõkestamise Büroo;

- Eesti Vabariigis:

- Siseministeerium;
- Politseiamet;
- Keskkriminaalpolitsei;
- Julgestuspolitsei;
- Politseiprefektuurid;
- Kaitsepolitsei;
- Piirivalveamet;
- Maksu- ja Tolliamet;

Prokuratuur.

2. Poolte pädevad asutused võivad oma pädevuse piires vahetada kontaktametnikke ning sõlmida eraldi kokkuleppeid käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalike tingimuste ja koostööprotseduuride, ühiste kontaktpunktide asutamise ja vajadusel konsultatsioonide pidamise osas.

Artikkel 3

Koostöövormid

1. Kokkuleppe rakendamiseks poolte pädevad asutused:
 - 1) vahetavad kokkuleppega seonduvat teavet ja kogemusi;
 - 2) viivad ühe poole pädeva asutuse taotlusel ellu asjakohaseid ning vastastikku kooskõlastatud tegevusi, sealhulgas ühiseid terrorismivastaseid operatsioone, samuti määravad oma esindajaid ühistesse töögruppidesse;
 - 3) planeerivad ja viivad ellu ühisprogramme kuritegevuse ennetamiseks;
 - 4) ühe poole pädeva asutuse taotlusel osutavad tehnilist abi ning võimaldavad eritehnikat.

2. Käesoleva kokkuleppe raames tehtava koostöö eesmärgil võivad poolte pädevad asutused oma pädevuse piires suunata oma ametnikke ilma juhtimisõigusega ülesannete täitmisele teise poole riigi territooriumile viimase pädeva asutuse alluvuses.

Artikkel 4

Teaduslik, tehniline ja koolitusala koostöö

1. Teadusliku, tehnilise ja koolitusala koostöö eesmärgil poolte pädevad asutused:
 - 1) vahetavad:
 - a) kogemusi ja teavet kuritegevuse uute vormide ning kuritegevuse vastu võitlemise uute meetodite ja vahendite kohta;
 - b) ametialast kirjandust ja muid käesoleva kokkuleppega seonduvaid materjale;
 - 2) võimaldavad üksteisele eritehnikat ning osutavad tehnilist ja teaduslikku abi;
 - 3) organiseerivad ühisõppuseid ja koolitusi.
2. Oskuste täiustamise eesmärgil vahetavad poolte pädevad asutused omavahel eksperte kohtuekspertiisi ja kuritegevuse vastu

võitlemise meetodite valdkonnas ning püüavad täiendada endi teise poole riigikeele oskust.

3. Koostöö raames poolte pädevad asutused astuvad samme, et:
 - 1) rakendada kokkulepitud telekommunikatsiooniseadmeid ja vahendeid;
 - 2) seada sisse eraldi raadiosagedused ühenduse pidamiseks;
 - 3) vahetada telekommunikatsiooniseadmeid;
 - 4) seada sisse spetsiaalsed rahvusvahelised sideliinid.

4. Poolte pädevad asutused vahetavad käesoleva kokkuleppe raames nii vajalikke õigusakte kui ka nende õigusaktide koostamise ja rakendamise kogemust.

Artikkel 5 **Koostöötaotlused**

1. Poolte pädevate asutuste koostöö toimub taotluse alusel. Taotlused edastatakse poolte pädevatele asutustele vastavalt nende pädevusele.

2. Koostöötaotlused vormistatakse kirjalikult ning edastatakse tehniliste vahendite kaudu. Hädaolukorras võib taotluse edastada suuliselt, mis esimesel võimalusel kinnitatakse kirjalikult.

3. Koostöötaotluses märgitakse taotluse esitanud asutuse nimetus, taotluse sisu ning põhjendus. Koostöötaotlusele võib lisada taotlusega seonduvaid muid dokumente.

4. Juhul kui ühe poole pädeval asutusel ei ole võimalik taotlust täita, edastatakse taotlus teisele selle poole pädevale asutusele ning teavitatakse sellest taotluse esitanud asutust.

Artikkel 6 **Teabe andmine omal algatusel**

Kokkuleppe rakendamiseks võivad poolte pädevad asutused edastada teavet ka omal algatusel.

Peatükk II Koostöö erivormid

Artikkel 7

Jälgimine

1. Vastavalt Schengeni konventsiooni artiklile 40 on Läti Vabariigis oma pädevuse piires Riikliku Politsei, Riikliku Piirivalveameti ja Riikliku Tulude Ameti ametnikel ja Eesti Vabariigis oma pädevuse piires Keskkriminaalpolitsei, Julgestuspolitsei, Politseiprefektuuride, Piirivalveameti ning Maksu- ja Tolliameti ametnikel, kes jälgivad oma riigi territooriumil isikut, keda kahtlustatakse Nõukogu 13. juuni 2002. a raamotsuses Euroopa vahistamismääruse ja liikmesriikide vahelise üleandmiskorra kohta määratletud kuriteos, või isikut, kelle puhul on alust arvata, et ta võib aidata kaasa kahtlustatava isiku tuvastamisele ning leidmisele, lubatud jätkata jälgimist teise poole riigi territooriumil viimase keskasutuse loal. Luba jälgimise jätkamiseks antakse taotleja poole keskasutuse taotluse alusel ning see võib sisaldada lisatingimusi.

2. Jälgimine on lubatud vaid järgmistel tingimustel:

- 1) jälgimist teostavad ametnikud järgivad käesolevat kokkulepet ja selle poole riigisiseseid õigusakte, kelle territooriumil jälgimist jätkatakse, ning alluvad nimetatud poole pädevate kohalike asutuste õiguspärastele korraldustele;
- 2) käesoleva artikli punktis 1 mainitud olukorras kannavad jälgimist jätkavad ametnikud kaasas punktis 1 nimetatud loa andmist tõendavat dokumenti;
- 3) jälgimist jätkavad ametnikud kannavad kaasas ametitunnistusi ja sidepidamisvahendeid;
- 4) jälgimist jätkavatel ametnikel on keelatud siseneda kodudesse ja üldsusele suletud kohtadesse;
- 5) jälgimist jätkavatel ametnikel puudub jälgitava isiku kinnipidamise ja vahistamise õigus;
- 6) teenistusrelva kasutamine on keelatud, välja arvatud ohu korral inimese elule.

3. Kui käesoleva artikli punktis 1 mainitud luba ei ole võimalik eelnevalt taotleda, võivad ametnikud jätkata jälgimist teise poole riigi territooriumil järgmistel tingimustel:

- 1) jälgimist teostatakse Nõukogu 13. juuni 2002. a raamotsuses Euroopa vahistamismääruse ja liikmesriikide vahelise üleandmiskorra kohta määratletud kuritegude puhul;
- 2) selle poole keskasutusi, kelle territooriumil jälgimist jätkatakse, teavitatakse viivitamatult jälgimise käigus riigipiiri ületamisest, märkides ära riigipiiri ületamise aja ja koha;

3) käesoleva artikli punktis 1 nimetatud taotlus saadetakse välja viivitamatult, märkides üldjoontes riigipiiri eelneva loata ületamise alused; jälgimine peatatakse käesoleva artikli punktis 1 nimetatud poole ametiasutuste nõudmisel, kelle riigi territooriumil jälgimist jätkatakse. Samuti peatatakse jälgimine, kui ei ole saadud nimetatud luba 5 tunni jooksul alates riigipiiri ületamisest.

4. Kui jälgimine on lõppenud, annavad jälgimist jätkanud ametnikud ülevaate kõigist jälgimise asjaoludest ning neid võib vajadusel kutsuda käesoleva artikli punktis 1 nimetatud selle poole, kelle riigi territooriumil jälgimist jätkati, asjakohasesse pädevasse ametiasutusse. Selle poole pädeva asutuse taotlusel, kelle territooriumil jälgimine toimus, on selle poole pädevad asutused, kust jälgivad ametnikud tulid, abiks nende osalusel toimunud operatsiooni järgsel uurimisel, sealhulgas kohtumenetluses.

Artikkel 8 **Jälitamine**

1. Lähtuvalt Schengeni konventsiooni artiklist 41 on ühe poole ametnikel, kes jälitavad oma riigi territooriumil isikut, keda kahtlustatakse osalemises Nõukogu 13. juuni 2002. a raamotsuses Euroopa vahistamismääruse ja liikmesriikide vahelise üleandmiskorra kohta määratletud kuriteos, lubatud jätkata jälitust teise poole riigi territooriumil. Sama kehtib ka juhul, kui jälitatav on eelvangistuse või vabadusekaotusliku karistuse kandmise ajal põgenenud.

2. Riigipiiri ületamisest teavitatakse viivitamatult, hiljemalt riigipiiri ületamise hetkel, selle poole keskasutust, kelle territooriumil jälitust jätkatakse, märkides ära riigipiiri ületamise aja ja koha, samuti jälitust teostavate ametnike relvad ja erivahendid ning sidepidamisvahendid.

3. Poolte keskasutused võtavad viivitamatult vastu otsuse jälituse lubamise või keelamise osas. Jälitamine lõpetatakse viivitamatult, kui pool, kelle riigi territooriumil jälitust jätkatakse, seda nõuab. Suuline nõue jälitus peatada tuleb viivitamatult kirjalikult kinnitada.

4. Jälitust jätkatakse teise poole territooriumil mitte kauem kui üks tund pärast riigipiiri ületamist.

5. Jälituse toimumisest teate saamisel võtavad selle poole politseiasutused, kelle riigi territooriumil jälitust jätkatakse, viivitamatult meetmed jälituse ülevõtmiseks.

6. Jälitust jätkavad ametnikud:

- 1) peavad olema vormiriietuse, käesideme või sõiduki eritunnuste järgi kergesti äratuntavad;
- 2) kannavad endaga kaasas ametiülesannete täitmist tõendavaid dokumente ning esitavad need selle poole pädeva asutuse ametnike igakordsel nõudmisel, kelle riigi territooriumil jälitust jätkatakse;
- 3) ei kasuta teenistusrelva, välja arvatud ohu korral inimese elule;
- 4) järgivad käesolevat kokkulepet ja selle poole riigisiseseid õigusakte, kelle riigi territooriumil nad tegutsevad, ning alluvad selle poole pädevate asutuste korraldustele;
- 5) ei sisene kodudesse ega üldsusele suletud kohtadesse, samuti ei teosta muid tegevusi, mis on vastuolus Schengeni konventsiooniga.

7. Jälitatav isik vahistatakse selle poole politseiametniku poolt, kelle riigi territooriumil jälitust jätkatakse. Juhul, kui nimetatud ametnikud ei ole võimelised piisavalt kiiresti sekkuma, peavad jälitust jätkavad politseiametnikud isikut kinni seni, kuni selle poole politseiametnikud, kelle riigi territooriumil jälitus toimub, saavad jälitatava vahistada.

8. Kinnipeetud isikut võib läbi otsida ainult turvalisuse kaalutlustel, tema kaasaskantavaid esemeid võib konfiskeerida. Kinnipeetud isiku transportimisel selle poole, kelle riigi territooriumil jälitamine toimub, politseiasutusse võib kasutada käeraudu.

9. Kui jälitus on lõpetatud, ilmuvad jälitust jätkanud ametnikud käesoleva artikli punktis 10 nimetatud selle poole, kelle riigi territooriumil jälitamist jätkati, asjakohasesse pädevasse ametiasutusse, ning annavad kirjaliku ülevaate kõigist jälituse asjaoludest. Selle poole pädeva asutuse taotlusel, kelle territooriumil jälitus toimus, on selle poole pädevad asutused, kust jälitavad ametnikud tulid, abiks nende osalusel toimunud operatsiooni järgsel uurimisel, sealhulgas kohtumenetluses.

10. Käesoleva artikli eelnevates punktides viidatud ametnikud on Läti Vabariigis oma pädevuse piires Riikliku Politsei, Riikliku Piirivalveameti ja Riikliku Tulude Ameti ametnikud ja Eesti Vabariigis oma pädevuse piires Keskkriminaalpolitsei, Julgestuspolitsei, Politseiprefektuuride, Piirivalveameti ning Maksu- ja Tolliameti ametnikud.

Peatükk III
Ühistegevus piiriäärsetel aladel

Artikkel 9
Piiriäärsed alad

Käesoleva kokkuleppe mõistes on piiriäärsed alad territoorium, kus artikli 10 punktis 1 nimetatud asutused on pädevad tegutsema.

Artikkel 10
Piiriäärsete alade asutused

1. Piiriäärsete alade asutused on:
 - Läti Vabariigis:
 - Alüksne regiooni politsei;
 - Limbaži regiooni politsei;
 - Valka regiooni politsei;
 - Valmiera regiooni politsei;
 - Riikliku Piirivalveameti Valmiera regiooni piirivalve;
 - Riikliku Piirivalveameti Ventspils regiooni piirivalve;
 - Riikliku Piirivalveameti Vilaka regiooni piirivalve;
 - Tolli Kriminaalameti kontrolliosakonna Vidzeme regionaaljaoskond;
 - Eesti Vabariigis:
 - Lõuna Politseiprefektuur;
 - Lääne Politseiprefektuur;
 - Kagu Piirivalvepiirkond;
 - Lääne Piirivalvepiirkond;
 - Lääne Maksu- ja Tollikeskus;
 - Lõuna Maksu- ja Tollikeskus.

2. Soovides tõhustada käesoleva kokkuleppe raames tehtavat koostööd, on piiriäärsete alade asutused vajadusel ja oma pädevuse piires üksteisega otseühenduses.

Artikkel 11
Ametikohustuste ühine täitmine piiriäärsetel aladel

1. Piiriäärsete alade asutused võivad vastastikku oma pädevuse piires nimetada ametnikke ametikohustuste ühiseks täitmiseks piiriäärsetel aladel, kooskõlas selle poole riigisiseste õigusaktidega, kelle riigi territooriumil ülesandeid täidetakse.

2. Ametikohustuste ühine täitmine tähendab ühispatrulli ja teenistust ühistes kontaktpunktides. Poolte pädevad asutused võivad kokku leppida töökohustuste ühise täitmise muudes viisides.

Artikkel 12

Ühispatrull

1. Poolte piiriäärsete alade asutused võivad korraldada lühiajaliselt ja konkreetsete ülesannete täitmiseks ühispatrulle, milles osaleb mõlemalt poolt vähemalt üks ametnik.

2. Ühispatrullis osalevad ametnikud alluvad selle poole piiriäärse ala asutuse ametnikule, kelle riigi territooriumil patrulli teostatakse.

Artikkel 13

Ühised kontaktpunktid

1. Poolte pädevate asutuste ja piiriäärsete alade valveasutuste vahelise ühenduse hoidmise eesmärgil võivad pooled piirialadele luua püsivaid või vajadusel lühiajalise kestvusega kontaktpunkte.

2. Ühistes kontaktpunktides tööülesandeid täitvad ametnikud alluvad oma riigi ametivõimudele ning neil ei ole õigust juhtida ja viia iseseisvalt ellu operatiivtegevusi.

3. Kumbki pool kannab oma ametnike ühistes kontaktpunktides tehtud kulutused. Muud kulutused jagatakse proportsionaalsuse põhimõtte alusel, kui poolte pädevad asutused ei ole kokku leppinud teisiti.

Peatükk IV

Muud sätted

Artikkel 14

Ametnike õiguslik staatus

Teise poole riigi territooriumil teenistuses olevate pädevate asutuste ametnike poolt sooritatud või nende vastu suunatud kuritegude uurimisel koheldakse nimetatud ametnikke käesoleva kokkuleppe rakendamise seotud ülesannete täitmisel selle poole ametnikena, kelle territooriumil nad teenistuses on.

Artikkel 15

Ametnike õigused

1. Teise poole riigi territooriumil teenistuses oleva poole pädevate asutuste ametnikud, kes täidavad kokkuleppe rakendamiseks seotud ülesandeid, kannavad ametlikku vormiriietust või nähtaval kohal ametimärki, kasutavad sidepidamisvahendeid, jätlustegevuseks vajalikke tehnilisi vahendeid, ametiautosid ning muud tehnilist varustust. Samuti on neil õigus kanda teenistusrelva, mida tohib kasutada vaid inimese elule esineva ohu korral, ning muid selle riigi territooriumil kehtivate riigisiseste õigusaktidega lubatud erivahendeid, kelle territooriumil nad ülesandeid täidavad. Poolte pädevad asutused teavitavad üksteist ametlike teenistusrelvade ja muude erivahendite liikidest.

2. Käesoleva kokkuleppe artiklites 7, 8 ning 11 – 13 nimetatud kohustuste täitmisel on teise poole riigi territooriumil teenistuses oleva poole pädevate asutuste ametnikel õigus ületada riigipiiri töötõendi esitamisel.

Artikkel 16

Koostööst keeldumine

Juhul kui ühe poole pädev asutus leiab, et koostöö ohustab riigi iseseisvust, julgeolekut või muud olulist huvi või on vastuolus riigisiseste õigusaktidega, on poolel õigus kas osaliselt või täielikult koostööst keelduda. Samuti võib koostööle seada kindlad tingimused.

Artikkel 17

Salastatud teabe kaitse

Mõlemad pooled on kohustatud kaitsma käesoleva kokkuleppe raames saadud teavet, mille üks pool on liigitanud salajaseks vastavalt poolte riigisisestele õigusaktidele ning 26. mail 2000. aastal Eesti Vabariigi valitsuse ja Läti Vabariigi valitsuse vahelisele lepingule salastatud teabe vastastikust kaitsest.

Artikkel 18

Isikuandmete kaitse

1. Poolte pädevad asutused tagavad käesoleva kokkuleppe raames vahetatavate isikuandmete kaitse kooskõlas Euroopa Liidu õigusega, eriti Euroopa Nõukogu 28. jaanuaril 1981. aasta sõlmitud isikuandmete automatiseeritud töötlemisel isiku kaitse konventsiooniga (ETS nr 108), 8. novembril 2001. aastal sõlmitud konventsiooni lisaprotokolliga (ETS nr 181), millega reguleeritakse isikuandmete automatiseeritud töötlemisel isiku kaitset seoses järelevalveasutustega ja andmete liikumisega üle piiride

ning Euroopa Nõukogu ministrite komitee 17. septembril 1987. aastal sõlmitud soovitusel R (87) 15, millega reguleeritakse isikuandmete kasutamist politsei valdkonnas.

2. Käesoleva artikli punkti 1 mõistes tagavad poolte pädevad asutused käesoleva kokkuleppe raames edastatavate isikuandmete kaitse, pidades silmas järgmisi põhimõtteid:

- 1) vastuvõttev asutus kasutab edastatud isikuandmeid üksnes edastava asutuse poolt seatud eesmärkidel ja tingimustel;
- 2) edastava asutuse nõudel esitab vastuvõttev asutus ülevaate edastatud isikuandmete kasutamisest ning sellega saavutatud tulemustest;
- 3) isikuandmeid võib edastada poole muudele asutustele vaid edastava asutuse eelneva kirjaliku loa olemasolul ning ainult käesolevas kokkuleppes mainitud eesmärkidel;
- 4) edastav asutus on vastutav edastatavate isikuandmete korrektsuse ja õigsuse eest ning tagab selle, et edastatavate andmete maht vastab käesoleva kokkuleppe eesmärkide saavutamiseks vajalikule andmete mahule; kui edastatud isikuandmed osutuvad ebaõigeteks või mittetäielikeks või kui isikuandmete edastamine ei olnud vajalik, teavitab edastav asutus sellest viivitamatult vastuvõtvat asutust ning viimane parandab või hävitab need andmed;
- 5) isikul, kelle isikuandmed on edastatud, on tema nõudmisel ja kooskõlas asjakohase poole riigisiseste õigusaktidega õigus saada teavet andmete ja nende kavandatud kasutamise kohta; riigi julgeoleku ja avaliku korra huvides võib mainitud teabe andmisest keelduda;
- 6) edastav asutus määrab edastatud andmete hävitamise tähtaja; olenemata sellest hävitatakse isikuandmed viivitamatult peale edastamise eesmärgi äralangemist; edastavat asutust teavitatakse viivitamatult kõigist isikuandmete hävitamise juhtudest ja nende põhjustest;
- 7) edastav ja vastuvõttev asutus peavad arvestust isikuandmete edastamise, kättesaamise ja hävitamisega seonduva teabe kohta;
- 8) isikuandmeid edastavad ja vastuvõtavad asutused kaitsevad andmeid ilma loata juurdepääsu, edastava asutuse poolse loata muutmise, juhusliku või omavolilise hävitamise eest.

3. Käesoleva artikli punktis 2 sätestatud tingimused kehtivad ka poole pädevate asutuste ametnikele edastatud isikuandmete kohta, kui mainitud ametnikud teostavad ametikohustusi käesoleva kokkuleppe raames teise poole riigi territooriumil.

Artikkel 19

Hüvitamine

1. Kumbki pool ei nõua teiselt poolelt hüvitust varalise kaotuse või kahju tekkimise korral, kui varaline kaotus või kahju tekitati käesoleva kokkuleppe raames teostatavate ülesannete täitmisel teise poole pädevate asutuste ametnike poolt.

2. Kumbki pool ei nõua teiselt poolelt hüvitust ametniku vigastuse või surma korral, kui vigastus tekitati või surm saabus käesoleva kokkuleppe raames teostatavate ülesannete täitmisel. Käesolevat artiklit kohaldatakse ilma, et see piiraks asjasse puutuva ametniku õigust, või surma korral õigustatud isiku õigust, nõuda hüvitust vastavalt poolte riigisisestele õigusaktidele.

3. Käesoleva artikli punkte 1 ja 2 ei kohaldata juhul, kui kahju tekitati tahtlikult või raske hooletuse tulemusel.

4. Käesoleva kokkuleppe raames teostatavate ülesannete täitmisel ühe poole pädeva asutuse ametniku poolt kolmandale isikule tekitatud kahju korral hüvitab kahju see pool, kelle riigi territooriumil kahju tekitati, lähtudes samadest tingimustest, mis kehtivad tema enda ametnike poolt kahju tekitamise puhul.

5. Pool, kelle ametnik tekitas käesoleva artikli punktis 4 mainitud kahju, hüvitab teisele poolele täies ulatuses kõik kahjutasud, mis viimane on välja maksnud kannatanule või tema surma järel õigustatud isikule.

6. Käesoleva artikli punkti 5 ei kohaldata juhul, kui kahju tekitanud ametnik tegutses teise poole ametniku otseses alluvuses, välja arvatud kahju tekitamine tahtlikult või raske hooletuse tulemusel.

7. Poolte pädevad asutused teevad üksteisega tihedat koostööd kahjunõuete hüvitamise hõlbustamiseks. Muuhulgas vahetavad nad omavahel kogu nende käsutuses olevat teavet käesolevas artiklis mainitud kahjude kohta.

Peatükk V Lõppsätted

Artikkel 20 Teabevahetus

1. Käesoleva kokkuleppe jõustumisel vahetavad poolte pädevad asutused diplomaatilisi kanaleid kasutades viivitamatult oma ametitunnistuste näidised ning kontaktandmed.

2. Pooled edastavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu kõik muudatused käesoleva kokkuleppe artiklites 2, 7, 8 ja 10 loetletud asutuste pädevuses ja nimetustes.

Artikkel 21 Kulud

Poolte pädevad asutused vastutavad kokkuleppe rakendamisega kaasnevate omapoolsete tegevuskulude eest. Kulude katmise muus korras võivad poolte pädevad asutused iga juhtumi korral eraldi kokku leppida.

Artikkel 22 Koostöökeeled

Kokkuleppe rakendamisel kasutavad poolte pädevad asutused oma riigikeelt või muud kokkulepitud keelt.

Artikkel 23 Vaidluste lahendamine

1. Kõik käesoleva kokkuleppe tõlgendamisest ja rakendamisest tulenevad vaidlused lahendatakse pädevate asutuste vaheliste läbirääkimiste või konsultatsioonide teel vastavalt nende pädevusele.

2. Juhul kui käesoleva artikli punkti 1 mõistes ei jõuta läbirääkimiste või konsultatsioonide tulemusena kokkuleppele, lahendatakse vaidlus diplomaatiliste kanalite kaudu kolmandaid osapooli kaasamata.

Artikkel 24 Seos teiste kokkulepetega

Kokkuleppe ei piira rahvusvahelistes kriminaalasjades õigusabi osutamist reguleerivate kokkulepete kohaldamist ega rahvusvahelistest mitme- või kahepoolsetest kokkulepetest tulenevaid poolte õigusi ja kohustusi.

Artikkel 25 Muudatused ja täiendused

Kokkuleppesse võib teha muudatusi ja täiendusi poolte vastastikusel kirjalikul kokkuleppel või koostada eraldi protokollid, millest saavad käesoleva kokkuleppe lahutamatud osad.

Artikkel 26 Jõustumine

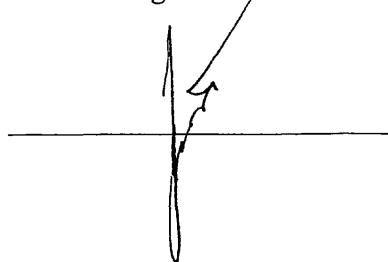
1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks ning jõustub kolmkümmend päeva pärast viimase teate saabumist, milles pooled teavitavad teineteist kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste tingimuste täitmisest.

2. Käesoleva artikli punkt 1 ei kehti kokkuleppe artiklitele 7 ja 8, mis jõustuvad poolte ühisel riigipiiril piirikontrolli kaotamise kuupäeval.

3. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada ühepoolse teatega. Sellisel juhul jõustub tühistamine kuus kuud pärast teisele poolele käesoleva kokkuleppe tühistamise teate kättetoimetamise kuupäeva.

SÕLMITUD *Vilnius*, ...*7*... *juuni* ...*2006*..... kahes originaaleksemplaris läti, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Tõlgenduse erinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse nimel



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PĀRROBEŽU SADARBĪBU NOZIEDZĪBAS
APKAROŠANĀ**

Latvijas Republikas valdība un Igaunijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par “Pusēm”,

tiecoties attīstīt un stiprināt draudzīgas attiecības un savstarpēju sadarbību starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku;

uzskatot, ka noziedzība rada draudus abu valstu sociālajai struktūrai, ekonomiskajai sistēmai, drošībai un sabiedriskajai kārtībai;

būdamas pārliecinātas, ka sadarbībai starp kompetentām valsts iestādēm piemīt izšķiroša loma noziedzības efektīvas novēršanas un apkarošanas nodrošināšanā;

tiecoties attīstīt šādas sadarbības optimālos principus, veidus un metodes;

izprotot nepieciešamību ieviest 1985. gada 14. jūnija Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdību, Vācijas Federatīvās Republikas valdības un Francijas Republikas valdības Šengenas līgumu par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām un 1990. gada 19. jūnijā Šengenā parakstīto Konvenciju, ar kuru īsteno Beniluksa Ekonomikas savienības valstu valdību, Vācijas Federatīvās Republikas valdības un Francijas Republikas valdības 1985. gada 14. jūnija Šengenas līgumu par pakāpenisku kontroles atcelšanu pie kopīgām robežām, turpmāk saukta par Šengenas Konvenciju;

ievērojot 1959. gada 20. aprīļa Eiropas Padomes Konvenciju par savstarpējo palīdzību krimināllietās un tās protokolus, kā arī 2000. gada 29. maija Konvenciju par Eiropas Savienības dalībvalstu savstarpēju palīdzību krimināllietās, ko Padome pieņēmusi saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību 34. pantu;

ievērojot 1992. gada 11. novembra Līguma par tiesisko palīdzību un tiesiskajām attiecībām starp Latvijas Republiku, Igaunijas Republiku un Lietuvas Republiku noteikumus;

vadoties no savstarpējības, vienlīdzības un savstarpēja ieguvuma principiem;

ievērojot starptautiskās tiesības un nacionālos normatīvos aktus,

ir vienojušās par turpmāko:

I sadaļa
Vispārīgie noteikumi
1.pants
Sadarbības jomas

1. Rīkojoties saskaņā ar šo Līgumu un to nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses apņemas veicināt sadarbību starp tās kompetentām iestādēm noziedzības un citu noziedzīgu nodarījumu apkarošanā un īstenojot kopīgas darbības.

2. Puses jo īpaši sadarbojas cīņā pret noziedzīgiem nodarījumiem, kas pakļauti 2002.gada 13.jūnija Padomes Ietvarlēmumam par Eiropas aresta orderi un izdošanas procedūrām starp dalībvalstīm.

3. Puses apņemas sadarboties arī:

- 1) tādu personu meklēšanā, kas tiek turētas aizdomās par iesaistīšanos noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā vai kas izvairās no soda;
- 2) pazdušo personu meklēšanā un neidentificētu personu un liķu identificēšanā;
- 3) tādu priekšmetu meklēšanā, kas saistīti ar izdarītiem noziedzīgiem nodarījumiem;
- 4) tādu personu aizsargāšanā, kas piedalās operatīvajos pasākumos vai sniedz palīdzību Pušu kompetentām iestādēm.

2. pants
Centrālās un kompetentās iestādes

1. Šengenas Konvencijas 39., 40., 41. un 46.panta un šā Līguma 7. un 8. panta īstenošanas nolūkā Pušu centrālās iestādes ir Valsts policija Latvijas Republikā un Centrālā kriminālā policija Igaunijas Republikā.

2. Šā Līguma īstenošanas nolūkā Pušu kompetentās iestādes un to ieceltie eksperti sadarbojas tieši. Pušu kompetentās iestādes ir:

- Latvijas Republikā:

- Iekšlietu ministrija;
- Valsts policija;
- Drošības policija;
- Valsts robežsardze;
- Valsts ieņēmumu dienests;
- Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs;

- Igaunijas Republikā:
 - Iekšlietu ministrija;
 - Policijas pārvalde;
 - Centrālā kriminālā policija;
 - Centrālā tiesībsardzības policija;
 - Policijas prefektūras;
 - Drošības policijas pārvalde;
 - Robežsardzes pārvalde;
 - Nodokļu un muitas pārvalde;
 - Prokuratūra.

3. Pušu kompetentās iestādes savas kompetences ietvaros var apmainīties ar sakaru virsniekiem, slēgt līgumus par šā Līguma īstenošanu, lai precizētu sadarbības noteikumus un procedūru, dibināt apvienotos kontaktpunktus un, ja nepieciešams, rīkot konsultācijas.

3.pants Sadarbības veidi

1. Šā Līguma īstenošanas nolūkā Pušu kompetentās iestādes:
 - 1) apmainās ar pieredzi un informāciju, kas skar šo Līgumu;
 - 2) pēc otras Puses kompetento iestāžu lūguma veic atbilstošus pasākumus un īsteno kopīgus saskaņotus pasākumus, ieskaitot kopīgas pretterorisma operācijas, un deleģē pārstāvjus kopīgām grupām;
 - 3) plāno un ievieš kopīgas noziedzības novēršanas programmas;
 - 4) pēc otras Puses kompetento iestāžu lūguma sniedz tehnisko palīdzību un nodrošina ar speciālu tehnisko aprīkojumu.

2. Sadarbības nolūkā saskaņā ar šo Līgumu Pušu kompetentās iestādes var deleģēt savus darbiniekus veikt uzdevumus otras Puses valsts teritorijā savas kompetences ietvaros bez pilnvarām vadīt un šīs Puses kompetentās iestādes kontrolē.

4. pants Zinātniskā, tehniskā sadarbība un sadarbība apmācību jomā

1. Sadarbojoties zinātnes, tehniskās un apmācību jomā Pušu kompetentās iestādes:
 - 1) apmainās ar:
 - a) pieredzi un informāciju, īpaši par jaunākajiem noziedzīgo nodarījumu veidiem un jaunākajām

- noziedzīgu nodarījumu apkarošanas metodēm un pasākumiem;
- b) profesionālo literatūru un citiem materiāliem, kas ir saistīti ar šo Līgumu;
- 2) nodrošinā viena otru ar speciālu tehnisko aprīkojumu un tehnisko un zinātnisko palīdzību;
- 3) organizē kopīgas mācības un treniņus.

2. Pilnveidojot savas speciālās zināšanas Pušu kompetentās iestādes apmainās ar ekspertiem, jo īpaši – tiesu ekspertīžu tehnoloģiju jomā un par noziedzības apkarošanas metodēm, un cenšas uzlabot savu prasmi otras Puses valsts valodas apguvē.

3. Pušu kompetentās iestādes sadarbības ietvaros rīkojas, lai:
- 1) ieviestu tādas telekomunikāciju iekārtas un ierīces, par ko panākta vienošanās;
 - 2) uzstādītu atsevišķas radio frekvences kopīgai lietošanai;
 - 3) apmainītos ar telekomunikāciju iekārtām;
 - 4) uzstādītu speciālās starptautiskās komunikāciju līnijas.

4. Pušu kompetentās iestādes apmainās ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas ir saistīti ar šo Līgumu, kā arī ar pieredzi šādu normatīvo aktu izstrādāšanā un piemērošanā.

5. pants

Sadarbības lūgumi

1. Sadarbība starp Pušu kompetentām iestādēm notiek, pamatojoties uz lūgumiem. Lūgumi tiek nosūtīti Pušu kompetentām iestādēm to kompetences ietvaros.

2. Sadarbības lūgumi tiek veikti rakstveidā un nogādāti ar jebkādu tehnisku līdzekļu starpniecību. Steidzamības gadījumos lūgumi var tik nodoti mutiski, kam nekavējoties seko rakstisks apstiprinājums.

3. Sadarbības lūgumos tiek norādīts pieprasītājas iestādes nosaukums, lūguma priekšmets un pamatojums. Sadarbības lūgumiem var tikt pievienoti citi dokumenti, kas attiecas uz lūguma priekšmetu.

4. Ja vienas Puses kompetentā iestāde nespēj atbildēt uz tai iesniegto lūgumu, tā pārsūta šo lūgumu citai savas Puses kompetentai iestādei un informē par to pieprasītāju iestādi.

6. pants

Informācijas sniegšana pēc savas iniciatīvas

Šā Līguma īstenošanas ietvaros Pušu kompetentās iestādes var sniegt informāciju pēc pašu iniciatīvas.

II sadaļa

Īpašie sadarbības veidi

7. pants

Novērošana

1. Saskaņā ar Šengenas Konvencijas 40. pantu Valsts policijas, Valsts robežsardzes un Valsts ieņēmumu dienesta (to kompetences ietvaros) darbinieki Latvijas Republikā un Centrālās kriminālās policijas, Centrālās tiesībsardzības policijas, Policijas prefektūru, Robežsardzes pārvaldes un Nodokļu un muitas pārvaldes (to kompetences ietvaros) darbinieki Igaunijas Republikā, kas savā valsts teritorijā novēro personu par tādu noziedzīga nodarījuma izdarīšanu, kas pakļauts 2002.gada 13.jūnija Padomes Ietvarlēmumam par Eiropas aresta orderi un izdošanas procedūrām starp dalībvalstīm, vai tādu personu, kuru novērošana var palīdzēt identificēt noziedzīgu nodarījumu izdarījušo personu vai noteikt tās atrašanās vietu, drīkst turpināt novērošanu otras Puses valsts teritorijā saskaņā ar tās Puses centrālās iestādes atļauju. Atļauja turpināt novērošanu tiek izsniegta, atbildot uz pieprasītājas Puses centrālās iestādes lūgumu, un tai var būt noteikti nosacījumi.

2. Novērošana notiek, ievērojot šādus nosacījumus:

1) darbinieki, kas veic novērošanu, ievēro šā Līguma noteikumus un tās Puses nacionālos normatīvos aktus, kuras valsts teritorijā novērošana tiek turpināta, un tie ievēro šīs Puses attiecīgo vietējo iestāžu likumiskas prasības;

2) šā panta 1. punktā minētajā situācijā darbiniekiem, kas turpina novērošanu, ir jābūt dokumentam, kas apliecina 1. punktā minētās atļaujas saņemšanu;

3) darbiniekiem, kas turpina novērošanu, ir dienesta apliecības un sakaru līdzekļi;

4) darbiniekiem, kas turpina novērošanu, aizliegts ieiet privātmājās un sabiedrībai nepieejamās vietās;

5) darbinieki, kas turpina novērošanu, nedrīkst aizturēt vai arestēt novērošanā esošo personu;

6) dienesta ieroču lietošana ir aizliegta, izņemot gadījumus, kad tiek apdraudēta personas dzīvība.

3. Ja steidzamos gadījumos šā panta 1. punktā minētā atļauja nevar tikt iepriekš pieprasīta, darbinieki drīkst turpināt veikt novērošanu otras Puses valsts teritorijā saskaņā ar šādiem nosacījumiem:

1) novērošana tiek veikta attiecībā uz jebkādu noziedzīgu nodarījumu, kas pakļauts 2002.gada 13.jūnija Padomes Ietvarlēmumam par Eiropas aresta orderi un izdošanas procedūrām starp dalībvalstīm;

2) tās Puses centrālās iestādes, kuras valsts teritorijā novērošana tiek turpināta, tiek nekavējoties informētas jau novērošanas laikā par to, ka tiek šķērsota valsts robeža, norādot šādas šķērsošanas laiku un vietu;

3) šā panta 1. punktā minētajam lūgumam jābūt nosūtītam nekavējoties, izklāstot iemeslus valsts robežas šķērsošanai bez iepriekšējas atļaujas; novērošana tiek pārtraukta, tiklīdz kā tās Puses centrālās iestādes, kuras valsts teritorijā tā tiek turpināta, to pieprasa vai, ja atļauja nav iegūta piecas stundas pēc valsts robežas šķērsošanas.

4. Pēc novērošanas pārtraukšanas darbinieki, kas turpināja novērošanu, ziņo par visiem novērošanas apstākļiem šā panta 1.punktā minētajai tās Puses attiecīgajai kompetentajai iestādei, kuras valsts teritorijā novērošana tika turpināta un viņus var pieprasīt ierasties šajā iestādē. Tās Puses kompetentās iestādes, kuru darbinieki ir veikuši novērošanu, sniedz palīdzību izmeklēšanā, kā arī tiesvedībā, kas seko operācijai, kurā tie piedalījušies, ja to lūdz tās Puses kompetentā iestāde, kuras valsts teritorijā novērošana ir notikusi.

8. pants

Pārrobežu vajāšana

1. Saskaņā ar Šengenas Konvencijas 41.pantu vienas Puses darbinieki, kas savā valstī vajā personu par tāda noziedzīga nodarījuma izdarīšanu, kas pakļauts 2002.gada 13.jūnija Padomes Ietvarlēmumam par Eiropas aresta orderi un izdošanas procedūrām starp dalībvalstīm, drīkst turpināt pārrobežu vajāšanu otras Puses valsts teritorijā. Tas pats attiecas uz gadījumiem, ja vajātā persona izbēgusi no iepriekšējā apcietinājuma vai ieslodzījuma vietas.

2. Vēlākais šķērsojot valsts robežu, tās Puses centrālā iestāde, kuras valsts teritorijā pārrobežu vajāšana tiks turpināta, tiek nekavējoties informēta par valsts robežas šķērsošanu, norādot šķērsošanas vietu un laiku, kā arī par darbinieku, kas veic vajāšanu, ieročiem un speciālajiem līdzekļiem, kā arī par speciālajiem sakaru līdzekļiem.

3. Pušu centrālās iestādes nekavējoties pieņem lēmumu par pārrobežu vajāšanas atļaušanu vai aizliegšanu. Pārrobežu vajāšana tiek nekavējoties pārtraukta pēc tās Puses centrālās iestādes lūguma, kuras valsts teritorijā pārrobežu vajāšana tiek turpināta. Mutisks lūgums pārtraukt pārrobežu vajāšanu tiek nekavējoties apstiprināts rakstveidā

4. Pārrobežu vajāšana var tikt turpināta otras Puses valsts teritorijā ne ilgāk kā vienu stundu pēc tās valsts robežas šķērsošanas.

5. Pēc informācijas par pārrobežu vajāšanu saņemšanas tās Puses policijas iestādes, kuras valsts teritorijā tiek turpināta pārrobežu vajāšana, nekavējoties veic pasākumus, lai pārņemtu pārrobežu vajāšanu.

6. Darbiniekiem, kas turpina vajāšanu:

- 1) jābūt viegli atpazīstamiem kā amatpersonām pēc formastērpa, piedurknes apsēja vai transporta līdzekļa piestiprinātajiem atšķirības zīmēm;
- 2) jābūt dokumentiem, kas apliecina to, ka viņi darbojas oficiāli, un jāuzrāda tos ik reizi pēc tās Puses kompetento iestāžu darbinieku lūguma, kuras valsts teritorijā pārrobežu vajāšana tiek turpināta;
- 3) aizliegts izmantot dienesta ieročus, izņemot gadījumus, kad apdraudēta personas dzīvība;
- 4) jāievēro šā Līguma noteikumi un tās Puses nacionālie normatīvie akti, kuras valsts teritorijā viņi darbojas, un jāpakļaujas tās Puses kompetento iestāžu norādījumiem;
- 5) aizliegts ieiet privātmājās un sabiedrībai nepieejamās vietās, kā arī aizliegts veikt kādu citu darbību, kas ir pretrunā Šengenas Konvencijas noteikumiem.

7. Vajāto personu aiztur tās Puses policijas darbinieki, kuras valsts teritorijā pārrobežu vajāšana tiek turpināta; ja šādi darbinieki nevar pietiekami ātri iesaistīties vajāšanā, darbinieki, kas veic vajāšanu, var aizkavēt vajāto personu, kamēr tās Puses policijas darbinieki, kuras valsts teritorijā notiek pārrobežu vajāšana, var aizturēt vajāto personu.

8. Aizkavētā persona var tikt pārmeklēta tikai drošības nolūkos, drīkst konfiscēt priekšmetus, kas atrodas pie šīs personas. Roku dzelžus drīkst lietot aizkavētās personas transportēšanas laikā uz tās Puses policijas iestādi, kuras valsts teritorijā vajāšana ir notikusi.

9. Ja pārrobežu vajāšana tiek pārtraukta, darbinieki, kas veica vajāšanu, ierodas šā panta 10.punktā minētajā tās Puses attiecīgajā

kompetentajā iestādē, kuras valsts teritorijā vajāšana tika turpināta un rakstveidā ziņo par visiem vajāšanas apstākļiem. Tās Puses kompetentās iestādes, kuru darbinieki ir veikuši vajāšanu, sniedz palīdzību izmeklēšanā, kā arī tiesvedībā, kas seko operācijai, kurā tie piedalījušies, ja to lūdz tās Puses kompetentās iestādes, kuras valsts teritorijā vajāšana ir notikusi.

10. Šā panta iepriekšējos punktos minētie darbinieki ir Valsts policijas, Valsts Robežsardzes un Valsts ieņēmumu dienesta (to kompetences ietvaros) darbinieki Latvijas Republikā un Centrālās kriminālās policijas, Centrālās tiesībaizsardzības policijas, Policijas prefektūru, Robežsardzes pārvaldes un Nodokļu un muitas pārvaldes (to kompetences ietvaros) darbinieki Igaunijas Republikā.

III sadaļa

Kopīgas darbības pierobežas apgabalos

9. pants

Pierobežas apgabali

Šā Līguma izpratnē pierobežas apgabali nozīmē teritorijas, kurās savas kompetences ietvaros darbojas 10. panta 1. punktā uzskaitītās iestādes.

10. pants

Pierobežas iestādes

1. Pierobežas iestādes ir:
 - Latvijas Republikā:
 - Alūksnes rajona policijas pārvalde;
 - Limbažu rajona policijas pārvalde;
 - Valkas rajona policijas pārvalde;
 - Valmieras rajona policijas pārvalde;
 - Valsts robežsardzes Valmieras pārvalde;
 - Valsts robežsardzes Ventspils pārvalde;
 - Valsts robežsardzes Viļakas pārvalde;
 - Igaunijas Republikā:
 - Lounas Policijas prefektūra;
 - Lēnes Policijas prefektūra;
 - Dienvīdus-austrumu robežsardzes nodaļa;
 - Rietumu robežsardzes nodaļa;
 - Rietumu nodokļu un muitas centrs;

Dienvidu nodokļu un muitas centrs.

2. Tiecoties nodrošināt sadarbības efektivitāti saskaņā ar šo Līgumu, pierobežas iestādes, ja nepieciešams, uztur viena ar otru tiešus kontaktus savas kompetences ietvaros.

11. pants

Dienesta pienākumu kopīga izpilde pierobežas apgabalos

1. Vienas Puses pierobežas iestādes savas kompetences ietvaros var deleģēt savus darbiniekus pildīt viņu dienesta pienākumus kopā ar otras Puses pierobežas iestāžu darbiniekiem saskaņā ar tās Puses normatīvajiem aktiem, kuras valsts teritorijā šādi pienākumi tiks veikti.

2. Kopīga dienesta pienākumu izpilde nozīmē kopīgu patrulēšanu un darbību apvienotajos kontaktpunktos. Pušu kompetentās iestādes var vienoties par citiem kopīgas dienesta pienākumu izpildes veidiem.

12. pants

Kopīga patrulēšana

1. Pušu pierobežas iestādes var noteikt kopīgu patrulēšanu, kurā ietilpst vismaz viens darbinieks no katras Puses, uz ierobežotu laika posmu un kādu īpašu uzdevumu veikšanai.

2. Kopīgo patruļu darbinieki pakļaujas tās Puses pierobežas iestādes darbiniekam, kuras valsts teritorijā viņi patrulē.

13. pants

Apvienotie kontaktpunkti

1. Lai uzturētu kontaktus starp Pušu kompetentām un pierobežas iestādēm, pierobežas apgabalos var tikt izveidoti pastāvīgi apvienotie kontaktpunkti vai, ja nepieciešams, apvienotie kontaktpunkti uz ierobežotu laika posmu.

2. Darbinieki, kuri atrodas dienestā apvienotajos kontaktpunktos, tiek pakļauti savām vadībām, un viņiem nav tiesību vadīt un veikt operatīvās darbības pēc pašu ieskatiem.

3. Ikviens Puse ir atbildīga par izmaksām, kas radušās saistībā ar tās darbinieku darbību apvienotajos kontaktpunktos. Atlikušās

izmaksas tiek sadalītas proporcionāli, ja vien Pušu kompetentās iestādes nav vienojušās citādi.

IV sadaļa **Citi noteikumi**

14. pants **Darbinieku juridiskais statuss**

Nolūkā veikt izmeklēšanu par noziedzīgiem nodarījumiem, kas izdarīti pret vienas Puses kompetento iestāžu darbiniekiem, kuri darbojas otras Puses valsts teritorijā, vai par noziedzīgiem nodarījumiem, ko izdarījuši šie darbinieki paši, šādi darbinieki to uzdevumu veikšanas laikā, kas attiecas uz šā Līguma īstenošanu, tiek uztverti tā, it kā viņi būtu otras Puses darbinieki.

15. pants **Darbinieku tiesības**

1. Vienas Puses kompetento iestāžu darbiniekiem, kas darbojas otras Puses valsts teritorijā, laikā, kad viņi veic uzdevumus, kas attiecas uz šā Līguma īstenošanu, ir atļauts valkāt savu formas tērpu vai nēsāt redzamas dienesta zīmes, lietot sakaru līdzekļus, novērošanas tehniskās iekārtas, dienesta mašīnas, tāpat kā citu tehnisko aprīkojumu. Viņi var arī nēsāt dienesta ieroci, ko var pielietot vienīgi gadījumos, kad tiek apdraudēta personas dzīvība, kā arī citus speciālos līdzekļus, ko var izmantot saskaņā ar tās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kuras valsts teritorijā viņi darbojas. Pušu kompetentās iestādes informē viena otru par atļautajiem dienesta ieroču veidiem un citiem speciālajiem līdzekļiem.

2. Šā Līguma 7., 8. un 11.-13.pantos minēto uzdevumu izpildes laikā vienas Puses kompetento iestāžu darbiniekiem, kas darbojas otras Puses valsts teritorijā, ir tiesības šķērsot valsts robežu ar savām dienesta apliecībām jebkurā valsts robežas vietā.

16. pants **Atteikums sadarbībai**

Ja vienas Puses kompetentā iestāde uzskata, ka sadarbība saskaņā ar šo Līgumu varētu kaitēt tās valsts suverenitātei, drošībai vai citām būtiskām interesēm vai ir pretrunā ar tās nacionālajiem normatīvajiem

aktiem, tā var atteikties daļēji vai pilnībā sadarboties vai sadarboties tikai ar noteiktiem nosacījumiem.

17. pants **Klasificētās informācijas aizsardzība**

Šā Līguma ietvaros nosūtītās un saņemtās klasificētās informācijas aizsardzība notiek saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un 2000.gada 26.maija Latvijas Republikas valdības un Igaunijas Republikas valdības līgumu par savstarpēju klasificētās informācijas aizsardzību.

18. pants **Personas datu aizsardzība**

1. Kompetentās iestādes nodrošina tādu personas datu aizsardzību, ar kuriem tās apmainījušās saskaņā ar šo Līgumu, ievērojot Eiropas Savienības tiesību aktus, kas regulē personas datu aizsardzību un it īpaši 1981. gada 28. janvārī Strasbūrā parakstīto Konvenciju par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi (ETS Nr. 108), 2001. gada 8. novembrī Strasbūrā parakstīto Papildprotokolu Konvencijai par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automātisko apstrādi, par uzraudzības iestādēm un pārrobežu datu plūsmu (ETS Nr. 181) un Eiropas Padomes Ministru Komitejas Rekomendāciju Nr. R (87) 15, kas regulē fizisko personu datu izmantošanu policijas sektorā.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu kompetentās iestādes nodrošina šā Līguma ietvaros nosūtīto personas datu aizsardzību saskaņā ar šādiem principiem:

1) saņēmēja iestāde izmanto tai nosūtītos personas datus vienīgi saskaņā ar nosūtītājas iestādes noteiktajiem nosacījumiem un mērķiem;

2) pēc nosūtītājas iestādes lūguma saņēmēja iestāde sniedz informāciju par nosūtīto personas datu izmantošanu un tādā veidā sasniegtajiem rezultātiem;

3) personas dati var tikt nosūtīti citām iestādēm, kas nav Pušu kompetentās iestādes, tikai ar nosūtītājas iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju un tikai šajā Līgumā norādītajiem mērķiem;

4) nosūtītāja iestāde ir atbildīga par nosūtīto personas datu pareizību un patiesīgumu un nodrošina, ka tie tiek nosūtīti tikai šā Līguma mērķu nepieciešamībai; ja nosūtītie personas dati izrādās nepatiesi vai nepilnīgi vai ja personas dati vispār nevarēja tikt nosūtīti,

nosūtītājai iestādei nekavējoties jāpaziņo šis fakts saņēmējai iestādei, un pēdējā tos labo vai iznīcina;

5) persona, kuras personas dati tiek nosūtīti, pēc tās lūguma un saskaņā ar attiecīgās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir jāinformē par šādu datu un to iecerēto izmantošanu; valsts drošības un sabiedriskās kārtības interesēs šādas informācijas sniegšana var tikt atteikta;

6) nosūtītāja iestāde nosaka termiņu, pēc kura nosūtītie personas dati jāiznīcina; tomēr nosūtītie personas dati tiek iznīcināti, ja tie vairs nav ilgāk nepieciešami tiem mērķiem, kādiem tie tika nosūtīti; nosūtītāja iestāde tiek nekavējoties informēta par šādas personas datu iznīcināšanas visiem gadījumiem un iemesliem;

7) nosūtītājas un saņēmējas iestādes reģistrē personas datu nosūtīšanu, saņemšanu un iznīcināšanu;

8) iestādes, kas nosūta un saņem personas datus, pienācīgi aizsargā tos no neatļautas piekļuves, pārveidošanas bez nosūtītājas iestādes atļaujas, netišas vai neatļautas iznīcināšanas vai neatļautas atklāšanas.

3. Šā panta 2. punktā noteiktie principi attiecas arī uz personas datiem, kas saņemti no vienas Puses kompetentās iestādes darbiniekiem, kas piedalās šajā Līgumā norādītajos pasākumos otras Puses valsts teritorijā.

19. pants Kompensācijas

1. Neviena Puse neprasa kompensāciju otrai Pusei par zaudējumiem vai īpašumam nodarīto kaitējumu, ja zaudējumus vai bojājumus izdarījuši otras Puses kompetento iestāžu darbinieki ar šo Līgumu saistīto uzdevumu pildīšanās gaitā.

2. Neviena Puse neprasa kompensāciju otrai Pusei par kompetentās iestādes darbinieka ievainošanu vai nāvi, ja ievainojums vai nāve iestājusies ar šo Līgumu saistīto uzdevumu pildīšanas gaitā. Šis noteikums tiek piemērots, neaizskarot iesaistītā kompetentās iestādes darbinieka tiesības vai, nāves gadījumā – citas pilnvarotās personas tiesības, prasīt kompensāciju saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Šā panta 1. un 2. punktu noteikumi netiek piemēroti, ja kaitējums ticis izdarīts tīši vai rupjas nolaidības rezultātā.

4. Ja ar šo Līgumu saistīto uzdevumu izpildes gaitā vienas Puses kompetentās iestādes darbinieks nodara zaudējumu trešajai personai, zaudējumus kompensē tā Puse, kuras valsts teritorijā tie tika nodarīti, saskaņā ar tiem pašiem noteikumiem, kādi būtu piemērojami, ja zaudējumus būtu nodarījis tās Puses kompetentās iestādes darbinieks.

5. Puse, kuras kompetentās iestādes darbinieks ir nodarījis zaudējumus, kā tas minēts šā panta 4. punktā, atlīdzina otrai Pusei pilnā apmērā kompensāciju, ko tā izmaksājusi personai, vai kompensāciju, ko tā izmaksājusi pilnvarotai personai citas personas nāves gadījumā.

6. Šā panta 5. punkta noteikumi netiek piemēroti, ja kompetentās iestādes darbinieks, kas radījis zaudējumus, darbojies otras Puses kompetentās iestādes darbinieka tiešā kontrolē, ja vien zaudējums netika radīts tišām vai rupjas nolaidības rezultātā.

7. Pušu kompetentās iestādes cieši sadarbojas viena ar otru, tiecoties atvieglot kompensāciju prasību atrisināšanu. Turklāt tās apmainās ar pieejamo informāciju par šajā pantā minētajiem zaudējumiem.

V sadaļa Nobeiguma noteikumi

20. pants Sazināšanās

1. Līgumam stājoties spēkā, Pušu kompetentās iestādes pa diplomātiskajiem kanāliem nekavējoties apmainās ar to dienesta apliecību paraugiem un to kontaktinformāciju.

2. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otrai par jebkādam izmaiņām attiecībā uz šā Līguma 2., 7., 8. un 10. pantos norādīto iestāžu kompetenci vai nosaukumiem.

21. pants Izmaksas

Pušu kompetentās iestādes ir atbildīgas par to darbību izmaksām, kas veiktas šā Līguma īstenošanai. Pušu kompetentās iestādes atsevišķos gadījumos var vienoties par citu izmaksu segšanas kārtību.

22. pants

Sadarbības valodas

Īstenojot šo Līgumu, Pušu kompetentās iestādes sadarbojas, izmantojot to valsts valodas vai jebkuru citu valodu, par kuru ir panākta vienošanās.

23. pants

Strīdu risināšana

1. Jebkurš strīds, kas attiecas uz šā Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiek risināts tiešu sarunu ceļā vai konsultējoties starp Pušu kompetentām iestādēm to kompetenču ietvaros.

2. Ja šā panta 1. punktā norādīto sarunu vai konsultāciju ceļā netiek panākta nekāda vienošanās, strīds tiek risināts pa diplomātiskajiem kanāliem, nevēršoties pēc palīdzības pie kādas trešās puses.

24. pants

Attiecības ar citiem līgumiem

Līgums neskar nevienu starptautisko līgumu par tiesisko palīdzību krimināllietās vai Pušu tiesības un saistības, kas izriet no starptautiskajiem daudzpusējiem vai divpusējiem līgumiem.

25.pants

Grozījumi un papildinājumi

Līgums var tikt grozīts un papildināts ar Pušu savstarpēju rakstisko vienošanos vai ar atsevišķiem protokoliem, kuri ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

26. pants

Spēkā stāšanās

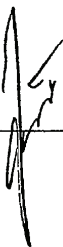
1. Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laika periodu un stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas, ar ko Puses viena otrai paziņojušas par savu iekšējo juridisko procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Šā panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz šā Līguma 7. un 8.pantu, kas stājas spēkā dienā, kad atcelta robežkontrole uz Pušu kopīgām valsts robežām.

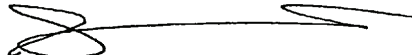
3. Jebkura Puse var izbeigt šo Līgumu, iesniedzot paziņojumu par to. Šādā gadījumā Līgums zaudē spēku sešus mēnešus pēc tās dienas, kad otra Puse saņēmusi paziņojumu par šā Līguma izbeigšanu.

PARAKSTĪTS *Lietuvā, Viļņā, 2006. gada 4. jūnijā*.....
divos oriģinālos eksemplāros latviešu, igauņu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Jebkura strīda gadījumā par šā Līguma teksta interpretāciju, teksts angļu valodā ir noteicošais.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



IGAUNIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés par le désir de développer et renforcer les relations d'amitié et de coopération mutuelle entre la République de Lettonie et la République d'Estonie;

Considérant que la criminalité constitue une menace à la structure sociale, au système économique, à la sécurité et à l'ordre public des deux états;

Convaincus du rôle décisif que joue la coopération entre les pouvoirs publics compétents dans la prévention efficace de la criminalité et la lutte contre celle-ci;

Cherchant à définir les formes, méthodes et principes optimaux de cette coopération;

Reconnaissant le besoin d'appliquer les dispositions de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française sur la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, et la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française sur la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée la « Convention de Schengen »;

Considérant les dispositions de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et ses protocoles et la Convention établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne du 29 mai 2000;

Considérant les dispositions de l'Accord du 11 novembre 1992 entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie relatif à l'assistance judiciaire et les relations judiciaires;

Guidés par les principes de réciprocité, d'égalité des droits et du bénéfice mutuel;

Respectant le droit international et leur législation nationale;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Domaines de coopération

1. Les Parties s'engagent, conformément à leur législation nationale et aux dispositions du présent Accord, à renforcer la coopération entre leurs autorités compétentes respectives dans la lutte contre les crimes et autres délits et dans l'exécution d'actions communes.

2. Les Parties acceptent en particulier de coopérer dans la lutte contre les délits couverts par la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres.

3. Les Parties acceptent également de coopérer dans les domaines suivants :

1) La recherche de personnes suspectées de perpétrer des crimes ou d'éviter l'application de la peine prononcée;

2) La recherche des personnes disparues ainsi que l'identification des personnes et des cadavres non identifiés;

3) La recherche d'objets liés aux crimes perpétrés;

4) La protection des personnes participant aux activités opérationnelles ou fournissant une aide aux autorités compétentes des Parties.

Article 2. Autorités centrales et compétentes

1. Aux fins de l'application des articles 39, 40, 41 et 46 de la Convention de Schengen et des articles 7 et 8 du présent Accord, les autorités centrales des Parties sont la Police nationale de la République de Lettonie et la Police centrale criminelle de la République d'Estonie.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties et leurs experts désignés coopéreront directement. Les autorités compétentes des Parties sont :

- Pour la République de Lettonie :

Le Ministère des affaires intérieures;

La Police nationale;

La Police de sécurité;

La Police nationale des frontières;

L'Administration fiscale nationale;

Le Bureau de la prévention et de la lutte contre la corruption;

- Pour la République d'Estonie :

Le Ministère des affaires intérieures;

Le Bureau de la police;

La Police centrale criminelle;

La Police centrale judiciaire;
Les Préfectures de police;
Le Bureau de la police de sécurité;
Le Bureau de la police des frontières;
Le Bureau fiscal et douanier;
Le Parquet général.

3. Les autorités compétentes peuvent, dans les limites de leur compétence, échanger des agents de liaison, conclure des accords portant sur la mise en œuvre du présent Accord, définir les conditions et procédures de la coopération, établir des points de contact et, le cas échéant, tenir des consultations.

Article 3. Formes de coopération

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties :

- 1) Échangeront des expériences et informations en rapport avec le présent Accord;
- 2) À la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, entameront des actions appropriées et mèneront à bien des actions convenues mutuellement, y compris des opérations conjointes de lutte contre le terrorisme, et affecteront des représentants à des groupes communs;
- 3) Élaboreront et appliqueront des programmes conjoints de prévention de la criminalité;
- 4) Fourniront, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, une assistance technique et des équipements techniques spéciaux.

2. Aux fins de la coopération en vertu du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent déléguer leurs agents, en fonction de leur compétence, sans pouvoir de direction, à l'exécution de tâches sur le territoire national de l'autre Partie sous le contrôle de l'autorité compétente de cette dernière.

Article 4. Coopération scientifique et technique et coopération en matière de formation

1. À des fins de coopération scientifique et technique et de coopération en matière de formation, les autorités compétentes des Parties :

- 1) Échangeront :
 - a) Des expériences et des informations, notamment sur les nouvelles formes d'activité criminelle et les nouvelles méthodes et mesures de lutte contre la criminalité;
 - b) Des ouvrages professionnels et autres documents en rapport avec le présent Accord;
- 2) Se fourniront l'un l'autre des équipements techniques spéciaux et une assistance technique;
- 3) Organiseront des formations et exercices conjoints.

2. Afin de perfectionner leur expertise, les autorités compétentes des Parties échangeront des experts, notamment dans le domaine des technologies et méthodes de police scientifique utilisées dans la lutte contre la criminalité et s'efforceront d'améliorer leur connaissance de la langue officielle de l'autre Partie.

3. Dans le cadre de la coopération, les autorités compétentes prendront des mesures pour :

- 1) Mettre en place les équipements et appareils de télécommunication convenus;
- 2) Établir des fréquences séparées pour une utilisation conjointe;
- 3) Échanger des équipements de télécommunication;
- 4) Installer des lignes de communication internationales.

4. Les autorités compétentes des Parties échangeront des actes juridiques en rapport avec le présent Accord ainsi que des informations sur leur expérience en matière d'élaboration et d'application desdits actes juridiques.

Article 5. Demandes de coopération

1. La coopération entre les autorités compétentes des Parties s'appliquera sur demande. Les demandes seront transférées aux autorités compétentes des Parties en fonction de leur compétence.

2. Les demandes de coopération seront formulées par écrit et déposées via tout moyen technique. En cas d'urgence, les demandes peuvent être formulées oralement, sous réserve de la présentation, dans les meilleurs délais, d'une confirmation écrite.

3. Figureront sur les demandes de coopération le nom de l'autorité requérante, l'objet de la demande et un exposé des motifs. Les demandes de coopération peuvent être accompagnées d'autres documents ayant trait à l'objet de la demande.

4. Si une autorité compétente d'une des Parties n'est pas en mesure de répondre à une demande, elle doit la transférer à une autre autorité compétente de cette Partie et en informer l'autorité requérante.

Article 6. Fourniture d'informations de la propre initiative des Parties

Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent fournir des informations de leur propre initiative.

CHAPITRE II. FORMES SPÉCIFIQUES DE COOPÉRATION

Article 7. Surveillance

1. Conformément à l'article 40 de la Convention de Schengen, les agents de la Police nationale, la Police nationale des frontières et l'Administration fiscale nationale, dans les limites de leur compétence en République de Lettonie et les agents de la Police centrale criminelle, de la Police centrale judiciaire, des Préfectures de police, du Bureau de la po-

lice des frontières et du Bureau fiscal et douanier, dans les limites de leur compétence en République d'Estonie, qui, sur le territoire national de la Partie, observent une personne pour un délit couvert par la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres ou tout individu pour lequel il existe de sérieuses raisons de penser qu'il est en mesure d'aider à identifier ou à localiser une telle personne, sont autorisés à poursuivre leur surveillance sur le territoire national de l'autre Partie, sous réserve du consentement d'une autorité centrale de la Partie requérante et de l'observation de conditions spécifiques.

2. La surveillance est autorisée uniquement aux conditions suivantes :

1) Les agents engagés dans la surveillance sont liés aux termes du présent Accord et à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu et sont tenus d'observer les règles prévues par les autorités locales compétentes de ladite Partie;

2) Dans l'hypothèse de la survenance d'un cas comme défini au paragraphe 1 du présent article, les agents engagés dans la surveillance doivent être en possession d'un document garantissant l'Accord mentionné au paragraphe 1;

3) Les agents engagés dans la surveillance doivent être en possession d'une identification officielle et de moyens de communication;

4) Les agents engagés dans la surveillance ne sont pas autorisés à pénétrer dans des logements privés et dans des endroits inaccessibles au public;

5) Les agents engagés dans la surveillance ne sont pas autorisés à détenir ni à arrêter la personne sous surveillance;

6) L'utilisation d'armes est interdite, sauf si la vie d'une personne est menacée.

3. Dans l'éventualité où, en raison d'une urgence particulière, il s'avère impossible de soumettre la demande au consentement préalable comme défini au paragraphe 1 du présent article, les agents peuvent poursuivre la surveillance sur le territoire national de l'autre Partie aux conditions suivantes :

1) La surveillance est effectuée pour l'un des délits couverts par la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres;

2) L'acte de passage de la frontière nationale ainsi que le lieu et l'heure dudit passage doivent être immédiatement rapportés au cours de la surveillance aux autorités centrales de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu;

3) La demande visée au paragraphe 1 du présent article doit être immédiatement introduite, accompagnée des motifs du passage de la frontière sans un accord préalable; la surveillance doit immédiatement prendre fin si l'autorité centrale de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a lieu le sollicite ou si l'accord n'a pas été obtenu après un délai de cinq heures à compter de l'heure à laquelle la frontière nationale a été franchie.

4. Une fois la surveillance terminée, les agents engagés dans la surveillance doivent communiquer toutes les circonstances de la surveillance à une autorité compétente pertinente visée au paragraphe 1 du présent article de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a eu lieu et il peut leur être demandé de se présenter devant lesdites autori-

tés. Les autorités compétentes de la Partie d'où proviennent les agents de surveillance doivent, sur demande de l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la surveillance a eu lieu, fournir une assistance dans l'enquête qui suivra les opérations auxquelles elles ont pris part, y compris les procédures judiciaires.

Article 8. Poursuite

1. Conformément à l'article 41 de la Convention de Schengen, les agents d'une Partie qui poursuivent sur le territoire national de ladite Partie une personne pour un délit couvert par la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres sont autorisés à continuer la poursuite sur le territoire national de l'autre Partie. Cela s'applique également si la personne poursuivie s'est évadée alors qu'elle se trouvait en détention provisoire ou purge une peine impliquant une privation de liberté.

2. L'autorité centrale de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite doit se dérouler doit être notifiée immédiatement, au plus tard lorsque la frontière nationale est franchie, du passage de la frontière nationale ainsi que de l'heure et du lieu de celui-ci, des armes et moyens spécifiques utilisés par les agents assurant la poursuite et des moyens de communication particuliers.

3. Les autorités centrales des Parties doivent immédiatement prendre la décision d'autoriser ou d'interdire la poursuite. La poursuite doit être interrompue dès que l'autorité centrale de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite doit se dérouler l'exige. Toute demande orale de mettre fin à la poursuite doit être immédiatement suivie d'une confirmation écrite.

4. La poursuite pourra durer une heure maximum sur le territoire national de l'autre Partie à compter du moment où sa frontière nationale a été franchie.

5. Dès réception de la notification de la poursuite, les autorités policières de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu doit prendre les mesures nécessaires pour prendre en charge la poursuite.

6. Les agents qui assurent la poursuite :

1) Doivent être aisément identifiables en tant que tels, soit par le port d'un uniforme, soit par un brassard ou par des dispositifs accessoires placés sur leur véhicule;

2) Doivent être en possession de documents certifiant qu'ils agissent à titre officiel et les produire sur toute demande des agents des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite se déroule;

3) Ne sont pas autorisés à utiliser des armes de services, sauf si la vie d'une personne est menacée;

4) Doivent se conformer aux dispositions du présent Accord et au droit national de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent et doivent obtempérer aux injonctions des autorités compétentes de ladite Partie;

5) Ne sont pas autorisés à pénétrer dans des logements privés et dans des endroits inaccessibles au public ni à entreprendre toute autre action contraire aux dispositions de la Convention de Schengen.

7. La personne poursuivie sera détenue par les officiers de police de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu; si ces officiers ne sont pas en mesure d'intervenir suffisamment rapidement, les agents assurant la poursuite peuvent retenir la personne poursuivie jusqu'à ce que les officiers de police de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu soient en mesure de détenir la personne poursuivie.

8. La personne appréhendée peut être soumise à une fouille de sécurité et les objets trouvés en sa possession peuvent être saisis. La personne appréhendée peut être menottée durant son transport vers l'autorité policière de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu.

9. Une fois la poursuite terminée, les agents qui ont procédé à la poursuite se présenteront devant l'autorité compétente visée au paragraphe 10 du présent article de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a eu lieu et lui communiqueront, par écrit, toutes les circonstances de la poursuite. Les autorités compétentes de la Partie d'où proviennent les agents chargés de la poursuite doivent, sur demande des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a eu lieu, fournir une assistance dans l'enquête qui suivra les opérations auxquelles elles ont pris part, y compris les procédures judiciaires.

10. Les agents visés aux paragraphes précédents du présent article sont des membres de la Police nationale, de la Police nationale des frontières et l'Administration fiscale nationale, dans les limites de leur compétence en République de Lettonie et les agents de la Police centrale criminelle, de la police centrale judiciaire, des Préfectures de police, du Bureau de la police des frontières et du Bureau fiscal et douanier, dans les limites de leur compétence en République d'Estonie.

CHAPITRE III. ACTIONS COMMUNES DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES

Article 9. Régions frontalières

Aux fins du présent Accord, les régions frontalières s'entendent des territoires dans lesquels les autorités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 10 opèrent dans le cadre de leur compétence.

Article 10. Autorités dans les régions frontalières

1. Les autorités dans les régions frontalières sont :

- Pour la République de Lettonie :

Bureau régional de la police d'Alūksne;

Bureau régional de la police de Limbaži;

Bureau régional de la police de Valka;

Bureau régional de la police de Valmiera;

Bureau régional de la police frontalière de Valmiera;

Bureau régional de la police frontalière de Ventspils;

Bureau régional de la police frontalière de Viļaka;
Division régionale du Département de contrôle de l'Office criminel des douanes de Vidzeme;

- Pour la République d'Estonie :

Préfecture de police de Lõuna;

Préfecture de police de Lääne;

Garde-frontière de District du Sud-Est;

Garde-frontière de District occidental;

Bureau fiscal et douanier occidental;

Bureau fiscal et douanier du Sud.

2. S'efforçant d'assurer une coopération efficace en vertu du présent Accord, les autorités des régions frontalières doivent, le cas échéant, conserver des contacts directs entre elles, dans le cadre de leur compétence.

Article 11. Exécution conjointe de missions officielles dans les régions frontalières

1. Les autorités d'une Partie dans une région frontalière peuvent, dans le cadre de leur compétence, déléguer leurs agents à la réalisation de leurs missions officielles de concert avec des agents des autorités de l'autre Partie dans les régions frontalières, conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites missions doivent être menées.

2. Les missions officielles à exécuter conjointement sont les patrouilles mixtes et les services fournis aux points de contact communs. Les autorités compétentes peuvent s'accorder sur d'autres formes d'exécution conjointes de missions officielles.

Article 12. Patrouille mixte

1. Les autorités des Parties dans les régions frontalières peuvent former, pour un délai limité et dans le cadre de l'exécution de tâches spécifiques, des patrouilles mixtes composées d'au moins un agent de chaque Partie.

2. Les agents des patrouilles mixtes sont subordonnés à un agent de l'autorité de la Partie sur le territoire de laquelle ils patrouillent dans la région frontalière.

Article 13. Points de contact commun

1. Afin de maintenir des contacts entre les autorités compétentes et les autorités des Parties dans les régions frontalières, des points de contact communs permanents ou, le cas échéant, des points de contact communs provisoires peuvent être mis en place dans les régions frontalières.

2. Les agents opérant aux points de contact communs sont subordonnés à leur autorité et ne sont pas habilités à diriger et exécuter seuls des actions opérationnelles.

3. Chaque Partie assume les coûts engendrés par ses agents aux points de contact communs. Les frais restants seront répartis proportionnellement, sauf si les autorités compétentes des Parties en conviennent autrement.

CHAPITRE IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 14. Situation juridique des agents

À des fins d'enquêtes sur l'activité criminelle commise par ou à l'encontre d'agents des autorités compétentes d'une Partie opérant sur le territoire national de l'autre Partie, lesdits agents seront traités, pendant l'exécution de leurs fonctions relatives à la mise en œuvre du présent Accord, comme s'ils étaient des agents de l'autre Partie.

Article 15. Droits des agents

1. Les agents des autorités compétentes d'une Partie opérant sur le territoire de l'autre Partie sont habilités, pendant l'exécution de leurs fonctions relatives à la mise en œuvre du présent Accord, à porter leur uniforme officiel ou à arborer un signe distinctif officiel, à utiliser des moyens de communication, des équipements techniques de surveillance, des voitures officielles et d'autres équipements techniques. Ils peuvent aussi porter une arme de service officielle dont ils ne pourront faire usage que si la vie d'une personne est menacée et d'autres dispositifs spécifiques qui seront utilisés conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent. Les autorités compétentes des Parties doivent s'informer des types d'armes officielles et autres dispositifs spécifiques autorisés.

2. Durant l'exécution des tâches mentionnées aux articles 7, 8 et 11-13 du présent Accord, les agents des autorités compétentes d'une Partie qui opèrent sur le territoire de l'autre Partie sont autorisés à franchir la frontière nationale munis de leur identification officielle à quelque endroit que ce soit le long de la frontière nationale.

Article 16. Refus de coopérer

Si une autorité compétente d'une Partie estime que la coopération en vertu du présent Accord pourrait compromettre la souveraineté de son État, sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels ou aller à l'encontre de sa législation, elle peut refuser, totalement ou en partie, de coopérer ou soumettre ladite coopération à certaines conditions.

Article 17. Protection des informations classifiées

Les Parties sont tenues de protéger la confidentialité des informations classifiées par l'une ou l'autre Partie et reçues en vertu du présent Accord, conformément à la législation nationale des Parties et à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées du 26 mai 2000.

Article 18. Protection des données à caractère personnel

1. Les autorités compétentes des Parties doivent garantir la protection des données à caractère personnel échangées entre elles au titre du présent Accord, conformément au droit de l'Union européenne réglementant la protection des données personnelles et en particulier à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE N° 108) faite à Strasbourg le 28 janvier 1981, au Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données (STE N° 181) fait à Strasbourg le 8 novembre 2001, et à la Recommandation N° R (87) 15 du Comité des ministres aux États membres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Parties doivent garantir la protection des données à caractère personnel transmises en vertu du présent Accord, conformément aux principes suivants :

1) L'autorité destinataire peut utiliser les données à caractère personnel qui lui sont transmises uniquement aux fins et au regard des conditions définies par la Partie expéditrice;

2) À la demande de l'autorité expéditrice, l'autorité destinataire fournira des informations sur l'utilisation des données à caractère personnel reçues et sur leurs résultats;

3) Les données à caractère personnel peuvent être transmises à d'autres autorités que les autorités compétentes des Parties uniquement sur autorisation préalable écrite de l'autorité expéditrice et aux fins prévues par le présent Accord;

4) L'autorité expéditrice sera responsable de la transmission en bonne et due forme des données à caractère personnel et s'assurera de leur nécessité et de leur adéquation avec le but poursuivi par le présent Accord; s'il s'avère que des données inexactes ou incomplètes ont été transmises, ou qu'elles l'ont été indûment, l'autorité expéditrice devra en informer immédiatement la Partie destinataire, laquelle se verra contrainte de rectifier ou de détruire les données;

5) À sa demande et conformément à la législation nationale de la Partie concernée, la personne dont les données ont été transmises sera renseignée sur les données et l'utilisation qui en est prévue; les renseignements peuvent être refusés dans les intérêts de la sécurité nationale et de l'ordre public;

6) L'autorité expéditrice prévoit des délais quant à la radiation des données à caractère personnel qu'elle transmet; nonobstant ces délais, les données à caractère personnel transmises seront radiées dès que le but dans lequel elles avaient été communiquées est atteint; l'autorité expéditrice sera immédiatement informée de l'ensemble desdits cas de destruction de données à caractère personnel et des raisons de leur destruction;

7) Les autorités expéditrice et destinataires sont tenues de conserver des enregistrements de la transmission, réception et destruction des données à caractère personnel;

8) Les autorités expéditrice et destinataires sont tenues de protéger efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès, modification ou communication indus.

3. Les principes établis au paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux données à caractère personnel transmises par des agents des autorités compétentes d'une Partie participant aux actions spécifiées dans le présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie.

Article 19. Réparations

1. Les Parties renoncent réciproquement à tout droit à réparation pour les pertes ou les détériorations de leur patrimoine qui leur auraient été infligées par un agent d'une autorité compétente de l'autre Partie dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord.

2. Les Parties renoncent réciproquement à tout droit à réparation en cas de blessure ou de décès d'un agent d'une autorité compétente, survenu durant l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord. La présente disposition s'applique sans préjudice du droit de l'agent d'une autorité compétente concernée ou, en cas de décès, d'autres personnes autorisées, à demander une réparation conformément à la législation nationale des Parties.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables lorsque le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

4. En cas de dommage causé à un tiers par un agent d'une autorité compétente d'une Partie dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'exécution du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle le dommage a été causé répond de celui-ci selon les prescriptions qui seraient applicables si le dommage avait été causé par un agent de l'une de ses propres autorités compétentes.

5. La Partie dont l'agent d'une autorité compétente a causé un dommage tel que mentionné au paragraphe 4 du présent article rembourse à l'autre Partie la totalité du montant que celle-ci a versé à titre de réparation à la personne lésée ou à ses successeurs légaux.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne sont pas applicables lorsque l'agent d'une autorité compétente ayant causé le dommage a agi sous le contrôle direct d'un agent d'une autorité compétente de l'autre Partie, sauf si le dommage a été causé intentionnellement ou par négligence grave.

7. Les autorités compétentes des Parties collaborent étroitement afin de faciliter le règlement des prétentions de réclamations. Elles échangent, notamment, toutes les informations dont elles disposent sur les cas de dommages au sens du présent article.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Communications

1. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes des Parties échangent immédiatement un exemplaire de leur identification officielle et leurs informations de contact par les voies diplomatiques.

2. Les Parties sont tenues de se communiquer tout changement dans les compétences et les noms des autorités spécifiées aux articles 2, 7, 8 et 10 du présent Accord, par les voies diplomatiques.

Article 21. Frais

Les autorités compétentes des Parties prennent en charge les frais de leurs propres actions liées à la mise en œuvre du présent Accord. Les frais pourront être couverts par d'autres procédures convenues au cas par cas par les autorités compétentes des Parties.

Article 22. Langue de la coopération

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties coopèrent dans leur langue officielle ou toute autre langue convenue entre elles.

Article 23. Règlement des litiges

1. Tout litige découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord sera tranché par le biais de négociations directes ou de consultations entre les autorités compétentes des Parties.

2. Si aucun accord n'est conclu par le biais des négociations ou consultations visées au paragraphe 1 du présent article, le litige sera tranché par les voies diplomatiques et ne sera pas soumis à un tiers.

Article 24. Relation avec d'autres accords

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions des accords internationaux concernant une assistance juridique dans les affaires criminelles ou les droits et obligations des Parties établis dans des traités bilatéraux ou multilatéraux internationaux.

Article 25. Amendements et Suppléments

Le présent Accord peut être amendé et complété par accord mutuel écrit entre les Parties ou sous la forme de protocoles séparés qui deviendront partie intégrante du présent Accord.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle chaque Partie communique à l'autre Partie l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux articles 7 et 8 du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date d'abolition des contrôles aux frontières communes des Parties.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Vilnius le 7 juin 2006, en deux originaux, dans les langues lettone, estonienne et anglaise, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le compte du Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le compte du Gouvernement de la République d'Estonie :

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008

Entry into force: 30 July 2008

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2008

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 30 juillet 2008

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2008

No. 2701. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. PARIS, 1 JULY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 200, I-2701.*]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. GENEVA, 18 MARCH 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2432, A-2701.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 June 2008

Date of effect: 13 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2008

No. 2701. Multilatéral

CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. PARIS, 1 JUILLET 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 200, I-2701.*]

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. GENÈVE, 18 MARS 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2432, A-2701.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture: 13 juin 2008

Date de prise d'effet: 13 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2008

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.]

ACCEPTANCE

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2008

Date of effect: 18 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2008

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.]

ACCEPTATION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2008

Date de prise d'effet : 18 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2008

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE
MARKINGS FOR VEHICLES OF CATEGO-
RY M, N AND O. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO
104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RE-
LATIVES À L'HOMOLOGATION DES
MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS
POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M,
N ET O. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR
M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR
GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 11
JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GE-
NÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMET-
RICAL PASSING BEAM OR A DRIVING
BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH
FILAMENT LAMPS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRIC-
AL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM
OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILA-
MENT LAMPS. GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCEN-
CE. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT
SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROU-
TE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS
DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈ-
VE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 115. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 115. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAS DE PÉTROLE LIQUEFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENE-
VA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 119.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'AN-
GLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 11
JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 11
JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 11
JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
MARCHÉ ARRIÈRE POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 11 JUIL-
LET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE
ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION
PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES D'IMMA-
TRICULATION ARRIÈRE DES VÉHICULES
À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDI-
RECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION
OF THESE DEVICES. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES
À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,
11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 7 AUGUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT POSITION
LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP
LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND
REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMI-
NATING DEVICES FOR VEHICLES OF
CATEGORY L. GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION
ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICA-
TEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSI-
TIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE
D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR
VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GE-
NÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VE-
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-
LATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 11 JU-
LY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALI-
SATION LUMINEUSE. GENÈVE, 11 JUIL-
LET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION (LATÉRAUX) AVANT ET AR-
RIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX
D'ENCOMBREMENT POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 11
JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES.
GENEVA, 11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICU-
LES À MOTEUR. GENÈVE, 11 JUILLET
2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SIDE-MARKER
LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 11 JULY
2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE.
GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
11 JULY 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 11 July
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHAR-
GE. GENÈVE, 11 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 juillet
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 6122. Denmark and Australia

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. VIENNA, 23 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 425, I-6122.*]

Termination in accordance with:

45082. Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Denmark with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 25 May 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2523, I-45082.*]

Entry into force: 27 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 July 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 July 2008

No. 6122. Danemark et Australie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 23 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 425, I-6122.*]

Abrogation conformément à:

45082. Accord entre la République d'Autriche et le Royaume du Danemark en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 25 mai 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2523, I-45082.*]

Entrée en vigueur : 27 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er juillet 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er juillet 2008

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2008

Date of effect: 17 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2008

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2008

Date de prise d'effet : 17 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2008

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF INDIA

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 June 2008

Date of effect: 18 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 June 2008

Date of effect: 15 August 2008 (The accession will have effect only as regards the relations between Bosnia and Herzegovina and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'INDE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 juin 2008

Date de prise d'effet : 18 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juin 2008

Date de prise d'effet : 15 août 2008 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Bosnie-et-Herzégovine et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

No. 12796. International Atomic Energy Agency and Holy See

AGREEMENT BETWEEN THE HOLY SEE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 26 JUNE 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 895, I-12796.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 26 JUNE 1972 BETWEEN THE HOLY SEE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 5 SEPTEMBER 2006 AND VATICAN CITY, 9 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 11 September 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12796. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Siège

ACCORD ENTRE LE SAINT SIÈGE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 26 JUIN 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 895, I-12796.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD DU 26 JUIN 1972 ENTRE LE SAINT SIÈGE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 2006 ET CITÉ DU VATICAN, 9 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 11 septembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius

AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. PORT LOUIS, 20 DECEMBER 1972 AND VIENNA, 31 JANUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 896, I-12799.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 9 DECEMBER 2004

Entry into force: 17 December 2007 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice

ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. PORT-LOUIS, 20 DÉCEMBRE 1972 ET VIENNE, 31 JANVIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 896, I-12799.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 9 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 17 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13147. International Atomic Energy Agency and Dominican Republic

AGREEMENT BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SANTO DOMINGO, 30 APRIL 1973 AND VIENNA, 22 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 921, I-13147.*]

No. 13147. Agence internationale de l'énergie atomique et République dominicaine

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRE. SAINT-DOMINGUE, 30 AVRIL 1973 ET VIENNE, 22 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 921, I-13147.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 1 SEPTEMBER 2006 AND SANTO DOMINGO, 29 SEPTEMBER 2006

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 SEPTEMBRE 2006 ET SAINT-DOMINGUE, 29 SEPTEMBRE 2006

Entry into force: 11 October 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 11 octobre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 July 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 988, I-14449.*]

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972 (WITH AMENDMENTS TO ANNEXES). GENEVA, 20 APRIL 2008

Entry into force: 20 July 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 988, I-14449.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972 (AVEC AMENDEMENTS AUX ANNEXES). GENÈVE, 20 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 20 juillet 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

ACCESSION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2008

Date of effect: 21 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2008

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2008

Date de prise d'effet : 21 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2008

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,
I-14668.*]

ACCESSION

Papua New Guinea

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
21 July 2008*

Date of effect: 21 October 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July
2008*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21 Ju-
ly 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July
2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 999, I-14668.*]

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 21 octobre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
21 juillet 2008*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juillet 2008*

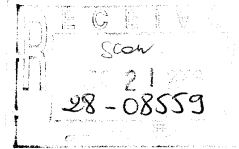
*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
21 juillet 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

ACTION COPY
Mr Michael (SP)
Human Rights
Mr Kooe
Vb Rosenboom
Ac Ehring



7-1-SG/023

Procesos series # 28-08349

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 046-2008-PCM, publicado el 12 de julio de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 18 de julio de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Politicos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 21 de julio de 2008

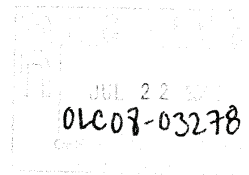
OLA TREATY SECTION

JUL 28 2008

LOG NO.

SH-7 AR

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.-



820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-637-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@un.org

375978

NORMAS LEGALES

El Peruano
Lima, sábado 12 de julio de 2008

Res. N° 320-2008-RASS.- Ratifican a funcionario responsable de difundir información de la Municipalidad a través del Portal Transparencias Vía Internet **376064**

MUNICIPALIDAD DE VILLA EL SALVADOR

D.A. N° 010-2008-ALC/MVES.- Aprueban Cronograma de actividades del Presupuesto Participativo 2009 del distrito de Villa El Salvador **376065**

PROVINCIAS

MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DEL CALLAO

Acuerdo N° 000160.- Aprueban viaje de Regidores a España para asistir al II Foro sobre Seguridad Ciudadana, Violencia y Políticas Públicas en el ámbito Iberoamericano **376066**

**MUNICIPALIDAD DISTRITAL
DE SAN JUAN BAUTISTA**

Acuerdo N° 175-SE-MDSJB.- Declaran en situación de desabastecimiento inminente el servicio de limpieza pública en el distrito **376067**

PROYECTOS

**ORGANISMO SUPERVISOR DE LA
INVERSION EN ENERGIA Y MINERIA**

Res. N° 486-2008-OS/CD.- Proyecto de resolución que modifica las Tarifas y Compensaciones de los Sistemas Secundarios de Transmisión de la empresa Red Eléctrica del Sur S.A. para el periodo mayo 2008 - abril 2009 **376068**

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en las provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 046-2008-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 038-2008-PCM de fecha 14 de mayo del 2008, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 19 de mayo del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 18 de julio del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia

de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de julio del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

225725-1

This one references
No 038-2008-PCM
of 14 May 08.
not
No. 005-2008-PCM
of 19 Jan 2008

Modifican, disposición 2008-AG que otorga subterráneo del Riolla

RE N° 005-2008-PCM

Lima, 9 de julio de 2008

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/023

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 046-2008-PCM, issued on 12 July 2008 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Taya-caja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín has been extended for 60 days as from 18 July 2008.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 21 July 2008

Secretariat of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN THE PROVINCES AND DISTRICTS OF
THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decree No. 046-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 038-2008-PCM dated 14 May 2008, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days as from 19 May 2008;

That while the period of validity of the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces and districts still persist;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru;

With the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for 60 days as from 18 July 2008.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the period of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru are suspended.

Article 3. Endorsement

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 11 July 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/023

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par le décret suprême no 046-2008-PCM publié le 12 juillet 2008, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 18 juillet 2008 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, vi-

sés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 21 juillet 2008

Secretariat of the United Nations
New York

DÉCRET PORTANT PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCRÉTÉ DANS DIVERS PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, DE HUANCABELICA, DE CUSCO ET DE JUNÍN

Décret suprême n° 046-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 038-2008-PCM du 13 mars 2008, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 19 mai 2008 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín),

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés,

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Le Conseil des ministres ayant donné son accord, et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 18 juillet 2008 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice de certains droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le onzième jour du mois de juillet de l'an deux mil huit.

Le Président constitutionnel de la République

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'intérieur

LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la justice

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

No. 14788. International Atomic Energy Agency and Ecuador

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 19 SEPTEMBER 1974 AND MEXICO CITY, 2 OCTOBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1008, I-14788.*]

No. 14788. Agence internationale de l'énergie atomique et Équateur

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 19 SEPTEMBRE 1974 ET MEXICO, 2 OCTOBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1008, I-14788.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1974 BETWEEN ECUADOR AND THE AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 13 DECEMBER 2005 AND QUITO, 6 APRIL 2006

Entry into force: 7 April 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1974 ENTRE L'ÉQUATEUR ET L'AGENCE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 13 DÉCEMBRE 2005 ET QUITO, 6 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 7 avril 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2008

Date of effect: 14 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2008

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2008

Date de prise d'effet : 14 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2008

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2008

Date of effect: 27 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2008

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2008

Date de prise d'effet : 27 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2008

No. 15830. New Zealand and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 21 AUGUST 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1050, I-15830.*]

THIRD PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 5 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 17 August 2006 by notification, in accordance with article VIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 July 2008

No. 15830. Nouvelle-Zélande et Singapour

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 21 AOÛT 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1050, I-15830.*]

TROISIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 5 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 17 août 2006 par notification, conformément à l'article VIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Third Protocol to the Agreement
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Republic of Singapore
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to
Taxes on Income**

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Singapore,

Having regard to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income done at Singapore on 21 August 1973 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

ARTICLE I

Subparagraph (j)(iv) of paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(j)(iv) payments of any kind to the extent to which they are made as consideration for the supply of commercial knowledge, information, or assistance which is given as a means of enabling the application or enjoyment of such knowledge or information; or”

ARTICLE II

Subparagraph (j)(x) and subparagraph (j)(xi) of paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following subparagraph (j)(x):

“(j)(x) income from the performance of services as defined in Article 11;”

ARTICLE III

Subparagraphs (a) and (b) of paragraph 4 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following subparagraphs (a), (b) and (c):

“(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other Contracting State; or

(b) substantial equipment is in that other Contracting State being used or installed by, for or under contract with the enterprise; or

(c) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the year of income concerned or the basis period for the year of assessment, as the case may be.”

ARTICLE IV

Article 11 of the Agreement shall be deleted and replaced by the new Article 11 and 11A as follows:

“Article 11 – Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if the individual has a fixed base regularly available in the other State for the purpose of performing such services or activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if the individual’s stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the year of income concerned or the basis period for the year of assessment, as the case may be; in that case, only so much of the income as is derived from such services or activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 11A – Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 12 and 14, salaries, wages and other similar remuneration (other than pensions) derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration (other than pensions) derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the year of income concerned or the basis period for the year of assessment, as the case may be; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by or deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, remuneration (other than pensions) derived by a resident of a contracting state in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic shall be taxable only in that State.”

ARTICLE V

Article 12 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article 12 – Directors’ Fees

Directors’ fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident’s capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other State.”

ARTICLE VI

The words "Article 11" in paragraph 1 of Article 13 of the Agreement shall be deleted and replaced by "Articles 5, 11 and 11A".

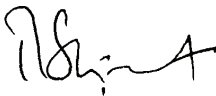
ARTICLE VII

Article I to VI of this Third Protocol shall apply to income derived on or after 1st January 2006.

ARTICLE VIII

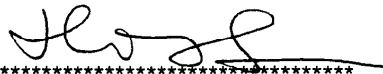
1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Third Protocol have been complied with.
2. This Third Protocol shall enter into force on the date of the later of the notification referred to in paragraph 1 of this Article.

Done at Singapore in duplicate this 5th day of September 2005 in the English language.



For the Government of
New Zealand

Richard Grant
High Commissioner of New Zealand
to Singapore



For the Government of the Republic
of Singapore

Moses Lee
Commissioner of Inland Revenue

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TROISIÈME PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Singapour,

Eu égard à la Convention entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Singapour le 21 août 1973 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention :

Article premier

L'alinéa (j) (iv) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (j) (iv) Les versements de toute nature faits en contrepartie de la fourniture de renseignements de caractère commercial ou d'assistance accordée pour permettre l'application ou l'utilisation de ces renseignements; ou »

Article II

L'alinéa (j) (x) et l'alinéa (j) (xi) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention seront supprimés et remplacés par l'alinéa (j) (x) suivant :

« (j) (x) Les revenus tirés de l'exécution des services tels que définis à l'article 11; »

Article III

Les alinéas (a) et (b) du paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention seront supprimés et remplacés par les alinéas (a), (b) et (c) suivants :

« (a) Elle exerce des activités de surveillance dans cet autre État contractant pendant plus de six mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans ledit État; ou

(b) Un matériel important est utilisé ou installé dans cet autre État contractant par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle; ou

(c) Elle fournit des services, y compris de conseil, par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnes du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, dans l'autre État contractant, pour une ou plusieurs périodes représentant un total de 183 jours sur toute

période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition concernée ou sur la période de base pour cette année d'imposition, selon le cas. »

Article IV

L'article 11 de la Convention sera supprimé et remplacé par le nouvel article 11 et 11A comme suit :

« Article 11 – Services personnels indépendants

1. Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les cas suivants, où les revenus peuvent aussi être imposés dans l'autre État contractant :

(a) Si la personne dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre État pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement la fraction qui est imputable à cette base fixe; ou

(b) Si le séjour de la personne dans l'autre État dure plus de 183 jours au total sur toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition concernée ou sur la période de base pour cette année d'imposition, selon le cas; dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement la fraction qui provient de cette profession ou de ces activités exercées dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 11A – Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 12 et 14, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires (autres que les pensions) qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations (autres que les pensions) qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) La durée du séjour de l'intéressé dans l'autre État pour une ou plusieurs périodes, n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commencée ou terminée pendant l'année d'imposition concernée ou la période de base pour l'année d'imposition, selon le cas;

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État;

(c) Les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre État ou ne sont pas à sa charge.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations (autres que les pensions) perçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article V

L'article 12 de la Convention sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 12 – Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont considérés comme provenant de cet autre État et imposables dans cet autre État. »

Article VI

Les termes « article 11 » au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention seront supprimés et remplacés par « articles 5, 11 et 11A ».

Article VII

Les articles I à VI du présent et troisième Protocole s'appliquent au revenu perçu le 1^{er} janvier 2006 ou après cette date.

Article VIII

1. Les États contractants se notifieront réciproquement, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent et troisième Protocole.

2. Le présent et troisième Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière notification visée au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, le 5 septembre 2005, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

RICHARD GRANT

Haut-Commissaire de Nouvelle-Zélande pour Singapour

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

MOSES LEE

Commissaire à l'administration fiscale

No. 16208. Multilateral

CONVENTION ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS (EUROPEAN PATENT CONVENTION). MUNICH, 5 OCTOBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1065, I-16208.*]

AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 65 OF THE CONVENTION ON THE GRANT OF EUROPEAN PATENTS. LONDON, 17 OCTOBER 2000

Entry into force: 1 May 2008, in accordance with article 6

Authentic texts: English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 July 2008

No. 16208. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS EUROPÉENS (CONVENTION SUR LE BREVET EUROPÉEN). MUNICH, 5 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1065, I-16208.*]

ACCORD SUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 65 DE LA CONVENTION SUR LA DÉLIVRANCE DE BREVETS EUROPÉENS. LONDRES, 17 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 1er mai 2008, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 7 juillet 2008

| Participant | Ratification and Accession (a) | | |
|---|---------------------------------------|------|---|
| Croatia | 31 Oct | 2007 | a |
| Denmark | 18 Jan | 2008 | |
| France | 29 Jan | 2008 | |
| Germany | 19 Feb | 2004 | |
| Iceland | 31 Aug | 2004 | |
| Latvia | 5 Apr | 2005 | |
| Liechtenstein | 23 Nov | 2006 | |
| Luxembourg | 18 Sep | 2007 | |
| Monaco | 12 Nov | 2003 | |
| Netherlands | 5 Oct | 2006 | |
| Switzerland | 12 Jun | 2006 | |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 15 Aug | 2005 | |

| Participant | Ratification et Adhésion (a) | | |
|--|-------------------------------------|------|---|
| Allemagne | 19 févr | 2004 | |
| Croatie | 31 oct | 2007 | a |
| Danemark | 18 janv | 2008 | |
| France | 29 janv | 2008 | |
| Islande | 31 août | 2004 | |
| Lettonie | 5 avr | 2005 | |
| Liechtenstein | 23 nov | 2006 | |
| Luxembourg | 18 sept | 2007 | |
| Monaco | 12 nov | 2003 | |
| Pays-Bas | 5 oct | 2006 | |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir- lande du Nord | 15 août | 2005 | |
| Suisse | 12 juin | 2006 | |

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
on the application of Article 65 of the Convention on
the Grant of European Patents

The States parties to this Agreement,

IN THEIR CAPACITY as Contracting States to the Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention) of 5 October 1973,

REAFFIRMING their desire to strengthen co-operation between the States of Europe in respect of the protection of inventions,

HAVING REGARD to Article 65 of the European Patent Convention,

RECOGNISING the importance of the objective to reduce the costs relating to the translation of European patents,

STRESSING the need for widespread adherence to that objective,

DETERMINED to contribute effectively to such cost reduction,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article 1

Dispensation with translation requirements

- (1) Any State party to this Agreement having an official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1 of the European Patent Convention.

- (2) Any State party to this Agreement having no official language in common with one of the official languages of the European Patent Office shall dispense with the translation requirements provided for in Article 65, paragraph 1 of the European Patent Convention, if the European patent has been granted in the official language of the European Patent Office

prescribed by that State, or translated into that language and supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1 of the European Patent Convention.

(3) The States referred to in paragraph 2 shall continue to have the right to require that a translation of the claims into one of their official languages be supplied under the conditions provided for in Article 65, paragraph 1 of the European Patent Convention.

(4) Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to dispense with any translation requirement or to apply more liberal translation requirements than those referred to in paragraphs 2 and 3.

Article 2

Translations in case of dispute

Nothing in this Agreement shall be construed as restricting the right of the States parties to this Agreement to prescribe that, in the case of a dispute relating to a European patent, the patent proprietor, at his own expense,

- (a) shall supply, at the request of an alleged infringer, a full translation into an official language of the State in which the alleged infringement took place,
- (b) shall supply, at the request of the competent court or quasi judicial authority in the course of legal proceedings, a full translation into an official language of the State concerned.

Article 3

Signature - Ratification

(1) This Agreement shall be open for signature by any Contracting State to the European Patent Convention until 30 June 2001.

(2) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 4
Accession

This Agreement shall, on expiry of the term for signature mentioned in Article 3, paragraph 1, be open to accession by any Contracting State to the European Patent Convention and any State which is entitled to accede to that Convention. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 5
Prohibition of reservations

No State party to this Agreement may make reservations thereto.

Article 6
Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month after the deposit of the last instrument of ratification or accession by eight Contracting States to the European Patent Convention, including the three States in which the most European patents took effect in 1999.

(2) Any ratification or accession after the entry into force of this Agreement shall take effect on the first day of the fourth month after the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article 7
Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an unlimited duration.

Article 8
Denunciation

Any State party to this Agreement may denounce it at any time, once it has been in force for three years. Notification of denunciation shall be given to the Government of the Federal Republic of Germany. The denunciation shall take effect one year after the date of

receipt of such notification. No rights acquired pursuant to this Agreement before the denunciation took effect shall thereby be impaired.

Article 9

Scope

This Agreement shall apply to European patents in respect of which the mention of grant was published in the European Patent Bulletin after the Agreement entered into force for the State concerned.

Article 10

Languages of the Agreement

This Agreement, drawn up in a single original in the English, French and German languages shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, the three texts being equally authentic.

Article 11

Transmissions and notifications

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall draw up certified true copies of this Agreement and shall transmit them to the Governments of all signatory or acceding States.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify to the Governments of the States referred to in paragraph 1:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (c) the date of entry into force of this Agreement;
- (d) any denunciation received pursuant to Article 8 and the date on which it will take effect.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised thereto, having presented their Full Powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

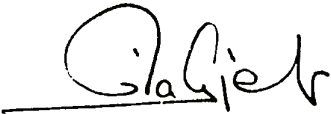
Done at London on 17 October 2000, in one original, in English, French and German, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Republic of Cyprus:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

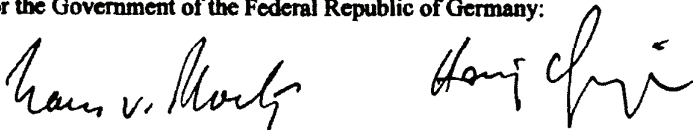


For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the French Republic:

Berlin, 29 juin 2001
AM APPO

For the Government of the Federal Republic of Germany:



For the Government of the Hellenic Republic:

For the Government of Ireland:

For the Government of the Italian Republic:

For the Government of the Principality of Liechtenstein:



For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

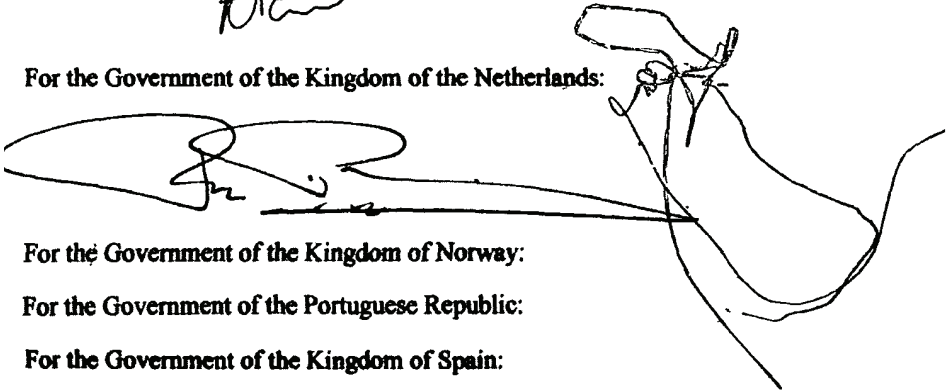
München, den 20.11.2001



For the Government of the Principality of Monaco:



For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

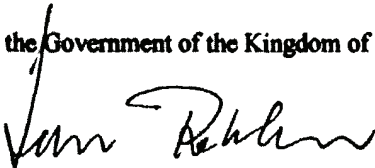


For the Government of the Kingdom of Norway:

For the Government of the Portuguese Republic:

For the Government of the Kingdom of Spain:

For the Government of the Kingdom of Sweden:



For the Government of the Swiss Confederation:



For the Government of the Republic of Turkey:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord
sur l'application de l'article 65 de la
Convention sur la délivrance de brevets européens

Les Etats parties au présent accord,

EN LEUR QUALITE d'Etats parties à la Convention sur la delivrance de brevets europeens
(Convention sur le brevet europeen) du 5 octobre 1973 ,

REAFFIRMANT leur désir de renforcer la coopération entre les Etats europeens dans le
domaine de la protection des inventions ,

VU l'article 65 de la Convention sur le brevet europeen ,

RECONNAISSANT l'importance de l'objectif visant à reduire les coûts liés a la traduction des
brevets europeens ,

SOULIGNANT la necessite d'une large adhesion a cet objectif ,

DETERMINES a contribuer efficacement a une telle reduction des coûts ,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES

Article premier

Renonciation aux exigences en matière de traduction

(1) Tout Etat partie au present accord ayant une langue officielle en commun avec une des
langues officielles de l'Office europeen des brevets renonce aux exigences en matiere de
traduction prevues a l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet europeen

(2) Tout Etat partie au present accord n'ayant aucune langue officielle en commun avec une
des langues officielles de l'Office europeen des brevets renonce aux exigences en matiere de
traduction prevues a l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet europeen, si le
brevet europeen a ete delivre dans la langue officielle de l'Office europeen des brevets prescrite
par cet Etat, ou traduit dans cette langue et fourni dans les conditions prevues a l'article 65,
paragraphe 1 de la Convention sur le brevet europeen

(3) Les Etats visés au paragraphe 2 conservent le droit d'exiger qu'une traduction des revendications dans une de leurs langues officielles soit fournie dans les conditions prévues à l'article 65, paragraphe 1 de la Convention sur le brevet européen

(4) Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des Etats parties au présent accord de renoncer à toute exigence en matière de traduction ou d'appliquer en matière de traduction des règles moins contraignantes que celles visées aux paragraphes 2 et 3

Article 2

Traductions en cas de litige

Le présent accord ne saurait être interprété en vue de restreindre le droit des Etats parties au présent accord de prescrire que, en cas de litige relatif à un brevet européen, le titulaire du brevet fournit, à ses frais,

- a) a la demande du prétendu contrefacteur, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'Etat où la contrefaçon alléguée du brevet a eu lieu,
- b) a la demande de la juridiction compétente ou d'une autorité quasi-juridictionnelle dans le cadre d'une procédure, une traduction complète du brevet dans une langue officielle de l'Etat concerné

Article 3

Signature - Ratification

(1) Le présent accord est ouvert jusqu'au 30 juin 2001 à la signature de tout Etat partie à la Convention sur le brevet européen

(2) Le présent accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Article 4

Adhésion

Après l'expiration du délai de signature mentionné à l'article 3, paragraphe 1, le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat partie à la Convention sur le brevet européen et de

tout Etat habilité à adhérer à ladite Convention Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Article 5

Interdiction des réserves

Aucun Etat partie au présent accord ne peut faire de réserves à son égard

Article 6

Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt du dernier des instruments de ratification ou d'adhésion de huit Etats parties à la Convention sur le brevet européen, dont les trois Etats dans lesquels le plus grand nombre de brevets européens a pris effet en 1999

(2) Toute ratification ou adhésion postérieure à l'entrée en vigueur du présent accord prend effet le premier jour du quatrième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion

Article 7

Durée de l'accord

Le présent accord est conclu sans limitation de durée

Article 8

Dénonciation

Tout Etat partie au présent accord peut à tout moment le dénoncer, dès lors que ce dernier a été en vigueur pendant trois ans La dénonciation est notifiée au gouvernement de la République fédérale d'Allemagne Elle prend effet à l'expiration du délai d'une année à compter de la date de réception de cette notification En ce cas, il n'est pas porté atteinte aux droits acquis antérieurement à la prise d'effet de cette dénonciation

Article 9
Champ d'application

Le présent accord s'applique aux brevets européens pour lesquels la mention de la délivrance a été publiée dans le Bulletin européen des brevets, après que l'accord est entré en vigueur pour l'Etat concerné.

Article 10
Langues de l'accord

Le présent accord est rédigé en un exemplaire en langues allemande, anglaise et française, qui est déposé auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les trois textes faisant également foi.

Article 11
Transmissions et notifications

- (1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne établit des copies certifiées conformes du présent accord et les transmet aux gouvernements des Etats signataires ou adhérents.
- (2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifie aux gouvernements des Etats visés au paragraphe 1
 - a) les signatures ,
 - b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion ,
 - c) la date d'entrée en vigueur du present accord ,
 - d) toute dénonciation reçue en application de l'article 8 et la date à laquelleelle-ci prend effet
- (3) Le gouvernement de la République federale d'Allemagne fait enregistrer le présent accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

EN FOÏ DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cette fin, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent accord

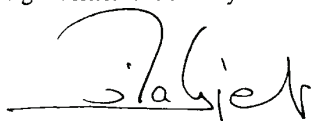
Fait à Londres le dix-sept octobre deux mille en un exemplaire original, en allemand, anglais, et français, tous les textes faisant également foi

Pour le gouvernement de la République d'Autriche

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le gouvernement de la République de Chypre

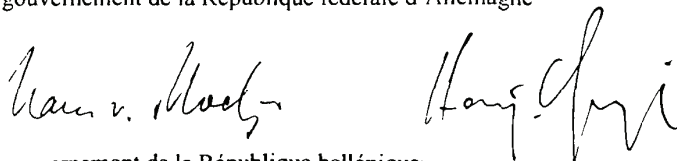
Pour le gouvernement du Royaume de Danemark



Pour le gouvernement de la République de Finlande

Pour le gouvernement de la République française

Pour le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

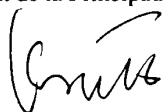


Pour le gouvernement de la République hellénique

Pour le gouvernement d'Irlande:

Pour le gouvernement de la République italienne.


Pour le gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:



Pour le gouvernement de la Principauté de Monaco



Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

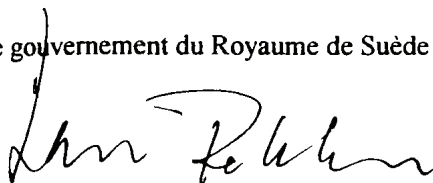


Pour le gouvernement du Royaume de Norvège

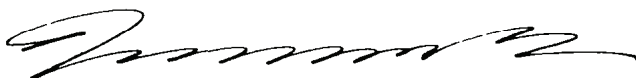
Pour le gouvernement de la République portugaise

Pour le gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le gouvernement du Royaume de Suède



Pour le gouvernement de la Confédération suisse



Pour le gouvernement de la République turque

Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Übereinkommen
über die Anwendung des Artikels 65 des Übereinkommens
über die Erteilung europäischer Patente**

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens

IN IHRER EIGENSCHAFT als Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 5 Oktober 1973
über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen),

IN BEKRAFTIGUNG ihres Bestrebens, die Zusammenarbeit zwischen den europäischen
Staaten auf dem Gebiet des Schutzes der Erfindungen zu verstärken,

GESTUTZT AUF Artikel 65 des Europäischen Patentübereinkommens,

IN ANERKENNUNG der Bedeutung des Zieles, die im Zusammenhang mit der Übersetzung
europäischer Patente entstehenden Kosten zu senken,

UNTER HINWEIS auf die Notwendigkeit, dieses Ziel umfassend zu verfolgen,

ENTSCHLOSSEN, wirksam zu einer solchen Kostensenkung beizutragen

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN

**Artikel 1
Verzicht auf Übersetzungserfordernisse**

(1) Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens, der eine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts gemein hat, verzichtet auf die in Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehenen Übersetzungserfordernisse

(2) Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens, der keine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts gemein hat, verzichtet auf die in Artikel 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens vorgesehenen Übersetzungserfordernisse, wenn das europäische Patent in der von diesem Staat vorgeschriebenen Amtssprache des Europäischen

Patentamts erteilt oder in diese Sprache übersetzt und nach Maßgabe des Artikels 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens eingereicht worden ist

(3) Die in Absatz 2 genannten Staaten behalten das Recht zu verlangen, dass eine Übersetzung der Patentansprüche in eine ihrer Amtssprachen nach Maßgabe des Artikels 65 Absatz 1 des Europäischen Patentübereinkommens eingereicht wird

(4) Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es das Recht der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens ein, auf ein Übersetzungserfordernis ganz zu verzichten oder großzügigere Übersetzungserfordernisse festzulegen, als sie in den Absätzen 2 und 3 angeführt sind

Artikel 2

Übersetzungen im Fall von Streitigkeiten

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als schränke es das Recht der Vertragsstaaten dieses Übereinkommens ein, den Patentinhaber im Fall von Streitigkeiten über ein europäisches Patent zu verpflichten, auf eigene Kosten

- a) auf Antrag eines vermeintlichen Patentverletzers eine vollständige Übersetzung in eine Amtssprache des Staates vorzulegen, in dem die vermeintliche Patentverletzung stattgefunden hat,
- b) auf Verlangen des zuständigen Gerichts oder einer gerichtsähnlichen Behörde im Rahmen eines Verfahrens eine vollständige Übersetzung in eine Amtssprache des betreffenden Staates vorzulegen

Artikel 3

Unterzeichnung - Ratifikation

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens bis zum 30. Juni 2001 zur Unterzeichnung auf

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt

Artikel 4

Beitritt

Dieses Übereinkommen steht nach Ablauf der Unterzeichnungsfrist nach Artikel 3 Absatz 1 den Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens und den Staaten zum Beitritt offen, die zum Beitritt zu jenem Übereinkommen berechtigt sind. Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt.

Artikel 5

Ausschluss von Vorbehalten

Kein Vertragsstaat kann Vorbehalte zu diesem Übereinkommen machen.

Artikel 6

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des vierten Monats nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde von acht Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens einschließlich der drei Staaten, in denen 1999 die meisten europäischen Patente wirksam wurden, in Kraft.

(2) Jede Ratifikation oder jeder Beitritt nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird am ersten Tag des vierten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 7

Geltungsdauer des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.

Artikel 8

Kündigung

Jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens kann es jederzeit kündigen, nachdem es drei Jahre in Kraft war. Die Kündigung wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

notifiziert Sie wird ein Jahr nach dem Tag der Notifikation wirksam Vor dem Wirksamwerden der Kündigung erworbene Rechte werden davon nicht berührt

Artikel 9

Anwendungsbereich

Dieses Übereinkommen gilt für europäische Patente, für die der Hinweis auf die Erteilung nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens für den betreffenden Staat im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist

Artikel 10

Sprachen des Übereinkommens

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, und wird bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt

Artikel 11

Übermittlungen und Notifikationen

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt beglaubigte Abschriften des Übereinkommens her und übermittelt sie den Regierungen aller anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert den in Absatz 1 genannten Regierungen

- a) jede Unterzeichnung,
- b) die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde,
- c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens,
- d) jede Kündigung nach Artikel 8 und den Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland lasst dieses Ubereinkommen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu ernannten Bevollmachtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehoriger Form befundenen Vollmachten dieses Ubereinkommen unterschrieben

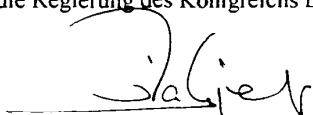
Geschehen zu London am 17 Oktober 2000 in einer Urschrift in deutscher, englischer, und franzosischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Fur die Regierung der Republik Osterreich

Fur die Regierung des Konigreichs Belgien

Fur die Regierung der Republik Zypern

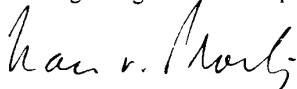
Fur die Regierung des Konigreichs Danemark



Fur die Regierung der Republik Finnland

Fur die Regierung der Franzosischen Republik

Fur die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Fur die Regierung der Griechischen Republik

Fur die Regierung Irlands

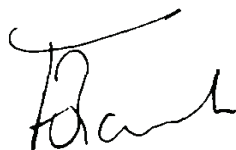
Fur die Regierung der Italienischen Republik

Fur die Regierung des Furstentums Liechtenstein



Fur die Regierung des GroBherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des Fürstentums Monaco



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

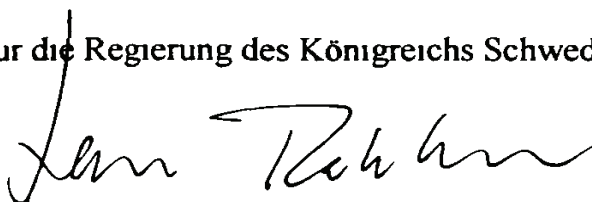


Für die Regierung des Königreichs Norwegens

Für die Regierung der Portugiesischen Republik

Für die Regierung des Königreichs Spanien

Für die Regierung des Königreichs Schweden

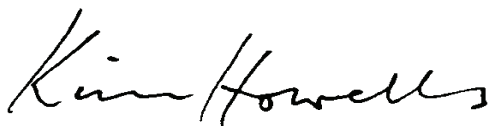


Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft



Für die Regierung der Republik Türkei

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien
und Nordirland



RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Government of Germany: 29 April 2008

Date of effect: 30 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 July 2008

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Allemagne: 29 avril 2008

Date de prise d'effet: 30 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Allemagne, 7 juillet 2008

No. 17191. International Atomic Energy Agency and Singapore

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 6 OCTOBER 1977 AND SINGAPORE, 18 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1111, I-17191.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND SINGAPORE, 20 MARCH 2008

Entry into force: 31 March 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 17191. Agence internationale de l'énergie atomique et Singapour

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 6 OCTOBRE 1977 ET SINGAPOUR, 18 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1111, I-17191.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET SINGAPOUR, 20 MARS 2008

Entrée en vigueur : 31 mars 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 31 March 2008 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 31 mars 2008 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1144, I-17949.*]

ACCESSION

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2008

Date of effect: 28 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2008

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1144, I-17949.*]

ADHÉSION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2008

Date de prise d'effet : 28 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2008

No. 18970. International Atomic Energy Agency and Costa Rica

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 JULY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1195, I-18970.*]

No. 18970. Agence internationale de l'énergie atomique et Costa Rica

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 JUILLET 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1195, I-18970.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 12 JULY 1973 BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 1 SEPTEMBER 2006 AND 12 JANUARY 2007

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD DU 12 JUIN 1973 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 1 SEPTEMBRE 2006 ET 12 JANVIER 2007

Entry into force: 12 January 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 12 janvier 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 July 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENE-
VA, 5 JULY 1978 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

Belarus

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
29 July 2008*

Date of effect: 27 October 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July
2008*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1208, I-19487.*]

ADHÉSION

Bélarus

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 27 octobre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
29 juillet 2008*

No. 19941. Sri Lanka and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND CEYLON RELATING TO AIR SERVICES. COLOMBO, 19 MAY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1235, I-19941.*]

Termination in accordance with:

45099. Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka relating to scheduled air services (with annex). Colombo, 17 April 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2524, I-45099.*]

Entry into force: provisionally on 17 April 2007 and definitively on 21 February 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 July 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 July 2008

No. 19941. Sri Lanka et Suisse

ACCORD ENTRE LA SUISSE ET CEYLAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. COLOMBO, 19 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1235, I-19941.*]

Abrogation conformément à:

45099. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Colombo, 17 avril 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2524, I-45099.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 17 avril 2007 et définitivement le 21 février 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 juillet 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 juillet 2008

No. 21522. Multilateral

REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ARUSHA, 5 DECEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1297, I-21522.*]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 July 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 July 2008

No. 21522. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ARUSHA, 5 DÉCEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1297, I-21522.*]

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juillet 2008

**No. 22077. New Zealand and
Thailand**

TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW
ZEALAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF
THAILAND. WELLINGTON, 10
FEBRUARY 1981 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1324, I-22077.*]

Termination in accordance with:

45102. New Zealand-Thailand Closer
Economic Partnership Agreement (with
annexes and attachments). Bangkok, 19
April 2005 [*United Nations, Treaty Series,
vol. 2524, I-45102.*]

Entry into force: 1 July 2005
Registration with the Secretariat of the
United Nations: New Zealand, 1 July
2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 1 July 2008

**No. 22077. Nouvelle-Zélande et
Thaïlande**

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE. WELLINGTON, 10
FÉVRIER 1981 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1324, I-22077.*]

Abrogation conformément à:

45102. Accord relatif à un partenariat
économique plus étroit entre la Nou-
velle-Zélande et la Thaïlande (avec
annexes et pièces jointes). Bangkok,
19 avril 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2524, I-45102.*]

Entrée en vigueur : 1er juillet 2005
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Nouvelle-
Zélande, 1er juillet 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 1er juillet 2008

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Russian Federation

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 juillet 2008

Date de prise d'effet: 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 juillet 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA
RICA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA
RICA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA
RICA

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA
RICA

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SAN MARINO

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF ALBANIA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF ARMENIA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 May 2008

Date of effect: 1 August 2008 (The accession will have effect only as regards the relations between the Seychelles and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre les Seychelles et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE IN-
TERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

Japan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
July 2008*

Date of effect: 1 August 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July
2008*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LES CONTRATS DE
VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. VIENNE, 11
AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juillet
2008*

Date de prise d'effet : 1er août 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er juillet 2008*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2008

Date of effect: 23 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2008

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

Israel

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2008

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 juillet 2008

Date de prise d'effet: 23 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 juillet 2008

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

Israël

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 juillet 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of the Syrian Arab Republic of the abovementioned Protocol which appears in the Depository Notification Ref: C.N.679.2003.TREATIES-15 of 2 July 2003, contains a declaration with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Protocol.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Syrian Arab Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de la République arabe syrienne du Protocole susmentionné qui est transmis dans la notification dépositaire Ref : C.N.679.2003.TREATIES-15 du 2 juillet 2003, contient une déclaration à l'égard de l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette déclaration, qui est explicitement de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs du Protocole.

Le Gouvernement de l'État d'Israël s'élève donc contre cette déclaration faite par la République arabe syrienne.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2008

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 1er juillet 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Cyprus has examined the declaration made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict (New York, 25 May 2000), on 4 May 2004, in respect of the implementation of the provisions of the Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

In the view of the Government of the Republic of Cyprus, this declaration amounts to a reservation. This reservation creates uncertainty as to the States Parties in respect of which Turkey is undertaking the obligations in the Protocol and raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Convention on the Rights of the Child and of the said Protocol. The Government of the Republic of Cyprus therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict.

This reservation or the objection to it shall not preclude the entry into force of the Convention on the Rights of the Child or the future entry into force of the said Protocol between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Chypre a examiné la déclaration que le Gouvernement de la République turque a faite le 4 mai 2004 au sujet du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés (New York, 25 mai 2000), selon laquelle la République turque n'appliquera les dispositions dudit Protocole qu'aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

De l'avis du Gouvernement de la République de Chypre, cette déclaration équivaut à une réserve, laquelle crée l'incertitude quant aux États parties vis-a-vis desquels la Turquie s'engage à respecter les obligations énoncées dans le Protocole, et jette le doute sur l'attachement de cette dernière à l'objet et au but de la Convention relative aux droits de l'enfant et audit Protocole. Le Gouvernement de la République de Chypre fait donc objection à la réserve au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés formulée par le Gouvernement de la République turque.

Ni cette réserve ni l'objection dont elle fait l'objet n'empêchent l'entrée en vigueur de la Convention relative aux droits de l'enfant ou la future entrée en vigueur dudit Protocole entre la République de Chypre et la République turque.

No. 28352. Multilateral

CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. PARIS, 10 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1649, I-28352.*]

RATIFICATION OF THE AGREEMENT AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 July 2008

No. 28352. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. PARIS, 10 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1649, I-28352.*]

RATIFICATION DE L'ARRANGEMENT TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juillet 2008

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1664, I-28632.*]

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 June 2007

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

No. 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1 JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1664, I-28632.*]

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er juin 2007

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2008

Date of effect: 8 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2008

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2008

Date de prise d'effet : 8 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2008

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, I-31363.*]

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2008

Date of effect: 8 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2008

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-
CEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2008

Date de prise d'effet : 8 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2008

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

CONSENT TO BE BOUND

Congo

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2008

Date of effect: 8 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2008

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Congo

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2008

Date de prise d'effet : 8 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2008

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1885, I-32076.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2008

Date of effect: 5 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2008

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1885, I-32076.*]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2008

Date de prise d'effet : 5 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2008

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2008

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2008

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 juillet 2008

Date de prise d'effet: 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 2 juillet 2008

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2042, I-35284.*]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 30 MAY 2008

Entry into force: 1 June 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2042, I-35284.*]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 30 MAI 2008

Entrée en vigueur : 1er juin 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 April 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 July 2008

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juillet 2008

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2008

Date of effect: 8 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2008

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 14 juillet 2008

Date de prise d'effet: 8 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 14 juillet 2008

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2008

Date of effect: 27 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2008

Reservation:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2008

Date de prise d'effet : 27 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2008

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مع التحفظ على أحكام الفقرة (١) من المادة (٢٤)
الخاصة باللجوء إلى التحكيم الدولي ومحكمة العدل الدولية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

...with reservation regarding paragraph 1 of Article (24) concerning the submission of disputes to International Arbitration or to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... avec réserve en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24 relatif à la soumission des différends à l'arbitrage international ou à la Cour internationale de Justice.

¹ Translation supplied by the Government of Qatar – Traduction fournie par le Gouvernement qatarien

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2008

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2008

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2008

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2008

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2008

Date of effect: 10 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2008

Declaration:

No. 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2008

Date de prise d'effet : 10 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2008

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"Para la República de Cuba, los apartados 2 a) y b) del Artículo 14 del Protocolo no son de aplicación, y solucionará de forma bilateral y negociada cualquier controversia que surja con la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos, respecto de la interpretación o aplicación del mencionado Protocolo".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 14, paragraph 2 (a) and (b), of the Protocol shall not apply to the Republic of Cuba, which shall settle on a bilateral basis, by negotiation, any dispute arising with the International Seabed Authority concerning the interpretation or application of the aforementioned Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Cuba considère qu'il n'y a pas lieu d'appliquer les alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 14 du Protocole et elle réglera de manière bilatérale et négociée tout différend qu'elle pourrait avoir avec l'Autorité internationale des fonds marins sur l'interprétation ou l'application du Protocole susmentionné.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2008

Date of effect: 30 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2008

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2008

Date of effect: 22 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2008

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY ALGERIA UPON RATIFICATION

Israel

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2008

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2008

Date de prise d'effet : 30 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 juillet 2008

Date de prise d'effet: 22 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 juillet 2008

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'ALGÉRIE LORS DE LA RATIFICATION

Israël

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 juillet 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Algerian People’s Democratic Republic of the above-mentioned Protocol, which appears in the Depositary Notification Ref. C.N.225.2004.TREATIES-3 of 12 March 2004, contains a declaration with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Protocol.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by the Algerian People’s Democratic Republic.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l’État d’Israël a noté que l’instrument de ratification du Protocole susmentionné, déposé par la République algérienne démocratique et populaire et figurant dans la notification dépositaire Ref: C.N.225.2004.TREATIES-3 du 12 mars 2004, contient une déclaration à l’égard de l’État d’Israël.

Le Gouvernement de l’État d’Israël considère qu’une telle déclaration, qui est d’une nature politique, est contraire aux buts et objectifs du Protocole.

Par conséquent, le Gouvernement de l’État d’Israël fait objection à ladite déclaration de la République algérienne démocratique et populaire.

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
31 July 2008*

Date of effect: 30 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2008

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 31 juillet 2008

Date de prise d'effet: 30 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 31 juillet 2008

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2008

Date of effect: 30 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2008

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 31 juillet 2008

Date de prise d'effet: 30 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 31 juillet 2008

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

Honduras

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13

Honduras

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 9 juillet 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, tengo a bien en hacer de su conocimiento que la Secretaría de Estado en el Despacho de Defensa Nacional, ha designado como enlace institucional con la Secretaría General de las Naciones Unidas en lo relacionado con el "Protocolo contra el Tráfico Ilícito y la Fabricación de Armas de Fuego, sus partes, Componentes y Municiones, al Director de Planes, Programas y Política Militar (C-5), Coronel de Infantería D.E.M. Leonardo Muñoz Ramírez.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In this connection, I wish to inform you that the Office of the Secretary of State at the Department of National Defence has designated Infantry Colonel DEM Leonardo Muñoz Ramirez, the Director of Planning, Programmes and Military Policy (C-5), to serve as institutional focal point with the Office of the Secretary-General of the United Nations in matters related to the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J'ai l'honneur de vous informer que le bureau du Secrétaire d'État au département de la défense nationale a nommé comme point de contact avec le bureau du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour les questions relatives au Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions le Colonel d'infanterie Leonardo Muñoz Ramírez, Directeur des plans, des programmes et des politiques militaires (C-5).

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2008

Date of effect: 30 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2008

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 31 juillet 2008

Date de prise d'effet: 30 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 31 juillet 2008

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFICATION)

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2008

Date of effect: 28 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2008

Declaration:

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATION)

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2008

Date de prise d'effet : 28 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2008

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Guatemala, de conformidad con lo establecido en el artículo 25, numeral 4, del Convenio declara que para Guatemala, una enmienda al anexo A, B o C, sólo entrará en vigor una vez se haya depositado el respectivo instrumento de adhesión o ratificación.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 25, paragraph 4, of the aforementioned Convention, the Government of the Republic of Guatemala declares that any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for Guatemala only after it has deposited its instrument of accession or ratification.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, le Gouvernement de la République du Guatemala déclare que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entrera en vigueur pour le Guatemala qu'après le dépôt de son instrument d'adhésion ou de ratification.

Notification:

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“Así mismo y en cumplimiento a lo preceptuado en el artículo 9 numeral 3 del instrumento referido, designa como centro nacional de coordinación de las atribuciones y elaboración de informes que establece el Convenio, al Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In addition, in accordance with article 9, paragraph 3, of the Convention, the Ministry of Environment and Natural Resources is the designated national focal point for the tasks and elaboration of reports required under the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

De plus, en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, le Guatemala désigne le Ministère de l'environnement et des ressources naturelles comme correspondant national chargé de coordonner les tâches et d'établir les rapports prévus par la Convention.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2008

Date of effect: 23 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2008

TERRITORIAL APPLICATION FOR THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2008

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2008

Date de prise d'effet : 23 août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2008

APPLICATION TERRITORIALE POUR LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET ARUBA

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2008

No. 40638. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN AMERICAN RESERVE FUND. LIMA, 10 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2282, I-40638.*]

ACCESSION

Uruguay

Deposit of instrument with Central Bank of the Republic of Colombia: 20 May 2008

Date of effect: 30 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latin American Reserve Fund, 2 July 2008

No. 40638. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS LATINOAMÉRICAIN DE RÉSERVE. LIMA, 10 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2282, I-40638.*]

ADHÉSION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès de Banque centrale de la République de Colombie : 20 mai 2008

Date de prise d'effet : 30 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds latinoaméricain de réserve, 2 juillet 2008

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 2
July 2008*

Date of effect: 30 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 July
2008*

RATIFICATION

Croatia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
14 July 2008*

Date of effect: 12 October 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July
2008*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 30 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 2
juillet 2008*

RATIFICATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 12 octobre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
14 juillet 2008*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION, NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2008

Date of effect: 28 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2008

Reservation:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2008

Date de prise d'effet : 28 août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... to Article 66 of the Convention: in accordance with paragraph 3 of the article 66 of the Convention the Republic of Uzbekistan declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 66 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Relativement à l'article 66 de la Convention : conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, la République d'Ouzbékistan déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... to paragraphs 1 and 3 of Article 42 of the Convention: the Republic of Uzbekistan declares that, in accordance with the national legislation, offenses described in articles 15-19, 21, 22, paragraph 1 of the article 23, [and] articles 24, 25, 27 are criminal offenses and on them the jurisdiction of the Republic of Uzbekistan shall be applied.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Relativement aux paragraphes 1 et 3 de l'article 42 de la Convention : la République d'Ouzbékistan déclare que, selon son droit interne, les infractions visées aux articles 15 à 19, 21 et 22, au paragraphe 1 de l'article 23, et aux articles 24, 25 et 27 sont des infractions pénales et qu'elle exercera sa compétence à l'égard desdites infractions.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... to paragraph 3 of Article 6 of the Convention: the Republic of Uzbekistan notifies that the Office of Prosecutor General, Ministry of Internal Affairs, National Security Service and Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan shall be defined as the authorities that may assist other State Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption;

... to paragraph 6 of Article 44 of the Convention: in accordance with subparagraph “a” of paragraph 6 of the Article 44, the Republic of Uzbekistan notifies that it shall use this Convention as a legal basis for cooperation on extradition of persons who committed corruption crimes, with other State Parties of this Convention on a foundation of reciprocity;

to Article 46 of the Convention:

(a) paragraph 13. The Republic of Uzbekistan notifies that the Office of Prosecutor General shall be defined as a central authority responsible to receive requests for mutual legal assistance and execute them, or to transfer them to the competent authorities of the Republic of Uzbekistan for execution;

(b) paragraph 14. The Republic of Uzbekistan notifies that the Uzbek, Russian and English languages shall be defined as acceptable upon filing requests for mutual legal assistance.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Relativement au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention : la République d'Ouzbékistan fait savoir que les autorités susceptibles d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont l'Office of the Prosecutor General (Bureau du Procureur général), le Ministry of Internal Affairs (Ministère de l'intérieur), le National Security Service (Service de la sûreté nationale) et le Ministry of Justice (Ministère de la justice) de la République d'Ouzbékistan;

Relativement au paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention : conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, la République d'Ouzbékistan fait savoir qu'elle considère la présente Convention comme la base légale pour coopérer avec d'autres États Parties, sous réserve de réciprocité, en matière d'extradition des personnes accusées d'infractions de corruption :

Relativement à l'article 46 de la Convention :

a) Paragraphe 13 : la République d'Ouzbékistan désigne l'Office of Prosecutor General (Bureau du Procureur général) comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution;

b) Paragraphe 14 : la République d'Ouzbékistan fait savoir que les demandes d'entraide judiciaire qui lui seront adressées devront être formulées en langue ouzbèke, russe ou anglaise.

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 June 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2008

No. 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2008

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003 [*United Nations, Trea-
ty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Chad

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 17 June 2008*

Date of effect: 17 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 24 July 2008*

RATIFICATION

Sudan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 19 June 2008*

Date of effect: 19 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 24 July 2008*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Tchad

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 17
juin 2008*

*Date de prise d'effet : 17 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 24
juillet 2008*

RATIFICATION

Soudan

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 19
juin 2008*

*Date de prise d'effet : 19 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture, 24
juillet 2008*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 June 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 June 2008

Date of effect: 24 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 July 2008

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 June 2008

Date of effect: 20 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 July 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 juin 2008

Date de prise d'effet : 24 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 juillet 2008

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 juin 2008

Date de prise d'effet : 20 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 juillet 2008

RATIFICATION

Sudan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 June 2008

Date of effect: 19 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 July 2008

RATIFICATION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 juin 2008

Date de prise d'effet : 19 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 juillet 2008

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 June 2008

Date of effect: 17 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2008

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juin 2008

Date de prise d'effet : 17 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2008

APPROVAL

Georgia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2008

APPROBATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1er juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION

Niger

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 2
July 2008*

Date of effect: 1 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 July
2008*

RATIFICATION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
31 July 2008*

Date of effect: 30 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2008*

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

ADHÉSION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juillet 2008*

Date de prise d'effet : 1er août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office, 2
juillet 2008*

RATIFICATION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2008*

Date de prise d'effet : 30 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
31 juillet 2008*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2008

Date of effect: 16 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 July 2008

Declarations:

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2008

Date de prise d'effet : 16 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juillet 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Australia recognizes that persons with disability enjoy legal capacity on an equal basis with others in all aspects of life. Australia declares its understanding that the Convention allows for fully supported or substituted decision-making arrangements, which provide for decisions to be made on behalf of a person, only where such arrangements are necessary, as a last resort and subject to safeguards;

Australia recognizes that every person with disability has a right to respect for his or her physical and mental integrity on an equal basis with others. Australia further declares its understanding that the Convention allows for compulsory assistance or treatment of persons, including measures taken for the treatment of mental disability, where such treatment is necessary, as a last resort and subject to safeguards;

Australia recognizes the rights of persons with disability to liberty of movement, to freedom to choose their residence and to a nationality, on an equal basis with others. Australia further declares its understanding that the Convention does not create a right for a person to enter or remain in a country of which he or she is not a national, nor impact on Australia’s health requirements for non-nationals seeking to enter or remain in Australia, where these requirements are based on legitimate, objective and reasonable criteria.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L’Australie reconnaît que les personnes handicapées jouissent de la capacité juridique dans tous les domaines, sur la base de l’égalité avec les autres. L’Australie entend

que la Convention autorise des arrangements prévoyant l'accompagnement total ou la substitution dans la prise de décisions, une décision étant prise au nom d'une personne seulement dans les cas où de tels arrangements sont nécessaires, en dernier recours et sur réserve de garanties;

L'Australie reconnaît que toute personne handicapée a droit au respect de son intégrité physique et mentale au même titre que les autres. L'Australie entend en outre que la Convention autorise l'assistance ou le traitement obligatoire, y compris les mesures prises pour traiter un handicap mental lorsqu'un tel traitement est nécessaire, en dernier recours et sur réserve de garanties;

L'Australie reconnaît aux personnes handicapées, sur la base de l'égalité avec les autres, le droit de circuler librement, le droit de choisir librement leur résidence et le droit à une nationalité. L'Australie entend par ailleurs que la Convention ne donne à une personne le droit d'entrer ou de rester dans un pays dont elle n'est pas résidente et qu'elle ne modifie en rien les exigences sanitaires de l'Australie à l'égard des non-ressortissants cherchant à entrer ou rester en Australie, lorsque ces exigences sont fondées sur des critères légitimes, objectifs et raisonnables.

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2008

Date of effect: 28 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2008

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2008

Date de prise d'effet : 28 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2008

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2008

Date of effect: 28 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juillet 2008

Date de prise d'effet : 28 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juillet 2008

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of Thailand hereby declares that the application of Article 18 of the Convention shall be subject to the national laws, regulations and practices in Thailand.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume de Thaïlande déclare par la présente que l'article 18 de la Convention s'applique sous réserve des lois, réglementations et pratiques nationales de la Thaïlande.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 July 2008

Date of effect: 28 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 July 2008

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 29 juillet 2008

Date de prise d'effet: 28 août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 29 juillet 2008

**No. 45096. Switzerland and
Australia**

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 9 OCTOBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2524, I-45096.*]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY. CANBERRA, 7 DECEMBER 2007

Entry into force: 1 January 2008, in accordance with article 14

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 July 2008

No. 45096. Suisse et Australie

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'AUSTRALIE. CANBERRA, 9 OCTOBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2524, I-45096.*]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET L'AUSTRALIE. CANBERRA, 7 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 1er janvier 2008, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 juillet 2008

Administrative Arrangement for the Implementation of the Agreement between the Swiss Confederation and Australia on Social Security

In accordance with Article 21 of the Agreement between the Swiss Confederation and Australia on Social Security hereinafter referred to as “the Agreement”, the Competent Authorities have concluded as follows.

PART I GENERAL PROVISIONS

Section 1 Definitions

1. In this Arrangement:

“Arrangement” means this Administrative Arrangement;

“Competent Institution” means:

(a) for Switzerland,

- (i) with respect to the application of Section 3 the compensation fund for old-age, survivors’ and disability insurance, with which the employer is affiliated; and
- (ii) with respect for the application of other Sections the compensation fund for old-age, survivors’ and disability insurance where the person concerned is insured or which has to pay a benefit to that person;

(b) for Australia,

- (i) with respect to the Acts forming the social security law: Centrelink; and
- (ii) with respect to the law concerning the superannuation guarantee: the Australian Taxation Office;

“Liaison Agency” means:

(a) for Switzerland,

- (i) with respect to the old-age and survivors’ insurance, the Swiss Compensation Office in Geneva (hereinafter referred to as the “Swiss Compensation Office”);
- (ii) with respect to the disability insurance, the Disability Insurance Office for insured people living abroad;

(b) for Australia,

- (i) with respect to the Acts forming the social security law: Centrelink International Services; and
- (ii) with respect to the law concerning the superannuation guarantee: the Australian Taxation Office.

- 2. The terms used in this Administrative Arrangement will have the same meaning as in the Agreement.

Section 2

Forms and electronic data exchange

- 1. The Competent Authorities of both Contracting States or, with their consent, the Liaison Agencies will mutually decide the forms to be prepared or amended for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.
- 2. To facilitate the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the Liaison Agencies to the extent possible will mutually decide upon measures for introducing and continuing electronic exchanges of data.

PART II
PROVISIONS ON COVERAGE

Section 3
Seconded Workers

1. In the cases referred to in Part II of the Agreement, the Competent Institutions of the Contracting State whose legislation remains applicable will, upon request by the employer, issue a certificate to the employer stating that the employer and employee are subject to that legislation. This certificate will be effective as administrative confirmation that the employee and the employer in respect of the employee are exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State for the period stated in the certificate.
2. The Competent Institution of a Contracting State that issues the certificate may cancel or modify a certificate and will advise the Liaison Agency of the other Contracting State.

PART III
SWISS BENEFITS

Section 4
Claim Lodgement and Processing of Swiss Claims

1. A person residing in Australia who claims benefits under the Swiss old-age, survivors' or disability insurance will submit their application to the Competent Institution of Australia.
2. A person residing in a third State who claims benefits under the Swiss old-age, survivors' or disability insurance will file their application with the Swiss Liaison Agency directly or through the Australian Liaison Agency.
3. Application for benefits will be submitted on the forms designated by the Competent Authorities or Liaison Agencies referred to in Section 2 paragraph 1.

4. The Australian Liaison Agency receiving the application for benefits will:
 - (i) put the date of receipt on the form;
 - (ii) verify that the application is complete;
 - (iii) check whether all necessary proofs are attached;
 - (iv) confirm on the form that the attached official documents are valid;
 - (v) in the case of a claim that depends on a person's disability, the Australian Liaison Agency will provide a copy of any medical report in accordance with Section 9; and
 - (vi) forward the application together with the proofs and attached documents to the Swiss Liaison Agency.

5. The Swiss Liaison Agency may request further information and certificates from the Australian Liaison Agency or obtain them directly from the claimants or their employers.

Section 5 Swiss Lump Sums

1. In the case where nationals of Australia or their survivors have a right to choose between the payment of a pension or a lump sum in accordance with Article 14 of the Agreement, the Swiss Liaison Agency will inform them of the amount of the lump sum which can be granted instead of the pension, giving them at the same time particulars as to the insurance periods which are taken into account in assessing the amount of lump sum.

2. The entitled person must exercise their right to choose within 60 days from the date they receive the relevant information from the Swiss Liaison Agency.

3. If the person concerned does not exercise their right to choose within that period the Swiss Liaison Agency will grant the person the lump sum.

4. In the case a lump sum is granted, the Swiss Liaison Agency will provide the Australian Liaison Agency with the date on which the lump sum was granted and the amount of the lump sum.

PART IV
AUSTRALIAN BENEFITS

Section 6
Claim Lodgement and Processing of Australian Claims

1. Claims for benefits, appeals and any related documents and any notification or other communication by a person to Australia, while the person is in Switzerland, will be received at the Swiss Liaison Agency.
2. A claim that is lodged with the Swiss Liaison Agency for a benefit under the legislation of Australia will be dealt with as follows:

the Swiss Liaison Agency receiving the claim will:

- (i) stamp the claim form with the date of receipt;
 - (ii) verify the claimant's identity;
 - (iii) validate the personal details contained in the claim form through the Competent Institution's records or on the basis of the documents supplied by the claimant;
 - (iv) where required, make certified copies of original documents;
 - (v) complete a liaison form indicating, in particular, periods of insurance in Switzerland;
 - (vi) in the case of a claim that depends on a person's disability, the Swiss Liaison Agency will provide a copy of any medical report in accordance with Section 9; and
 - (vii) will forward the application and liaison form together with the proofs and attached documents to the Australian Liaison Agency.
3. The Australian Liaison Agency may request further information and certificates from the Swiss Liaison Agency or obtain them directly from the claimants or their employers.

Section 7
Information on Periods of Insurance

In the cases mentioned in Article 17 of the Agreement, the Swiss Liaison Agency will, at the request of the Australian Liaison Agency, certify the periods of insurance in Switzerland completed by a person under Swiss legislation.

PART V
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 8
Communication between Liaison Agencies

Communications concerning the operation of the Agreement, and of this Arrangement, will be sent to and from, as the case requires, the appropriate Liaison Agency. The Liaison Agencies will be able to communicate directly with each other and with their customers.

Section 9
Medical Examinations

1. In relation to a person who has claimed a benefit that depends on a person's disability as referred to in Section 4(4)(v) or Section 6(2)(vi), the Liaison Agency of the Contracting State in which the person resides will, without charge, arrange a medical examination and provide the Liaison Agency of the other Contracting State with a report in an agreed form together with all available medical information and documents.
2. If the Competent Institution or Liaison Agency of one Contracting State requests an additional medical examination of any person who has claimed or who receives a benefit referred to in paragraph 1, the Liaison Agency of the other Contracting State will arrange the requested examination in the territory in which the person concerned resides in accordance with the applicable regulations.
3. The costs of medical examinations referred to in paragraph 2 will be reimbursed upon presentation of a detailed statement of costs. The details of the repayment frequency and procedure will be mutually decided by the Liaison Agencies.

Section 10
Statistical Information

The Liaison Agencies of both Contracting States will for each calendar year exchange statistics concerning the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. The statistics will include the number of beneficiaries, the total benefits granted by types of benefit and their amount.

Section 11
Notification of changes

1. The Competent Institution will directly inform the applicant of its decision on any claim to benefit together with particulars as to their rights of appeal and will inform the Liaison Agency of the other Contracting State of the decision.
2. Persons receiving benefits under the legislation of one Contracting State who reside in the territory of the other Contracting State will, through either Liaison Agency, inform the Competent Institution of all changes in their personal or family status, their state of health or their capacity to work and carry on gainful employment which may affect their rights or obligations under the legislation referred to in Article 2 of the Agreement and the provisions of the Agreement.
3. The Competent Institutions will keep each other informed through the Liaison Agencies of relevant changes. In particular, they will advise the Liaison Agency of the other Contracting State, in electronic format at intervals to be mutually determined by the Liaison Agencies, of death and relationship status changes that occurred in the preceding period.
4. The Swiss Liaison Agency will advise the Australian Liaison Agency, in electronic format, information on increased benefits to their customers at the time that general increases are applied.

Section 12
Payment of benefits

The payment of any benefit will be made by the Competent Institution directly to the beneficiary within the period prescribed by the applicable legislation.

PART VI
FINAL PROVISIONS

Section 13
Review of the Arrangement

This Arrangement may be amended at any time in writing upon the Competent Authorities reaching consensus.

Section 14
Date of Commencement

This Arrangement commences simultaneously with the Agreement and remains effective for the same duration.

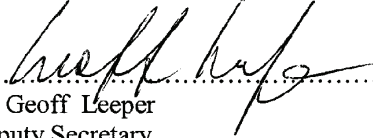
Signed at Canberra this seventh day of December two thousand and seven in the English and French languages, each text being equally authoritative.

FOR THE COMPETENT AUTHORITY
OF SWITZERLAND

FOR THE COMPETENT AUTHORITY
OF AUSTRALIA



.....
HE Mr. Christian Mühlethaler
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Switzerland
in Australia



.....
Mr Geoff Leeper
Deputy Secretary
For and on behalf of the Secretary of the
Department of Families, Housing,
Community Services and
Indigenous Affairs

Arrangement administratif concernant les modalités d'application de la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et l'Australie

Conformément à l'article 21 de la Convention de sécurité sociale conclue entre la Confédération Suisse et l'Australie, appelée ci-après « la convention », les autorités compétentes ont convenu ce qui suit:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1 Définitions

1. Aux fins du présent arrangement:

« arrangement » désigne le présent arrangement administratif.

« institution compétente » désigne:

- (a) en Suisse,
 - (i) en ce qui concerne l'application de l'article 3, la caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité à laquelle l'employeur est affilié; et
 - (ii) en ce qui concerne l'application d'autres articles, la caisse de compensation d'assurance-vieillesse, survivants et invalidité à laquelle la personne concernée est affiliée ou qui doit verser une prestation à cette personne;
- (b) en Australie,
 - (i) en ce qui concerne les lois formant le droit de la sécurité sociale: le « Centrelink »; et
 - (ii) en ce qui concerne la législation sur la « superannuation garantie »: l'« Australian Taxation Office ».

« organisme de liaison » désigne:

- (a) en Suisse,
 - (i) en ce qui concerne l'assurance-vieillesse et survivants, la Caisse suisse de compensation à Genève (appelée ci-après « Caisse suisse de compensation »);
 - (ii) en ce qui concerne l'assurance-invalidité, l'Office AI pour les assurés résidant à l'étranger ;
 - (b) en Australie,
 - (i) en ce qui concerne les lois formant le droit de la sécurité sociale: le « Centrelink International Services »; et
 - (ii) en ce qui concerne la législation sur la « superannuation guarantee »: l' « Australian Taxation Office ».
2. Les termes utilisés dans le présent arrangement administratif ont la même signification que dans la convention.

Article 2

Formulaires et échange électronique de données

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison, conviennent des formulaires à établir ou à modifier pour l'application de la convention et du présent arrangement administratif.
2. Afin de faciliter l'application de la convention et du présent arrangement administratif, les organismes de liaison conviennent, dans la mesure du possible, de mesures pour introduire et assurer l'échange électronique de données.

PARTIE II
DISPOSITIONS SUR LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3
Travailleurs détachés

1. Dans les cas visés au titre II de la convention, les institutions compétentes de l'Etat contractant dont la législation reste applicable établissent, sur requête de l'employeur et à son intention, un certificat attestant que l'employeur et l'employé sont soumis à cette législation. Ce certificat sert d'attestation administrative confirmant que l'employé et l'employeur, en ce qui concerne cet employé, sont exemptés de l'assujettissement obligatoire à la législation de l'autre Etat contractant pour la période mentionnée sur l'attestation.
2. L'institution compétente d'un Etat contractant qui a établi le certificat peut l'annuler ou le modifier et en avisera l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

PARTIE III
PRESTATIONS SUISSES

Article 4
Dépôt et traitement des demandes de prestations suisses

1. Les personnes résidant en Australie qui prétendent des prestations de l'assurance-vieillesse, survivants ou invalidité suisse adressent leur demande à l'institution compétente australienne.
2. Les personnes résidant dans un Etat tiers qui prétendent des prestations de l'assurance-vieillesse, survivants ou invalidité suisse adressent leur demande soit directement à l'organisme de liaison suisse soit par l'entremise de l'organisme de liaison australien.
3. Les demandes de prestations sont faites au moyen des formulaires établis à cet effet par les autorités compétentes ou les organismes de liaison conformément à l'article 2, paragraphe 1.

4. L'organisme de liaison australien qui a reçu la demande de prestation :
 - (i) inscrit la date de réception sur le formulaire ;
 - (ii) vérifie que la demande contient toutes les informations requises ;
 - (iii) contrôle que tous les documents nécessaires sont joints ;
 - (iv) atteste sur le formulaire la validité des documents officiels annexés ;
 - (v) dans le cas d'une demande basée sur l'invalidité d'une personne, fournit une copie de tout rapport médical conformément à l'article 9 ; et
 - (vi) transmet la demande ainsi que les justificatifs et les documents annexés à l'organisme de liaison suisse.
5. L'organisme de liaison suisse peut demander de plus amples renseignements et attestations soit à l'organisme de liaison australien, soit directement à la personne requérante ou à son employeur.

Article 5 **Indemnités uniques**

1. Lorsque, en application de l'article 14 de la convention, les ressortissants australiens ou leurs survivants peuvent choisir entre le versement de la rente ou celui d'une indemnité unique, l'organisme de liaison suisse leur communique le montant de l'indemnité qui leur serait versée à la place de la rente. Elle leur indique également la durée des périodes d'assurances prises en considération pour déterminer le montant de l'indemnité.
2. L'ayant droit doit effectuer son choix dans les 60 jours à compter de la réception de la communication de l'organisme de liaison suisse.
3. Lorsque l'ayant droit n'effectue pas son choix dans ce délai, l'organisme de liaison suisse lui octroie l'indemnité unique.
4. Lorsqu'une indemnité est octroyée, l'organisme de liaison suisse communique à l'organisme de liaison australien la date à laquelle l'indemnité est accordée et le montant de l'indemnité.

PARTIE IV
PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6
Dépôt et traitement des demandes de prestations australiennes

1. L'organisme de liaison suisse reçoit les demandes de prestations, les recours et tout autre document s'y rapportant ainsi que toute notification ou communication adressés à l'Australie par une personne résidant en Suisse.
2. Les demandes de prestations selon la législation australienne présentées à l'organisme de liaison suisse sont traitées comme suit:

l'organisme de liaison suisse qui reçoit la demande doit:
 - (i) timbrer la date de réception sur le formulaire;
 - (ii) vérifier l'identité de la personne requérante;
 - (iii) valider les données personnelles figurant sur le formulaire au moyen d'informations provenant de l'institution compétente ou avec les documents fournis par la personne requérante;
 - (iv) si nécessaire, établir une copie certifiée conforme de documents originaux;
 - (v) remplir un formulaire de liaison indiquant notamment les périodes d'assurance en Suisse ;
 - (vi) dans le cas d'une demande basée sur l'invalidité d'une personne, fournir une copie de tout rapport médical conformément à l'article 9 ;
 - (vii) transmettre la demande et le formulaire de liaison ainsi que les justificatifs et les documents annexés à l'organisme de liaison australien.
3. L'organisme de liaison australien peut demander de plus amples renseignements et attestations soit à l'organisme de liaison suisse, soit directement à la personne requérante ou à son employeur.

Article 7
Informations concernant les périodes d'assurance

Dans les cas prévus à l'article 17 de la convention, l'organisme de liaison suisse atteste, sur demande de l'organisme de liaison australien, les périodes d'assurance en Suisse accomplies par une personne selon la législation suisse.

PARTIE V
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8
Communication entre les organismes de liaison

Les communications concernant le fonctionnement de la convention et du présent arrangement sont envoyées par, respectivement à, l'organisme de liaison concerné. Les organismes de liaison peuvent communiquer directement l'un avec l'autre ainsi qu'avec leurs clients.

Article 9
Examens médicaux

1. S'agissant d'une personne qui a déposé une demande de prestation basée sur l'invalidité d'une personne comme mentionné à l'article 4 (4)(v) ou à l'article 6 (2)(vi), l'organisme de liaison de l'Etat contractant dans lequel la personne réside fait gratuitement procéder à un examen médical et transmet à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant un rapport au moyen d'un formulaire convenu à cet effet ainsi que tous les renseignements et documents médicaux disponibles.
2. Si l'institution compétente ou l'organisme de liaison d'un Etat contractant demande un examen médical supplémentaire d'une personne qui a demandé ou reçoit une prestation visée au paragraphe 1, l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant fait procéder à l'examen requis à l'endroit où réside la personne concernée, conformément aux dispositions légales applicables.
3. Les coûts de l'examen médical mentionné au paragraphe 2 sont remboursés sur présentation d'un justificatif détaillé des frais. Les organismes de liaison conviendront des détails sur la fréquence des remboursements et la procédure.

Article 10
Informations statistiques

Les organismes de liaison des deux Etats contractants se transmettent mutuellement, pour chaque année civile, des statistiques sur les versements effectués aux ayants droit en application de la convention. Les statistiques contiennent, pour chaque type de prestations, le nombre d'ayants droit ainsi que le total des prestations allouées et leur montant.

Article 11
Notification de changements

1. L'institution compétente notifie sa décision concernant une demande de prestation directement à la personne requérante avec indication des moyens de droit et informe l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant de sa décision.
2. Les bénéficiaires de prestations allouées en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant communiquent à l'institution compétente, par l'entremise de l'un des organismes de liaison, tout changement concernant leur situation personnelle ou familiale, leur état de santé ou leur capacité de travail et de gain, susceptible d'influencer leurs droits ou obligations au regard des législations mentionnées à l'article 2 de la convention et des dispositions de la convention.
3. Les institutions compétentes s'informent par l'entremise des organismes de liaison des changements pertinents. Elles communiquent notamment à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant les décès et les changements d'état civil intervenus dans la période précédente, sous forme électronique et selon une périodicité à convenir entre les organismes de liaison.
4. L'organisme de liaison suisse informe l'organisme de liaison australien, sous forme électronique, des augmentations des rentes suisses versées aux ayants droits, à la date d'effet de l'augmentation.

Article 12
Paiement des prestations

L'institution compétente doit verser toute prestation directement au bénéficiaire dans les délais prévus par la législation qui lui est applicable.

PARTIE VI
DISPOSITIONS FINALES

Article 13
Révision de l'arrangement

Les autorités compétentes peuvent convenir en tout temps de modifier par écrit le présent arrangement.

Article 14
Date d'entrée en vigueur

Le présent arrangement entre en vigueur à la même date que la convention et il a la même durée que celle-ci.

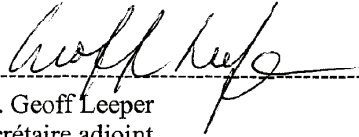
Signé ce septième jour de décembre 2007, dans les langues française et anglaise,
chaque texte faisant également foi.

POUR L'AUTORITÉ
COMPÉTENTE SUISSE



S.E. M. Christian Mühlethaler
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Suisse en
Australie

POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
AUSTRALIENNE



Mr. Geoff Leeper
Secrétaire adjoint
Par ordre pour le Département des
affaires familiales, du logement,
des services de communauté et des
questions indigènes

Printed at the United Nations, New York

11-45722—January 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2527

USD \$35

ISBN 978-92-1-900517-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2527

2008

**I. Nos.
45141-45143
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
